ESTUDIOS CLÁSICOS

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

UNIVERSIDAD DE MURCIA
ENTRADA
12/06/03
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
INTERCAMBIOS

TOMO XLIV
(NÚMERO 122)
MADRID
2002

COMITÉ DE REDACCIÓN:

ANTONIO ALVAR EZQUERRA, EMILIO CRESPO GÜEMES, JOSÉ LUIS VIDAL PÉREZ, JOSÉ FRANCISCO GONZÁLEZ CASTRO, FRANCISCO GARCÍA JURADO, Mª JOSÉ BARRIOS CASTRO, DULCE ESTEFANÍA ÁLVAREZ, JUAN JOSÉ CHAO FERNÁNDEZ, SANTIAGO LÓPEZ MOREDA, RAMÓN MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ Y MILAGROS QUIJADA SAGREDO, Presidente y miembros de la Junta Directiva de la S.E.E.C.

Redacción: Hortaleza 104, 2º izq., 28004 MADRID.

Para la publicación de este número, la SEEC ha contado con la ayuda económica de la CICYT.

ISSN: 0014-1453
Depósito legal: M. 567-1958

Composición e impresión: EDICLÁS S.A., San Máximo 31, Edificio 2.000, 28041 Madrid

ÍNDICE

Págs.

MICHAEL VON ALBRECHT, *De lingua latina in philologia latina adhibenda* 5
Mª TERESA MINGUEZ ALVARO, *El episodio de Polifemo en* La Odisea *de Homero* 17
ALFONSO CASTRO SÁENZ, *Cuatro cónsules en la correspondencia ciceroniana* 27
JOSÉ-MIGUEL PRADO, *Dos poemas horacianos de Ángel Crespo* 61
INMACULADA LÓPEZ CALAHORRO, Concierto Barroco *(1972) de Alejo Carpentier: La catarsis aristotélica desde el* Satyricon *de Petronio* 75

RESEÑAS DE LIBROS

J.B. TORRES GUERRA, *Himno homérico a Deméter (Introducción, edición, traducción y comentario* (G. Galán Vioque), p. 97. DÉCIMO JUNIO JUVENAL, *Sátiras* (M. Montalvo), p. 98. LUCAIN, *La Guerre civile (VI 333 - X 546)* (R. Herrera Montero), p. 101. *Isidori Hispalensis Versus* (M. Conde Salazar) p. 102. ANTONIO RUIZ DE ELVIRA, *Silva de temas clásicos y humanísticos* (F. García Jurado), p. 104. GIUSEPPE SCARPAT, *Il Padrenostro di san Francisco* (M. Pérez González), p. 105. RONALD G. WITT, *In the Footsteps of the Ancients. The Origins of Humanism from Lovato to Bruni* (M.J. Vega), p. 107. ALICIA MORALES ORTIZ, *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI* (Rosa Mª Aguilar), p. 108. TAYLOR, BARRY-COROLEU, ALEJANDRO, *Latin and Vernacular in Renaissance Spain* (J. Salvadó Recasens), p. 111. *Iustus Lipsius Europae Lumen et Columen. Proceedings of the International Colloquium Leuven, 17-19 September 1997* (F.J. Andrés Santos), p. 114. HILDA DOOLITTLE, *Jardín junto al mar.* (F. García Jurado), p. 118. GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ - EUGENIO PADORNO, *La Antología Literaria* (P. Santos Guzmán), p. 120. *La volonté de comprende. Entretiens avec Jean-Pierre Vernant* (S. Martínez), p. 122. FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS, *Humanidades y enseñanza. Una larga lucha. Artículos en periódicos nacionales (1970-2001)* (J.L. Vidal), p. 124.

Actividades de la Nacional

Convocatoria de Asamblea General (p. 129). *Junta Directiva de la SEEC* (21 de junio de 2002) (p. 129). *Junta Directiva de la SEEC* (22 de noviembre de 2002) (p. 131). *Concurso Pythia* (p. 132). *Viaje a Roma (Tíboli y Ostia) y Pompeya* (p. 134). *XXVI Asamblea General de la FIEC* (p. 137). *Viaje de la SEEC a Grecia 2003. Atenas/Creta 2003* (p. 139). *Viaje de la SEEC a Ucrania y Rusia del 11 al 21 de abril de 2003* (p. 141).

Actividades de las Secciones

Alicante (p. 143). *Asturias y Cantabria* (p. 144). *Baleares* (p. 145) *Castilla-La Mancha* (p. 147). *Cataluña* (p. 148). *Córdoba* (p. 149). *Galicia* (p. 149). *León* (p. 150). *Madrid* (p. 151). *Pamplona* (p. 153). *Valladolid* (p. 154).

ABSTRACTS OF THE PAPERS (p. 157).

Nota del Editor: Abrimos este número de Estudios Clásicos con una contribución del profesor Michael von Albrecht, leída en la Universidad de Alcalá con motivo del *X Conventus Academiae Latinitati Fovendae*. Por tratarse de una bella defensa del conocimiento y uso del latín, hecha ella misma en un excelente latín por uno de los más eximios latinistas, el Consejo de Redacción ha estimado de todo punto procedente que encabece estas páginas.

«Omnium plagarum, quibus scholae nostrae affliguntur, nulla gravior aut doctrinarum quoque studiis funestior esse possit, quam si languidius rariusque in Latine scribendi exercitiis versari iubeamur. Nam discipulorum pensis diminutis fieri non poterit, quin ex magistrorum quoque opere tantundem remittatur. Quo fiet, ut magistri ipsi primoribus tantum labris scientiam attingant, nam quodcumque studiis seriis detrahetur, falsae scientiae addetur, usque eo, ut ne id quidem studeant, ut linguarum quam peritissimi sint neu linguas intento studio discere velint. Haec autem est vivae linguarum peritiae consuetudinisque mors, hic nobilissimi ingeniorum exercitii interitus. Nam tali linguarum institutione omni diligentiâ atque subtilitate spoliatâ ne id quidem consequemur, ut scriptores recte intellegere possimus. Inde ipsa linguarum institutio inanis quaedam umbra atque species fiet, qua mores non minus quam doctrinarum studia corrumpantur.»

Haec Caroli Friderici de Naegelsbach[1] vaticinia, in ipsa philologiae aurea aetate scripta, quam vera evenerint, nemo nostrum nescit. Omissis tamen naeniis id potius spectemus, quomodo doctrina ac disciplina nostra, philologiam dico, linguae Latinae usu atque consuetudine adiuvetur.

---

[1] Karl Friedrich von Nägelsbach, *Lateinische Stilistik*, praefatio, p. IX-X. Quae praefatio ex prioribus editionibus repetita est

De lingua Latina in philologia Latina adhibenda

Vellem quidem, amici linguae Latinae amantissimi, Europae renascentis patres atque auctores sermonem Latinum communem Europae linguam fecissent. Nam si Francogallicam elegissent, Angli irascerentur, si Italicam, Francogalli, si Hispanicam, Catalani, si Germanicam Russicamve, omnes; Latina autem lingua sola sine ullius nationis invidiâ eligi poterat. At nunc Anglica lingua regnat, non quidem illa Shakespeariana (qua nil magnificentius aut dulcius), Wildeiana (qua nil urbanius), Shawiana (qua nil acutius), sed longe alia quaedam, - quae tamen iudicio vulgi pulchritudine Italicam, structura logica Latinam, maiestate Hispanicam, puritate Russicam, subtilitate in philosophia Germanicam, lepore et urbanitate Francogallicam, orthographiae facilitate et pronuntiandi commoditate omnes superare videatur - , unde tamen non ea quae exspectari poterat invidia, sed (incredibile dictu) mirus quidam omnium amor natus est: vix enim dici potest, quanto favore nunc tota Europa linguam Anglicam amplectatur usque eo, ut et docti in ipsâ patriâ patrio sermone spreto ex cathedris Anglice sibilent (et in permultis disciplinis libri non scribantur nisi Anglice) et indocti se tum demum pulchre loqui putent, cum verbis patriis Anglica quam plurima immiscuerint, quin etiam verba Anglis inaudita inveniant velut «handy» pro telephono cellulari et «wellness» pro corporis cura bonaque valetudine. Cuius omnium favoris maxima victima est lingua Anglica. Quae quidem quo facilior videtur esse tîronibus, eo difficilior iis, qui aliquid in discendo profecerint, peritis denique omnium difficillima. Plerique tamen Anglici sermonis elegantiarum ignari omne studium ad id conferunt, ut sermonem patrium non minus quam Anglicum corrumpant. Quis talia videns aut risui aut lacrimis temperare possit? Sed non Anglica lingua nobis nocet – quid enim summis Anglorum scriptoribus elegantius? - , sed nostra stultitia et Latine scribendi neglegentia.

Etenim sermone patrio bene loquendi scribendique facultas illo tempore amissa est, quo a lingua Latina colenda descivimus. Scholas enim Latinas ab imperatoris Guilelmi Secundi, viri stultissimi, odio bene defenderunt Mommsenius Wilamowitziusque; neque demagogorum pessimis, qui post illum fuerunt, contigit, ut gymnasium classicum funditus everterent; quod nos nunc demum libertatem nancti nullo cogente ipsi perfecimus. Initium tamen tot

malorum infelicissimi illius vicesimi saeculi fuit Latine scribendi usus e scholis sublatus; nam chriis – quae dicebantur - Latine scribendis ea componere discebant, quae ipsi diu secum reputantes invenissent disposuissent exornassent; quibus exercitiis sublatis factum est, ut aliena tantum verba repetere discerent, id quod dictatoribus gratissimum fuit. Artis enim rhetoricae usu atque exercitatione spoliati, demagogorum falsa promissa praeconiaque perspicere non poterant, unde mille mala nata sunt.

At si Latinum sermonem linguam communem Europae fecissemus, neque ulla esset inter gentes invidia (nam lingua Latina nullius nationis propria et omnium communis est), neque vana illa et perversa institorum et pseudopoliticorum omnia vendentium loquacitas, qua et hominum et linguarum vita occiditur, Europam invasisset, sed omnes diu multumque secum meditarentur, antequam loquerentur vel scriberent. Quod quoniam iis, qui res publicas gerunt, non placuit, id studendum, ut inter philologiae saltem Latinae studiosos hic sermo communis sit. De eo, quod *argumentum invidiae arcendae* appellari potest, satis dictum esse puto.

Sequitur *argumentum ex rerum memoria* repetitum: ac primum quidem eorum, qui philologiae Latinae studebant, per plurima saecula nemo sermone Latino non usus est. Deinde commentarii Latine scripti etiamnunc ab omnium gentium philologis leguntur, verbi gratia non solum Servii, sed etiam Heynii et Wagneri commentarii Vergiliani. Tum saepissime accidit, ut optimus quisque commentarius Latine conscriptus sit (velut Ioannis Ludovici de la Cerda Toletani commentarius Vergilianus, Lugduni annis MDCXII-MDCXIX divulgatus). Denique hodie quoque commentarii Latine scribuntur, cuius rei exempla recentia sunt commentarius in Persium ab Helgo Nikitinski et commentarius Vergilianus a Rutgario Niehl compositus.

Neque nego aliis quoque linguis optimos commentarios esse conscriptos, sed Francogallica et Germanica (id quod abhinc quinquaginta annis quis erat qui crederet?) nostris temporibus minus quam debent legi video - quid enim commentariis Vergilianis a Plessis et Lejay editis utilius? quid libro *Aeneidos* sexto Nordeniano vel Horatio Richardi Heinze praestantius? - ex quo facile colligere possumus, quale fatum post alios centum vel ducentos annos libris etiam Anglice scriptis immineat.

At Latine scripti libri legentur, dum Latinarum litterarum studia manebunt. Neque dubium est, quin viri docti Arabes, Indi, Sini, Iaponi, Mexicani litterarum Latinarum studiosi facilius libentiusque commentarios Latine scriptos lecturi sint quam eorum linguis conscriptos qui Biblia prae se ferunt, machinarum foetorem post se relinquunt. Quare non est quod commentarios Latine scribendi morem nostris temporibus renasci miremur. Quod non nos, senes decrepiti, vetustissima quaeque admirantes, molimur, sed adulescentes maxime strenui, quibus fata nepotum cordi sint. Hactenus de argumentis historicis.

Quid, quod, cum hodiernas philologias circumspicimus, idem fieri videmus? Hoc est illud quod *argumentum ex analogia petitum* appellaverim: nam ii, qui philologiae Anglicae student, Anglice plerumque scribunt, ut ab omnium gentium viris doctis, qui Anglicis litteris student, intellegantur, item philologiae Francogallicae studiosi Francogallice, Germanicae Germanice, Russicae Russice. Quidni Latinae Latine?

Huic argumento vicinum ac propinquum est, quod *argumentum commoditatis* dici potest: omnium enim nationum viri docti (qui quidem philologiam Latinam profitentur) sermonis Latini periti sunt. Quare quidquid doctorum in usum scribitur, Latine scribatur. Huc aliud emolumentum accedit: Si omnes ii, qui philologiam Latinam tractant, sermone Latino utentur, non in compluribus linguis hodiernis ediscendis tempus conterent, sed ad linguam Latinam perdiscendam vacabunt.

Etenim vide, quam laboriosum sit, tot Europae linguas discere, ut collegarum scripta legere possis. Quod equidem cum per totam vitam quoad fieri potuit temptaverim - non quidem me oleum et operam perdidisse dico (nam et omnium gentium viri docti plurimum ad philologiam augendam contulerunt et linguae hodiernae pulcherrimae sunt dignissimaeque quae discantur, neque cuiusquam rei me paenitet: quae si culpa fuit, felix culpa fuit); id tamen contendo: Nonne facilius erat omnia Latine scribi? Huc aliud commoditatis argumentum addo: Latine discentes et scribentes etiam ceteras linguas facilius discemus. Tertium autem postea videbimus: nam linguâ Latinâ defendendâ facilius ceteras Europae linguas defendemus. Cum commoditatis argumento autem coniuncta sunt

Argumenta ex rerum naturâ petita. Quid enim magis naturae congruens quam de litteris Latinis ea lingua loqui, qua conscriptae sunt? Quod cum faciemus, primum non in hodiernarum linguarum verbis quaerendis tempus conteremus, quae quidem necesse est non esse propria neque ad res Latinas accommodata - quis enim nescit nullum ullius linguae verbum perfecte cum vocibus Latinis congruere? -, sed verbis propriis utendis ad rerum etiam veritatem propius accedemus.

Deinde naturae congruens est verba Latina Latine explicari, ut in lexico Oxoniensi Anglica Anglice, in Laroussiano Francogallica Francogallice explicantur. Latina autem Latine explicando ipsi quoque Latini sermonis peritiores fiemus consuetudoque altera natura fiet, primo in magistris, tum in iis qui discunt. Non enim obliviscendum est linguae peritiam habitum esse quendam animi, habitum autem non minus ratione quam usu atque exercitatione formari. Quare iis, qui philologi fieri volent, omnis occasio captanda erit Latine loquendi et scribendi. Nam recte loquendi optima magistra scriptio, recte scribendi lectio.

Denique, quoniam ad lectionem defluxit oratio, quaerendum est, sitne naturae consentanea consuetudo illa scholastica omnia statim ex sermone Latino in linguam vernaculam vertendi, qua consuetudine in singulis horis sescenties cogimur, ut ex altera in alteram linguam transeamus. Qui transitus quam difficilis factu sit, omnes mihi adsentientur, qui pluribus linguis utuntur. Quam rem ne peritissimis quidem interpretum facilem, tamen cottidie discipulis nostris continuo faciendam imponimus. Et miramur adhuc illos per tot annos neque linguam Latinam neque linguam vernaculam bene discere! Aliud enim est intellegere verba Latina, aliud in linguam vernaculam vertere; quae duae res utilissimae sunt, sed temporibus inter se separandae. Etenim naturae congruens est in una lingua immorari innutririque neque more desultoris ex altera in alteram transilire, id quod hominibus in duarum gentium confinio natis accidit, qui utriusque linguae periti sibi videntur, cum utramque corrumpant, neutram calleant. Qui morbus in scholis male vertendo augetur. Quare in docendo ea, quae ad textum intellegendum pertinent, Latine tractanda et a vertendo in linguam vernaculam separanda sunt, non enim nisi omnibus rebus Latine expositis explanatisque textus Latinus linguâ vernaculâ reddendus erit. Qui

labor secundus – neque minus gravis - totus in sermone patrio excolendo (et a sermone Latino distinguendo) versabitur. Qua in re id agamus, ut et sermonis Latini et sermonis patrii indolem summa cum vigilantiâ diiudicemus omniaque vitemus, quae aut contra sermonis Latini aut contra sermonis patrii naturam sint.

Est igitur illud «vertere» res difficillima quidem et longissime ab hominis naturâ remota, utilissima tamen ad elocutionem in utrâque linguâ acuendam, dummodo utriusque linguae indolem atque naturam religiosissime observemus. Qua in re Naegelsbachii divinum illud opus, quod *Lateinische Stilistik* inscribitur, magno adiumento esse poterit. Longe enim a ceteris veterum stili Latini compendiis discrepat eo, quod discipulorum animos non a scribendo deterreat, sed iis locis demonstratis, in quibus uberrimi verborum locutionumque fontes inveniantur, et thesauros absconditos investigandi fervorem et discendi alacritatem et bene scribendi amorem excitat. Ceterum multa eaque praeclara exstant adiumenta Latine scribendi loquendique, e quibus paucissima exempli gratia afferantur velut Ioannis Örberg *Lingua Latina per se illustrata* (in aedibus Domus Latinae, a. MMI) et Andreae Fritsch *Index sententiarum ac locutionum* (Saraviponti MCMXCVI) et Milenae Minkova compendium quod inscribitur *An Introduction to Latin Prose Composition* (Londinii, a.MMI). Huc mox addi poterit Nicolai Vulcani *De chria* commentatio in codice manu scripto in Italia a me reperto servata. Cuius artem rhetoricam maiorem (cui nomen *Sagata Pallas*) iam ediderunt discipuli mei Thomas Feigenbutz et Andreas Reichensperger (Tubingae, a. MCMXCVII). Ars autem minor, quae *De Chria* inscribitur, mox primum edetur ab eodem Thoma. Quae et brevis et utilis erit iis, qui in Latine scribendo non singulorum tantum enuntiatorum sed totius contextus structurae operam dare velint. Interea in chriis componendis iis consiliis uti poterimus, quae a Hermanno Menge in Appendice editionis paenultimae *Repetitorii* traduntur, sed a novissimo editore eiecta sunt. Magna enim artis Latine scribendi pars in enuntiatis argumentisque recte disponendis et callido particularum usu inter se coniungendis versatur. Quae ars atque scientia – quae a linguarum hodiernarum peritis «syntaxis textuum» appellatur – a philologis una cum chria Latina reiecta et oblivione sepulta est – magno cum doctrinae et morum damno, nam populi artis rhetoricae ignari a dictatoribus demagogisque facile circumventi sunt.

Iam ad *Argumentum brevitatis et perspicuitatis* transeo: Maiores quidem nostri, qui sermone Latino imbuti erant, etiam cum sermone patrio uterentur, breviter et dilucide scribere solebant. Quod ipsum Latine scribendo et scriptores antiquos aemulando didicerant.

At nunc vide, quales ambages exquirant quantasque tenebras clarissimis rebus obducant ii, qui linguis hodiernis utuntur. Taceo de Germanis, qui antiquae verborum proprietatis Mommsenianae, Nordenianae, Zielinskianae obliti, dum chrismate pseudonietzscheano vel pseudheideggeriano imbuti nubes et inania captant, ex philologorum officinis in Pseud-Olympum quendam,[2] quem sibi finxerant, evolaverunt. Ergo mox inter Germanos nemo non poeta philosophusque erit aut sibi videbitur, - haud aliter atque Lucius ille Apuleianus, qui ex homine avis fieri voluit, asinus factus est. Neque ceterae gentes sapientiores. Nam satis mirari non possum, quantum nonnulli Francogalii ab illa dicendi perspicuitate declinaverint (qua olim optimo iure gloriabantur: quae perspicua non essent, Francogallica non esse dicentes); at nunc logophobum quendam Derridam imitantur, quos deridendos putarem, nisi deplorandi essent. Nec minus Angli priscam illam simplicitatem brevitatemque - summas Anglici sermonis virtutes - abiecerunt. Causa autem corruptae hodiernarum linguarum eloquentiae simplicissima est: Latine scribi desitum est, quo factum est, ut suo quisque etiam sermone neglegentius uteretur. Quod saepius in litteris sermone vernaculo conscriptis fieri doleo, quae, cum Latina Graecaque non iam legantur, cote illâ Horatianâ carere videantur, qua ingenia ad summam scribendi praestantiam consequendam acui solebant. Cottidie enim mortuâ illâ praeconum pseudopoliticorumque linguâ per acta diurna et teleorasin diffusâ obruimur, usque eo, ut Musae frigeant nec multum absit, quin liberi nostri iam, quid sit sermo vivus, nescire videantur. At iusto iure Durs ille Grünbein poetarum Germanorum hodiernorum facile princeps novam scribendi elegantiam ex scriptorum poetarumque Latinorum elocutione se hausisse confitetur. Videant igitur philologi, ne linguâ Latinâ ex scholis eiectâ illud summorum ingeniorum per tot saecula colloquium (cuius magnum exemplum Homerus, Vergilius, Dantes, Miltonius) interrumpatur, magno quoque cum vernacularum litterarum detrimento.

---

[2] Quod, si vocibus fingendis indulgeremus, *nubicucularium* vocaremus.

Sed iam ad *Argumentum ex re sive ex apto* sumptum transeo: Nullus enim sermo sermone Latino ad scriptores Latinos explicandos aptior. Nam quisquis magnam vitae partem in Germanice, Italice, Anglice vertendis scriptoribus Latinis consumpserit, opus vertendi et difficillimum et ingratum esse non negabit, cum suas quaeque lingua leges sequatur, neque facile pulchram versionem inveniri, quae fida, aut fidam, quae pulchra sit. Summus autem interpretis labor non magis in scriptoribus Latinis recte intellegendis quam in apte sermone vulgari reddendis positus est. Scriptores ergo Latinos sermone vernaculo reddendo non Latine discimus, sed Albanice, Anglice, Armenice, Bohemice, Basce, Bulgarice, Catalanice, Croatice, Danice, Estonice, Finnice, Francogallice, Georgice, Germanice, Graece, Hebraice, Hispanice, Hungarice, Islandice, Italice, Latvice, Lithuanice, Lusitanice, Neerlandice, Norvegice, Polonice, Raetoromanice, Românice, Russice, Sardice, Serbice, Slovacice, Slovenice, Svecice, Turcice, Ucrainice! O miram Europae linguarum varietatem ubertatemque! Quam omnes Anglice male scribendo diminuemus, Latine docendo scribendoque conservabimus augebimusque. Discipuli enim nostri, dum scriptorum Latinorum verba in patrium sermonem vertent, patrii sermonis copiam explorabunt eamque totam in usum suum vertent.

Eodem igitur modo, quo linguae Europae recentiores tempore renascentium litterarum scriptoribus Latinis imitandis alebantur augebanturque, renascantur omnium nationum litterae, non ex corruptissima actorum diurnorum commentariorumque teleoramaticorum lingua Macci Donaldi culinam semper eandem redolente, quae artis culinarum omnium regionum mors est, sed ex purissimo fonte Vergili, Homeri; Lucreti; Empedoclis; Ciceronis, Augustini, Platonis, Aristotelis, Plutarchi; Plauti, Terenti, Aristophanis; Senecae, Sophoclis, Euripidis; Sallusti, Thucydidis, Livi, Herodoti; Petroni, Longi, Luciani, Catulli, Horati, Sapphus; Ovidi, Callimachi. Neque Mediae Recentiorisque Aetatis scriptores spernendi, nam quaecumque digna putabantur, quae ab omnibus gentibus legerentur, Latine scribi solebant.

Quam rem et discipulis nostrisque nationibus earumque linguis utilissimam et optimum argumentum, quo studia Latina in scholis defendantur, esse concedo. Nulla enim alia via est, qua cuiusque nationis lingua melius aut defendi aut augeri aut amplificari possit.

At philologis voces Latinas et scripta Latina Latine explicanda esse existimo. Ideo etiam in studiorum universitate Heidelbergensi antiquissimum illud ius theseos Latine scribendae conservandum esse et censui et impetravi.

Idem argumentum etiam e contrario probari potest: Nam commentarii sermonibus hodiernis conscripti in vertendis antiquorum verbis maxime versantur. Plurimae autem difficultates, quae ad vertendum pertinent, ex linguarum hodiernarum indole atque natura nascuntur et ad illas cognoscendas plus conferunt quam ad sermonem Latinum intellegendum.

Venio ad *argumentum utilitatis*. Recte enim hodierna Latine scribendi magistra Americana eum, qui Latine scribit, antiquiorum scripta melius intellegere dixit.[3] Is enim, qui Latine scribit, ad scriptores intellegendos explicandosque eximie praeparatus est. Quisquis enim exercitatione cottidiana elocutionis Caesarianae Ciceronianaeque peritus est, etiam ceterorum scriptorum poetarumque scribendi genera diiudicare poterit. Idemque solutae orationis consuetudine eruditus sermonis poetici proprietates accuratius persequetur perscribetque.

Huc accedit *aliud argumentum ex utilitate petitum:* Quid quod is, qui Latine scribere didicerit, et linguas hodiernas facilius libentiusque discet et sermone patrio sapientius diligentiusque utetur quam is qui numquam Latine scribere temptaverit? Alio enim sermone alioque scribendi genere cognitis et quid patrii sermonis proprium sit clarius dinoscemus et in patrio sermone usurpando meliore iudicio utemur.

Unde transitus fit ad *argumentum morale,* quod *ex honesto* ductum est. Quisquis enim Latine scribere temptabit, mox se plura nescire quam scire sciet. Quo cogetur, ut se ipse noscat et ut alacrior ad rerum veritatem cognoscendam fiat. Rectissime enim Mahatma Gandhi vir honestissimus praeter fidem et caritatem

---

[3] Milena Minkova, An Introduction to Latin Prose Composition, London: Wimbledon Publishing Company 2001, p. 3. Cf. eiusdem, «De textibus Latinis componendis» in libro qui inscribitur: Acta selecta noni conventus Academiae Latinitati Fovendae (Jyväskylä 1997), Romae 2002, pp.171-185(de Godefrido de Vinosalvo, qui anno circiter MCCX mortuus est).

tertiam virtutem veritatem esse dixit, quam equidem viris doctis, imprimis philologis, maxime colendam existimo. Valedicamus igitur pseudorhetoribus, quos Lucianus iustissimo iure castigavit, quod rebus non lucem afferant, sed tenebras offundant, sequamurque Aristotelem, qui orationis virtutem perspicuitatem esse contendit: ἀρετὴ λέξεως σαφήνεια.

Sed hoc argumentum aliquis magis philosophiam quam philologiam redolere dicat. Simplicius certe et fortius illud Catonis: *Rem tene, verba sequentur.* Îdem oratorem *virum bonum dicendi peritum* dixit. Quam sententiam Udalricus de Wilamowitz unâ litterâ additâ in philologum transtulit, quem esse voluit *virum bonum discendi peritum.*

Sed ne nimis Stoici vobis videamur, ecce argumentum Epicureum afferimus: non enim solum honestum, sed etiam iucundum est Latine scribere et loqui. Recte enim Godo Lieberg olim Aretinus nunc Bochumensis haec ad Societatis Mommsenianae Praesidem scripsit: «Instituta Philologiae monentur, ut ordine studiorum discipulis unum Colloquium Latinum frequentandum praescribant [talia autem colloquia anno MCMLV Tubingae ab Hildeberto Hommel me rogante instituta sunt, quem usum Heidelbergam transtuli. *M.v.A.*]. Professores (autem) ... commentationes etiam Latinas, ita omnibus viris doctis toto orbe terrarum faciles intellectu, componant et in lectionibus Latine quoque loquantur, exempli gratiâ lectionem praecedentem breviter Latine comprehendentes [id quod ego quoque per plus quam triginta quinque annos magno cum discipulorum assensu feci :*M.v.A.*]. Si haec facta erunt, discipuli nostri, cum postea magistri in gymnasiis linguam Latinam docebunt et scriptores Latinos explicabunt occasione oblatâ ipsi Latine loqui volent ac valebunt. Tum discipuli quoque eorum linguam Latinam non iam mortuam existimabunt et eam multo libentius ac facilius quam nunc fit, discent." Inter eos, qui his litteris subscripserunt, ego quoque fui. Quas litteras Praeses quidem Societatis illius cum omnibus sodalibus benigne per litteras communicavit, at ipsius Liebergii collegae Bochumenses nihil antiquius habuerunt, quam ut aliis litteris divulgatis ab illius sententiâ dissentirent, nullis tamen ad rem pertinentibus argumentis allatis -- praeter pecuniam (quae hâc in re nihil refert, nam nos, qui « emeriti » dicimur sicut cicadae paucissimo cibo contenti

sumus, dum cantare nobis liceat). Ac mihi quidem Liebergius et rectissime et nobilissime et humanissime egisse videtur. Quid enim eius verbis moderatius? Sed cum professores quidam Latinitatis eo professores se appellari putent, quod nihil profiteantur neque unum quidem verbum Latine proferant, immo dinosauris duriores neque lenia verba intellegant neque quicquam novi audire velint, iam tempus adesse puto, quo illos somno deditos sine ira relinquamus ipsique alacrius agamus et audacius. Quare hoc addere velim : Toto vicesimo saeculo (omnium infelicisssimo) iam satis superque probatum est, Latinam linguam disci non posse, si scripta ex Latina tantum in vernaculam linguam vertamus. Quae somniorum vanitas cum saeculo antiquo mortua est. Non ergo singula colloquia Latina esse praescribenda, sed pluribus locis et diuturnius id temptandum esse puto, quod iusto iure Terentius Tunberg in Studiorum Universitate Lexintonensi instituit: Creanda enim erunt loca et tempora, quibus discipuli Latine tantum loquantur. Quo fiet, ut Latine cogitent, antiquorum recentiorumque scripta facilius legant, libentius discant, rectius interpretentur, philologiam colant.

Restat, ut in ipsius philologiae indolem inquiramus *argumentumque* paulo altius *ex etymologia* repetamus. Est igitur *philologia* vox ex duabus composita (quae sunt φίλος «amicus»] et λόγος [«verbum»]); ergo nihil aliud est nisi amor verbi. Eum autem, qui amat, eius, qui amatur societatem communionemque quaerere necesse est. Quare ipso amore verborum Latinorum ad Latine scribendum impellimur. Non enim more pseudo-platonico verba solâ specie atque mente amare volumus, sed re atque corpore. Huc pauca addenda, quae ad talem amorem non solâ ratione neque oratione, sed rebus demonstrandum pertinent: virtus enim illa, quam Prudentius praeclare «operationem» appellat, teste etiam Cicerone *in usu sui tota posita est*. Nam etiam in linguis litterisque non mortua, sed viva colenda esse censeo. Mortua autem ea appello quae aut nihil aut falsa dicunt - velut venditorum praeconia pseudopoliticorumque promissa. Talibus non verbis, sed verborum cadaveribus lingua hodierna plena est. Viva autem ea sunt, quae per tot saecula tot poetarum, scriptorum, doctorum ingenia ad novas res inveniendas peragendasque excitaverunt: veterum recentiorumque libros Latine scriptos dico, quorum optimi philologis magna voce legendi sunt, codicibus perlustratis edendi, scriptoris inventione

dispositione elocutione perspectis emendandi, Latinis commentariis explicandi. Neque ἀγωνίσματα ἐς τὸ παραχρῆμα scribenda, sed quantum fieri potest κτήματα ἐς ἀεί. Neque nostrae, sed scriptorum Latinorum Graecorumque gloriae augendae invigilemus, et erudiendis nostrarum nationum liberis futurisque earum scriptoribus praeparandis summâ cum diligentiâ consulamus. In discipulis autem educandis id spectemus, ut scriptorum Latinorum opera primo Latine explicent, deinde quam elegantissime sermone patrio reddant, utriusque linguae indole quantum fieri potest diiudicatâ atque perspectâ, tum - haud invitâ Minervâ - patriis quoque litteris specimina novae ingeniorum praestantiae addant. Dixi.

MICHAEL VON ALBRECHT
Universidad de Heidelberg

EL EPISODIO DE POLIFEMO EN *LA ODISEA* DE HOMERO, UN INTENTO DE INTERPRETACION[1]

A D. Santiago Segura Munguía, el maestro.
El me transmitió el entusiasmo por los textos clásicos.

I. INTRODUCCION

Este artículo tiene como origen uno de los capítulos de mi tesis doctoral[2] sobre los pastores de la población de cavernas de Cueva Mayor de Atapuerca (Burgos) durante el Bronce Final. Cueva Mayor pertenece al complejo de yacimientos de Atapuerca, declarados Patrimonio de la Humanidad en el año 2000.

Si bien las fechas que barajábamos según la datación de C. 14 (1220-940 a.C. ±50) no nos permitían encontrar textos escritos que nos dijeran algo de su *modus vivendi,* sí que intentamos rastrear antiguas tradiciones orales que nos pudieran dar información sobre un modo de vida ancestral, como es precisamente el de la población en cuevas.

A pesar de lo lejano que nos pueda parecer este mundo, la tradición de la vida en las cuevas aparece muy presente en la mitología vasca, cuyo territorio está por otra parte cercano a Atapuerca. Hay un personaje que se repite en las leyendas y cuya vida se podría asemejar a la de nuestros pastores. Su descripción, además, nos da a conocer la opinión que tenían sobre él y sobre su vida aquellos que contaban sus leyendas.

---

[1] La traducción utilizada para el texto del episodio de Polifemo en La Odisea ha sido la de José Manuel Pavón en la Colección de la Biblioteca Clásica de Gredos (2ª reimpresión,1993).

[2] La tesis doctoral fue defendida en septiembre de 2001 en la Universidad de Deusto y está en fase de publicación.

Este personaje es Tártalo, Tártaro o Torto y aparece en algunos de los cuentos tradicionales vascos (Caro Baroja, 1980, p.297). Es grande, monstruoso y posee un solo ojo, habita en cuevas, cuida de su ganado y devora hombres. El profesor Barandiarán recoge concretamente dos cuentos en que el argumento es prácticamente el mismo. Estos relatos se repiten en el Goierri guipuzcoano y se extienden por todo el País Vasco.

En el primero, Tártalo recibe en su casa a un personaje que se llama Hamalau. Cuando éste se da cuenta de que es caníbal, intentará defenderse y calentando en el fuego el hierro de un asador se lo clavará en el ojo. Una gran piedra cierra la entrada y tendrá que camuflarse entre las ovejas, cubriéndose con una piel para salir a la vez que el rebaño (Barandiarán, 1993, p.299).

En el otro cuento, dos hermanos de un caserío de Cegama salieron al monte a cazar y al sorprenderles una tormenta decidieron refugiarse en una choza. Al cabo de un rato entró un pastor con sus ovejas que cerró la entrada con una gran piedra. Este pastor era gigante y tenía un solo ojo. Tras comerse a uno de ellos después de asarlo se quedó dormido, momento que aprovechó el segundo para clavarle en el ojo el hierro incandescente del asador. A la mañana siguiente huiría de la misma manera camuflado bajo una piel de oveja.

En la actualidad hay un lugar que se conoce como Tartaloetxea, donde se sitúa el cuento. Allí también se localiza el tema popular de los trabajos de un héroe para lograr su objetivo, en este caso la hija de Tártalo. En Ataun se cree que en la cueva de Muskia vivía un Cíclope (Barandiarán, 1993, p.77).

II. El episodio de Polifemo en *La odisea*

Estos argumentos, extraordinariamente coincidentes con el episodio de Polifemo, nos van a permitir dar un salto en el espacio y situarnos en el Mediterráneo.

El texto griego clásico es bien conocido. Nos estamos refiriendo a la famosa aventura de Ulises con el Cíclope Polifemo, el canto IX –*Kyklopeia*– de la *Odisea* de Homero.

A pesar de que la vida en cavernas probablemente hubiera desaparecido en el momento de su escritura –parece que hay unanimidad al situarlo a finales del S. VIII a.C. , es cierto que en el texto se reco-

gen antiguas tradiciones orales de los *aedos,* que pensamos pudieron haber sido contemporáneas del final de la ocupación de las cuevas.

Con todas las reservas, ya que evidentemente en el texto se habla del mundo mediterráneo y de una forma de vida extinguida o a punto de extinguirse, y salvando las distancias en lo que se refiere a espacio y tiempo, después de analizar los materiales, curiosamente nos imaginamos un entorno muy parecido con recipientes para guardar leche, encellas para su transformación, así como restos de animales.

La propuesta nos parece atractiva porque precisamente nos da información de algo que nosotros nunca podríamos determinar a partir del estudio de los materiales: la idea que tenían de los pobladores de cavernas aquellos que ya vivían en ciudades, la sociedad civilizada en el sentido literal.

El comienzo del texto es una descripción bien precisa de Ulises sobre los Cíclopes. De alguna manera anticipa la situación con la que se va encontrar:

> ...Desde allí, con dolor en el alma, seguimos bogando
> hasta dar en la tierra que habitan los fieros cíclopes,
> unos seres sin ley. Confiando en los dioses eternos,
> nada siembran ni plantan, no labran los campos, mas todo
> viene allí a germinar sin labor ni simienza.
>
> Los cíclopes no tratan en juntas ni saben de normas
> de justicia; las cumbres habitan de excelsas montañas,
> de sus cuevas haciendo mansión; cada cual da la ley
> a su esposa y sus hijos sin más y no piensa en los otros.
>
> (IX 105-115)

Según aparece en el texto, son fieros, habitan en cuevas y no tienen leyes, ya que cada cual impone las suyas en su familia. Ulises todavía no los conoce, pero esa es la idea previa trasmitida que de ellos tiene.

Habitan una zona de pastos, escasa de población y no saben construir barcos a pesar de estar cerca del mar; pareciera que no tuvieran ningún interés en salir de allí y conocer o relacionarse con otros pueblos:

> ...Siempre sin siembra y baldía, desierta de gente,
> les produce la isla su pasto a las cabras balantes.

...Y es que faltan a aquellos cíclopes las naves purpúreas
y no tienen varones que hagan los sólidos buques
en que puedan pasar a las muchas ciudades pobladas
por humanos, cual suelen los otros hacer que en bajeles
atraviesan el mar de país en país.

(IX 123-129)

Después, la propia descripción de Polifemo, un ser horrible que cuida de sus rebaños, no deja dudas sobre su ocupación de pastor. Vive solo frente a la vida en comunidad que representa Ulises. Aparece el pan como símbolo de la cultura y se puede intuir que el Cíclope no lo conoce:

...Era dueño del antro un varón monstruoso; pacía
sus ganados aparte, sin trato con otros cíclopes,
y guardaba en su gran soledad una mente perversa.
Aquel monstruo causaba estupor, porque no parecía
ser humano que vive de pan...
Barruntaba en mi espíritu prócer
que me habría de encontrar con un hombre dotado de ingente
fortaleza, brutal, sin noción de justicia ni ley.

(IX 187-191, 213-215)

La cueva está repleta de quesos y de vasos con leche, y dentro también establos para los rebaños que se reparten por edades:

...Vimos zarzos cargados de quesos y prietos rediles
que guardaban por orden de edad los corderos y chotos,
los de dos estaciones aquí, más allá los medianos,
a otro lado los más pequeñuelos; rebosaban de leche
las vasijas labradas, colodras y jarras, en donde
reservaba su ordeño.

(IX 219-224)

A continuación el texto nos describe la llegada del Cíclope por la tarde con su rebaño, que presumiblemente ha estado todo el día cuidando, y cómo lo distribuye y ordeña:

...Llegó con sus reses; traía
una carga imponente de leños pensando en su cena;

empujaba a la cueva espaciosa la pingüe manada
de sus hembras paridas; dejó en el corral allá fuera
a los machos, carneros y bucos...
sentado ordeñaba, después, sus ovejas y cabras balantes,
cada cual por su orden; soltándoles luego las crias
por debajo, cuajó la mitad de la cándida leche
y dejóla guardada en trenzados cestillos y el resto
del ordeño lo echó sin cuajar en las jarras, ya fuese
de remedio a su sed o quizá por beberlo en su cena.
Una vez que atendidos quedaron aquellos quehaceres
Encendiendo el hogar descubriónos y habló de este modo:

(IX 233-249)

Una vez que repara en que hay más personas en la cueva, no cumple con las reglas mínimas de hospitalidad que presuponen Ulises y sus compañeros, o bien no las conoce o no las admite. Tampoco cumple con el viejo ritual mediterráneo de preguntar al forastero de dónde es y qué noticias trae, sino que además, en una muestra de ferocidad extrema, como carta de presentación, se come a dos de ellos, no ahorrando la descripción incluso datos morbosos. Esta actitud pone de manifiesto lo más alejado que se puede estar de la cultura y civilización, al menos de las del Mediterráneo:

Dando un salto, sus manos echó sobre dos de mis hombres
los cogió cual si fueran cachorros, les dio contra el suelo
y corrieron vertidos los sesos mojando la tierra.
En pedazos cortando sus cuerpos dispuso su cena:
Devoraba, al igual del león que ha crecido en los montes,
Sin dejarse ni entrañas ni carnes ni huesos meolludos,
Y nosotros, en llanto, testigos del acto maldito,
Levantamos las manos a Zeus, del todo impotentes.

(IX 278-298)

El día siguiente, después del ordeño, el Cíclope se desayunará otros dos, y al volver por la tarde se devorará otros dos. Es a partir de este momento cuando Ulises deberá desplegar toda su audacia para poder salir sanos y salvos de allí.

Al mostrarse la Aurora temprana de dedos de rosa,
encendiendo el hogar, ordeñó sus espléndidas reses

cada cual por su orden; soltóles al punto las crías
por debajo y, cumplido que estuvo el quehacer, alcanzando
a otros dos de mis hombres dispuso su almuerzo con ellos.
Ya comido sacó de la cueva sus pingües rebaños...
Con inmenso alboroto sacaba a la sierra el cíclope
Sus lozanas ovejas...

(IX 307-315)

Por la tarde, cuando llega, Polifemo de nuevo abre y cierra con una inmensa piedra, de lo que deducimos que la cueva siempre está cerrada, un dato que nos indica su gran fuerza física, frente a Ulises y sus compañeros que no pueden moverla. Sólo a través de la astucia podrá salir sano y salvo de este episodio.

Su estrategia será la de ofrecerle vino, producto que él siempre lleva consigo y que el Cíclope desconoce. Una vez más parecen contraponerse dos mundos: el del vino, que es el símbolo de la civilización, frente al de la leche que aparece en la cueva. Por otra parte, Ulises es consciente de que Polifemo no va a saber beber, no conoce su mundo y por lo tanto desconoce sus hábitos. Si bebe más de la cuenta se emborrachará. Tras preguntarle su nombre – *Ninguno* – el único rasgo de hospitalidad que Ulises recibe es que se lo comerá el último:

Levantando enseguida el ingente portón, ajustólo
a la entrada, sentóse a ordeñar sus ovejas y cabras
cada cual por su turno y soltóles por bajo las crías.
Cuando al fin atendidos quedaron aquellos quehaceres,
atrapando a otros dos de los míos los hizo su cena...

Toma y bebe este vino, cíclope, una vez que has comido
carnes crudas de hombre. Verás qué bebida guardaba
mi bajel; para ti la traía si acaso mostrabas
compasión y ayudabas mi vuelta al hogar; mas no tienes
en tu furia medida. ¡Maldito!. ¿Qué seres humanos
llegarán después de esto hasta ti? No has obrado en justicia.

Tal le dije; cogíolo y bebió con deleite salvaje
todo el dulce licor y pidióme sin pausa otro cuenco:
dame más, no escatimes, y sepa yo al punto tu nombre;
te he de hacer un regalo de huésped que habrá de alegrarte;

(...) Preguntaste, cíclope, cuál era mi nombre glorioso
y a decírtelo voy, tú dame el regalo ofrecido:
mi nombre es Ninguno...
a Ninguno me lo he de comer el postrero de todos,
a los otros primero; hete aquí mi regalo de huésped.

(IX 340-370)

A partir de aquí es bien conocido el final de la historia: Ulises le clava una estaca ardiente en el ojo y todos escapan atados con mimbres a los vientres de las reses.

Consideramos que queda reflejado en el texto, por una parte la manera de vivir de este personaje que habita en una cueva. Se dedica al pastoreo e incluso tenemos descrito detalladamente cómo organiza su jornada diaria: se levanta muy pronto, ordeña sus reses para a continuación ponerles sus crías. Después pasa todo el día fuera cuidando de su rebaño. Cuando regresa por la tarde, realiza la misma operación del ordeño. Describe igualmente de qué forma organiza sus ovejas y cabras, y en qué orden las guarda en la cueva.

Por otra parte aparece bien clara la contraposición entre aquellos que siguen viviendo en cuevas personificados en Polifemo, frente a aquellos que viven en ciudades, a los que representa Ulises.

No cabe duda de que en el texto toda la descripción referida al Cíclope tiene unas connotaciones peyorativas: vive solo y no se relaciona con los demás, no conoce leyes. Posee también una extraordinaria fuerza física que utiliza de una manera brutal.

Ulises es radicalmente distinto, él es el representante del ser humano culto y civilizado, es además un rey que procede de un mundo que vive en sociedad, todos sus compañeros le admiten como jefe y le respetan. Tienen unas leyes por las que se rigen y no se imaginan que alguien pueda incumplir la norma más elemental de hospitalidad.

No creemos por lo tanto que sea casual la inclusión del episodio de Polifemo dentro del texto. Este conocido relato, recoge un modo de vida que se acaba y que aparece opuesto al que emerge de la cultura y al de la civilización. Es el mundo de Ulises, el nuevo mundo de las ciudades estado.

En resumen, destacaríamos en el texto, por una parte la descripción de la vida en cueva que nos parece rica por lo preciso del detalle, y por otra los matices psicológicos de los dos personajes enfrentados.

Parece que todos los valores positivos se le atribuyen a Ulises: es inteligente y rápido en la toma de decisiones, culto, refinado, y además sabe coordinar un grupo, es el *polýtropos Odysseús*. Por el contrario, Polifemo parece encarnar todo lo negativo: es torpe, monstruoso, gigante, primario en sus reacciones, antropófago incluso, y parece pertenecer a una población residual que no resulta del gusto del que escribe.

2.1. *La escena de Polifemo en el mosaico de Villa Casale*

Para ilustrar este episodio, hemos elegido una imagen que creemos recoge muy bien esta contraposición que queremos poner de manifiesto. Nos estamos refiriendo a uno de los mosaicos de la famosa Villa Casale en Piazza Armerina (Sicilia), fechada entre finales del s.III y comienzos del s. IV d.C. En esta imagen se recoge el momento en que Ulises le ofrece vino a Polifemo.

La escena tiene un alto valor cinematográfico, ya que Ulises y su grupo avanzan de izquierda a derecha frente a la inmovilidad del gigante, que aparece sentado y de frente. En la parte inferior podemos observar el ganado que cuida el pastor, son ovejas y cabras, exactamente lo que el texto nos dice.

De mucho mayor tamaño que los recién llegados, Polifemo aparece prácticamente desnudo, sólo una piel de carnero cubre sus hombros, y curiosamente presenta un tercer ojo en la frente, representación ésta que no es muy habitual, aunque tampoco es única.

En el momento de la ofrenda Polifemo está sacrificando uno de los animales con sus propias manos, de ahí que aparezca con manchas de sangre en su cuerpo. Agreste, montaraz, y frente a él, la elegancia de los extranjeros. De cualquier manera parece intuirse quién va a ser el ganador de este enfrentamiento.

En esta comprometida situación, Ulises solamente posee un arma: la inteligencia. Frente a la torpeza del gigante, es capaz de preparar estrategias y solucionar problemas en el momento ofreciéndole vino para poder dormirlo, para poder cegarlo y para poder escapar. Nadie ayudará al Cíclope, porque Nadie le ha atacado. Sin duda alguna es el *callidus Ulises*, el *polýmetis Odysseús*.

BIBLIOGRAFÍA

Adorno, - M. Horkheimer, *Dialéctica de la Ilustración*, Madrid, Ed. Trotta, 1995.

M. Aguirre Castro, *Monstruos y mitos: Polifemo el Ciclope*, Madrid, Revista de Arqueología 214.

J. Alsina, *Literatura giega*, Barcelona, Ed. Ariel, 1982.

J.M. Apellániz, *El grupo de Los Husos durante la Prehistoria con cerámica*, Vitoria, Estudios de Arqueología Alavesa 7, 1974.

—, *Analysis of artifactual materials from test excavation at the Cueva Mayor de Atapuerca, Burgos, Spain*, Arizona, Arizona State University 19,1979.

J.M. Apellániz, – S. Domingo, *Estudios sobre Atapuerca II. Los materiales de superficie del santuario de La Galería del Sílex*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1987.

J.M. Apellániz- M. Hopf, *Bronzezeitliche Pflanzenreste aus alt-Kastilien. Die Cueva Mayor de Atapuerca (Burgos)*, Heildelberg, Madrider Mitteilungen 20, 1979.

J. M. Apellániz – J.L. Uribarri, *Estudios sobre Atapuerca (Burgos)* I. El Santuario de la Galería del Sílex, Bilbao, Universidad de Deusto, 1976.

J.M. Barandiarán, *Mitología del Pueblo Vasco*. San Sebastián, Ed. Etor, Col. Euskaldunak, La Etnia Vasca, 1993.

P. Bohanan, *Para raros , nosotros. Introdución a la antropología cultural*. Madrid, Ed. Akal, 1996.

J. Caro Baroja, *Los Vascos*, Madrid, Ed. Istmo, Col. Fundamentos,1980.

C. Ember – M. Ember, *Antropologia cultural*, Madrid, Ed. Prentice Hall,1997.

C. García Gual, *Diccionario de mitos*, Barcelona, Ed. Planeta,1997.

M.L. Ruiz-Gálvez (coord.), *La Edad del Bronce,¿Primera Edad de oro de España?. Sociedad, economía e ideología,* Barcelona. Ed. Crítica Arqueología, 2001.

J. Gómez-Pantoja et alii, *Los rebaños de Gerión. Pastores y transhumancia en Iberia antigua y medieval,* Actas del Coloquio *Aspectos del pastoreo en la Península Ibérica* en Madrid(1996). Madrid, Casa de Velázquez, 2001.

J.E. Harrison, *Myths of the Odyssey an Art and Literature*, London, 1882.

M. Izzi, *Diccionario ilustrado de los monstruos*, Palma de Mallorca, Ed. Alejandría, 1996.

C.P. Kottack, *Antropología cultural, espejo para la humanidad*, Madrid. Ed. McGraw Hill,1997.

O. Toughefeu-Meynier, *Thèmes Odysséeens dans l´art antique*, París, 1968.

Mª TERESA MINGUEZ ALVARO
I.E.S. Gabriel Aresti (Bilbao)
e-mail: gabriel.aresti@bezeroak.euskaltel.es

CUATRO CÓNSULES EN LA CORRESPONDENCIA CICERONIANA: POMPEYO, CICERÓN, CÉSAR Y SERVIO EN LA HORA DE LA GUERRA CIVIL

1. Tres cónsules en la obra de Cicerón.[1]

Todo aquél que se haya aproximado a la correspondencia ciceroniana[2] con un mínimo de atención –no digo ya de rigor– habrá podido comprobar que, entre toda la nutrida panorámica de figuras de relevancia en la escena política de la Roma tardo-republicana que por sus páginas desfila, desempeñan un papel de clara preponderancia tres de ellas que, a su indiscutible trascendencia pública, unen un claro componente de relación personal con el protagonista. Ello los separa de otras personalidades que, habiendo alcanzado también el consulado y relacionadas con Cicerón, no desarrollaron una relación de la intimidad y sobre todo de la importancia pudiera decirse que referencial de estas tres en la vida entera del orador, como es el caso de Antonio,[3] que adquiere una trascendencia que todo lo borra en el mundo ciceroniano sólo en los dos últimos años de la vida de

---

[1] La literatura especializada sobre él es vastísima; entre los tratamientos generales sobre su personalidad y su obra vid. especialmente Eulenberg, *Cicero: Redner,Denker und Staatsmann* (Wiesbaden, 1949); Grimal, *Cicéron* (Paris, 1986); Fuhrmann, *Cicero und die römische Republik: eine Biographie* (München-Zurich, 1989), con trad. inglesa (Oxford-Cambridge, 1992).

[2] Un catálogo de la bibliografía mínima esencial sobre el tema podría ser éste: Boissier, *Cicéron et ses Amis. Étude sur la société romaine du temps de César* (Paris, 1865), de la que existe traducción española (México, 1986, prol. Rostagni) bajo el título de *Cicerón y sus amigos*, por la que cito a partir de ahora; Carcopino, *Les secrets de la correspondance de Cicéron*, I-II (Paris, 1947); Trisoglio, *La lettera ciceroniana come specchio di umanità* (Torino, 1985); Hariman, *Political style in Cicero's letters to Atticus*, *Rhetorica*, 7 (1989), p. 145 y ss.; Muñoz Martín, *Estructura de la carta en Cicerón* (Madrid, 1994).

[3] Correspondencia básica entre ellos: *Att.*, X, 8 A (= 199 A); X, 10, 2 (= 201); XIV, 13 A (= 367 A), de Antonio a Cicerón; XIV, 13 B (= 367 B), de Cicerón a Antonio.

Cicerón, muerto ya César.[4] La primera de esas tres figuras, por orden en el ejercicio del consulado, es Gneo Pompeyo Magno,[5] cónsul por vez primera en el año 70,[6] antes de la edad mínima exigida, con sólo treinta y seis años, sin haber desempeñado con anterioridad la pretura,[7] un síntoma más del resquebrajamiento que presentan las estructuras republicanas en el último siglo de historia de la República, a partir de la conmoción que suponen las figuras de Mario y Sila, síntomas ellos mismos (más que causas: también lo son) de descomposición: una inexperiencia la de Pompeyo, que no había disfrutado de los derechos (pero tampoco de los rigores) inherentes al *imperium*, que le llevó seguramente a solicitar y desde luego a recibir la composición de una obra monográfica erudita, específicamente pensada para su caso y para su uso personal dedicada, de Marco Terencio Varrón,[8] el *Eisagogikós ad Pompeium*,[9] elaborada para que su destinatario, precisamente por esa falta de experiencia institucional al máximo nivel –el que da el *imperium*, que sólo empiezan a disfrutar los pretores–, conociese los entresijos que de una trayectoria consular se esperaban en su relación con el consulado.[10]

La segunda es Cayo Julio César,[11] romano (en sus luces y sombras) en tantos sentidos *total*, cónsul por vez primera en el año 59

---

[4] Basta ver Cicero, *Phil.*, en su conjunto, piezas de fiera oratoria a él consagradas y la multiplicación de las referencias a Antonio en la correspondencia ciceroniana a partir de la muerte de César; hasta el 15 de marzo del año 44 a.C. las menciones a Antonio *ad Atticum* son tan sólo diecinueve, la primera del 3 de agosto del 50 a.C. (en concreto *Att.*, VI, 6, 4 [= 121]); entre el 7 de abril de ese año, en que escribe su primera carta a Ático tras la muerte de César (en concreto *ibíd.*, XIV, 1 [= 355]) y después del 12 de noviembre del 44 (en concreto XVI, 15 [= 426]) las menciones son nada menos que cuarenta y cinco, explícitas o veladas: la primera, del 9 de abril del 44 (XIV, 3 [= 357]); la última de la propia carta final del corpus, al referirse, apenas veladamente, a Antonio con la expresión «*Stratylax ille deiectus de gradu*».

[5] Sobre él vid. por todos Leach, *Pompey the Great* (London, 1978).

[6] Lo fue luego otras dos veces: años 55 y 52, esta última sin colega hasta julio.

[7] A ello contribuyó su papel preponderante en el ejército de Sila, cuando tiene poco más de veinte años y sus triunfales campañas en Hispania contra Sertorio (77-72 a.C.), iniciadas cuando contaba veintinueve años y culminadas cuando tenía treinta y cuatro.

[8] En general, vid. al respecto Boissier, *Étude sur la vie el les ouvrages de M. T. Varron* (Paris, 1875), 2ª ed.

[9] Sobre el tema vid. por todos Della Corte, *Varrone, il terzo gran lume romano* (Firenze, 1970), 2ª ed., pp. 59-60.

[10] Cfr. al respecto Aulo Gelio, *Noct. attic.*, XIV, 7.

[11] Vid. sobre él por todos Maier, *Caesar* (Berlin, 1982); vid., además, *infra* n. 18.

a.C.,[12] con la edad mínima de cuarenta y un años, después de una carrera brillantísima, pero hasta entonces no tan fulgurante como la de Pompeyo, cuya juventud fue espectacular (César es, sobre todo, un hombre de madurez, frente a Pompeyo, un líder que vivió, en todos los sentidos, de los réditos políticos acumulados en su juventud): nadie supo ver eso, con el poder de condensación que el genio poético manifiesta en sus ejemplos más excelsos, como Lucano en *La Farsalia*:[13]

> *Nec coire pares. Alter uergentibus annis*
> *in senium longoque togae tranquillior usu*
> *dedidicit iam pace ducem, famaeque petitor*
> *multa dare in uolgus, totus popularibus auris*
> *inpelli plausuque sui gaudere theatri,*
> *nec reparare nouas uires, multumque priori*
> *credere fortunae.*

La tercera, Servio Sulpicio Rufo,[14] fue cónsul una única vez, en el año 51 a.C., a los cincuenta y cuatro años, cuando ya era un jurisconsulto y orador de enorme prestigio,[15] en su segundo asalto a la máxima magistratura, después de su sonada derrota en las elecciones del año 63 a.C., cuando Catilina y él fueron batidos por Lucio Murena y Décimo Junio Silano, en lo que fue la antesala de dos conocidos episodios protagonizados por los dos candidatos derrotados, que tanto nos dicen de sus respectivas personalidades humanas y públicas y en los que Cicerón, a la sazón cónsul, desempeñó un papel de claro protagonismo: la célebre conjuración de los catilinarios, sofocada por Cicerón según él mismo,[16] por Catón según

---

[12] Luego lo fue otra vez, iniciada la guerra civil, en el año 48 y, ganado el poder absoluto, ininterrumpidamente a partir del año 46 hasta su muerte: en total, cinco consulados. Cfr. Suetonio, *Iul.* 76, 1.

[13] *Phars.*, I, 129-135.

[14] Resumen de noticias (mínimo) puede hallarse en Kunkel, *Herkunft und soziale Stellung der römischen Juristen* (Weimar, 1952), ahora con apéndice bibliográfico en reimpr. (Graz-Wien, 1967), p. 25 y Wenger, *Die Quellen des römischen Rechts* (Wien, 1953), pp. 483-484.

[15] Basta cfr. el enorme impacto de su obra en la jurisprudencia y cultura coetánea y posterior en Bremer, *Iurisprudentiae Antehadrianae quae supersunt*, II, 1 (Leipzig, 1896, reimpr. 1985), pp. 139-242; Lenel, *Palingenesia Iuris Civilis*, II (Leipzig, 1927, reimpr. Graz, 1960), col. 321-334.

[16] *Att.*, II, 1, 3 (= 21); XII, 21, 1 (= 260); *Catil.*, 4.

Bruto[17] y por él mismo César, pretor en el año 62, según Salustio,[18] de un lado, y el proceso por *ambitus* contra Murena, iniciado por Servio y por Catón y en el que Cicerón defendió a Murena, logrando su exculpación plena: el discurso de Cicerón nos ha llegado y a través de él puede seguirse el hilo conductor de los sucesos.[19]

Los tres mantuvieron relaciones de proximidad con Cicerón a lo largo de varias décadas[20] y los cuatro se relacionaron entre sí.[21] Dado el carácter extremada y queridamente esquemático de los *Commentarii* cesarianos, presididos por un afán de concisión que ha quedado como una de las características más personales del portentoso estilo del César escritor,[22] la fuente básica para conocer la dinámica de esas relaciones es la obra plural del propio Cicerón y especialmente su correspondencia: los tres la mantuvieron con Cicerón y nos quedan restos de ello en los epistolarios ciceronianos.[23] En ese tamiz privilegiado que nos ofrece el corpus epistolar de Cicerón y sobre todo sus cartas a Ático, donde los tres son mencionados con profusión y pormenores

---

[17] En su perdida *Laus Catonis*: *Att.*, XII, 21, 1 (= 260), lo que molestó profundamente a Cicerón, que esperaba de su admirado Bruto un juicio más explícito (y positivo) sobre su papel.

[18] *Cat.* 51, 43. Sobre el papel de César frente a los conjurados y *en* la conjuración hay toda clase de opiniones, que no cabe sintetizar aquí. Vid. por todos el reciente tratamiento de la cuestión por Canfora, *Julio César: Un dictador democrático* (Barcelona, 2000, trad. Garí de Barbará y Ares), p. 57 y ss.

[19] Que aquí se extractan (e interpretan) *infra* & 2.

[20] Vid. por todos sobre ellas Boissier, *Cicerón y sus amigos*, *cit.*, especialmente p. 33 y ss., en el caso de Pompeyo y Cicerón; *ibíd.*, p. 129 y ss., en el caso de César y Cicerón; *ibíd.*, p. 180 y ss., en el de Cicerón y Servio.

[21] La relación entre César y Cicerón ha sido especialmente estudiada: vid., por todos, entre la literatura específica sobre el tema, Selzer, *Cicero und Caesar* (Wiesbaden, 1968).

[22] Desde la crítica contemporánea a su propia aparición: cfr. Cicero, *Brut.*, 75, 262, del que se hace puntual eco Suetonio, *Iul.*, 56, 2, en el modélico capítulo en que refiere la producción literaria de su biografiado.

[23] Hago un breve recuento, circunscrito básicamente al corpus epistolar *ad Atticum*: cfr. *Att.*, VIII, 11 A (= 161 A) y VIII, 11 C (= 161 C), de Pompeyo a Cicerón; *ibíd.*, VIII, 11 B (= 161 B) y VIII, 11 D (= 161 D), de Cicerón a Pompeyo: sobre tal correspondencia vid. *infra* nn. 207-208 y la porción de texto a que se adjuntan. Cfr. *ibíd.* IX, 6 A (= 172 A); IX, 16, 2-3 (= 185); X, 8 B (= 199 B), de César a Cicerón; *ibíd.*, IX, 11 A (= 178 A); XI, 12, 2 (= 223), de Cicerón a César: sobre esta correspondencia cfr. Suetonio, *Iul.*, 55, 6, y el comentador Servio, *Ge.*, III, 204, que habla de hasta tres libros de esas cartas conservadas en su tiempo (en *Att.*, IV, 18, 5 [= 92], se habla de una carta recibida de César desde la costa gala cercana a Britania; vid. además, del lado de Cicerón, *infra* n. 93). Veinte cartas se conservan del epistolario intercambiado entre Cicerón y el jurista Servio Sulpicio: dieciocho escritas por Cicerón a Servio (*Fam.*, IV,1 [= 150] y IV, 2 [= 151], IV, 3 [= 202] y IV, 4 [= 203], IV, 6 [= 249] y un grupo de trece, comprendidas entre *Fam.*, XIII, 17 [= 283] y XIII, 28 a [= 295]) y dos de éste a aquél (*Fam.*, IV, 5 [= 248] y IV, 12 [= 253]): hay referencia a una carta de Servio a Cicerón en *Att.*, XIII, 22, 2 (= 329), que seguramente es *Fam.*, IV, 12.

de gran interés,[24] sobresalen, sobre todo, las relaciones de Cicerón con los tres, las de César con Pompeyo y Cicerón y la de Servio con César (más que la de César con Servio: éste, para aquél, fue un colaborador entre tantos; César para él, en cambio, fue la llave de muchas cosas, comenzando por su propia elección como cónsul, extremo éste del apoyo cesariano a Servio que no se explicita en las fuentes, pero que se deduce indirectamente de ellas).[25] Las analizaremos todas, dentro sobre todo de ese gran fresco de la vida política tardo-republicana que constituye la correspondencia ciceroniana en la hora crucial de la guerra civil; fresco y hora que hallan su contrapunto idóneo en la superficie delicada –con la delicadeza del pequeño frasco de perfume– del corpus catuliano, en el que se vierte por un testigo privilegiado una visión inolvidable, desde los ángulos más sorprendentes, de la sociedad romana en la antesala al conflicto.[26] Una época y unas vidas que alcanzan su momento emblemático y terrible a partir sobre todo de los dramáticos acontecimientos del año 49: ninguno de sus cuatro protagonistas sobrevivirá al siguiente lustro.

2. Meandros de una amistad: Cicerón y Servio Sulpicio en el año 49 a.C.

En un trabajo de gestación paralela a éste[27] he creído oportuno distinguir diversas etapas en la relación entre Marco Tulio Cicerón y Servio Sulpicio Rufo, generalmente contemplada por los estudiosos como una línea uniforme y homogénea de amistad sin fisuras,[28] en virtud de una serie de hitos fundamentales, tal y como nos los transmiten las fuentes

---

[24] El elenco de las menciones en las cartas *ad Atticum* a Pompeyo, César y Servio –que superan el centenar en los dos primeros casos– puede encontrarse a disposición del lector español en la edición de Rodríguez-Pantoja Márquez (Madrid, 1996) para la Biblioteca clásica Gredos, vol. I, pp. 477, 470, 480 y vol. II, pp. 488, 480-481, 492, respectivamente.

[25] En concreto de Suetonio, *Iul.*, 29, 1: vid. al respecto *infra* & 2.

[26] Los cuatro personajes objeto de estas páginas se refractan en los versos de Catulo de formas y con aromas muy diversos, en cualquier caso bien dispares a la luz que brota sobre ellos desde el epistolario ciceroniano: entre otras diferencias, corre entre ellos la distancia que media entre la reflexión política explícitamente marcada y el destello de un fogonazo (político o no); remito, en cualquier caso, a Castro, *cuatro cónsules en el corpus catuliano: Pompeyo,Cicerón, César y Servio en la antesala de la guerra civil*, en preparación.

[27] *Crónica de un desencanto: Cicerón y Servio Sulpicio Rufo a la luz de las cartas a Ático*, *SDHI*, 69 (2003), en prensa.

[28] Quizás el acercamiento más conseguido en que se explicita tal visión sea el de Bretone, *Tecniche e ideologie dei giuristi romani* (Napoli, 1982), 2ª ed., p. 79 y ss.

a nuestra disposición. Tres son las épocas que cabe percibir al respecto, siguiendo las oscilaciones que se proyectan en dichas fuentes. Podrían esquematizarse del siguiente modo: amistad,[29] enfriamiento[30] y contradicción.[31] Esto es, la historia, cíclicamente repetida, de tantas hermandades juveniles entre integrantes de la misma generación. En verdad la entrañable camaradería de aquellos dos prodigios intelectuales, que arranca de los años de infancia y juventud y halla su momento más significativo en los comunes ejercicios retóricos en Roma y Rodas,[32] viene realmente a coincidir con la vida de aprendizaje de dos jóvenes prometedores, cuando todo está por venir y no se han abierto paso las decepciones humanas, y culmina con el apoyo del cónsul Cicerón a Servio en su asalto al consulado.[33] No cabe hablar de uniformidad, en modo alguno (ciertamente en ninguna relación humana, y desde luego no en ésta): la amistad se resintió cuando Cicerón decidió defender al vencedor de tales elecciones, Lucio Murena, ante la acusación de corrupción (captación ilegal de votos) formulada por Catón, tribuno de la plebe electo y el propio Servio aquel mismo año,[34] de un lado,[35] y el subsiguiente apoyo serviano a la causa cesariana, de otro, una vez conseguido el consulado, una década después –seguramente con el concurso del apoyo inevitable de César– ante los tejemanejes contra César del otro cónsul, Marco Marcelo, partidario de Pompeyo,[36] actitudes ambas

---

[29] Años 100-63 a.C.

[30] Años 63-49 a.C.

[31] Años 49-43 a.C.

[32] Cicero, *Brut.*, 41, 151.

[33] Cicero, *Pro Muren.*, 3-7.

[34] *Ibíd.*, sobre todo 7, 9 y ss.

[35] Sostener lo contrario (que Sulpicio lo abrazaba conmovido, después de haber visto ridiculizados su oficio [*ibíd.*, 21-30] y trayectoria política [*ibíd.*, 37-41] frente a los de su vencedor Murena, y que Catón exclamaba alborozado que tenían un cónsul muy gracioso, después de haber escuchado la sátira del estoicismo y de su propio carácter [*ibíd.*, 60-66], como dibuja Guillén Cabañero, *Héroe de la libertad (Vida política de M. Tulio Cicerón)* (Salamanca, 1981), 1, p. 247 apoyándose en la lectura de Plutarco, *Cato min.*, 21, 2, en una estampa casi idílica) resulta incomprensible e inverosímil: no puede uno sino suscribir las palabras de Boulanger, *La publication du Pro Murena*, en *Revue des Études Anciennes*, 42 (1940), p. 382 y ss., cuando sostiene que otra cosa sería suponer en Catón y Sulpicio una epidermis singularmente coriácea ante unas burlas que se dirigían contra el estoicismo o la jurisprudencia –es decir, contra aquello que les era, no sólo más querido, sino más caracterizador-: burlas, además, que habían contribuido a certificar su derrota judicial. Sobre todo esto (y otra interpretación del texto plutarqueo) remito, si se me permite, a Castro, *Crónica, cit.*, & 6-7.

[36] Suetonio, *Iul.*, 29, 1. Cfr. Sobre el tema el testimonio del «pompeyano» Livio, *Epit.*, 108 y la referencia cesariana de Hircio (o quien sea el autor) en *Bell. Gall.*, VIII, 53, 1.

de acusación y apoyo que Cicerón debió percibir con cierto recelo, sobre todo la segunda, que muy probablemente halla su razón última de ser en el abandono que Servio debió sentir por parte de algunos republicanos ortodoxos, fundamentalmente el de su amigo Cicerón, cuando perdió su primer envite consular.

Las fuentes, ciertamente, no explicitan de forma inequívoca el apoyo de César a la candidatura de Servio para el 51 a.C.; sí, en cambio, el decidido de Servio durante su consulado a la causa de César, cuando se precipita en el Senado el acoso de la *factio* aristocrática, con la cada vez más evidente complicidad de Pompeyo, decidido a prescindir de un César cuyos triunfos recientes e inapelables en la Galia están haciendo olvidar los suyos lejanos en Hispania y Oriente. Ello, en el mercadeo político en que se había convertido desde hacía muchos años el sistema electoral romano, con compra de votos y apoyo de los grandes líderes a candidatos de papel, sólo podía obedecer a una especial relación política entre uno y otro, fundada en un *do ut des* de claras implicaciones en la complejísima escena del momento: desaparecido Craso, la práctica totalidad de los cónsules y demás magistrados son pompeyanos –como Marco Marcelo y su sucesor y primo Gayo Marcelo, tan beligerante contra César como él, como explica Suetonio en el mismo capítulo 29 de su biografía– o cesarianos – como Servio, o los tribunos del año 50-49, Curión y Marco Antonio–.[37] El estallido

[37] Los ejemplos son múltiples en las fuentes, cesarianas o anticesarianas (hasta el punto de que Suetonio, *Aug.*, 40, 2, relata puntualmente las medidas tomadas por Augusto para reaccionar contra él). Entre éstas es particularmente significativo el relato por un escandalizado Cicerón, *ad Q. Fratrem*, II, 14, 4, del intento de acceso al consulado merced al apoyo de César en el año 54 del corrupto Cayo Memio, a quien Lucrecio dedicó su *De rerum natura* (sobre el grave error que esto implicó tratándose de un personaje tan turbio, de lo que Canfora, *op. cit.*, p. 53, deduce la causa de que la dedicatoria desapareciese posteriormente, lo que quizás hable del arrepentimiento del poeta, vid. Bickel, *Historia de la literatura romana* [Madrid, 1982, trad. Díaz-Regañón López], p. 494) y del que Catulo traza un retrato no muy positivo en *Carm.*, 10 y 28. Pero tales prácticas se translucen, más difuminadamente, eso sí, también desde el lado cesariano: en la misma *Bell. Gall.*, VIII, 52 se relata cómo César otorgó el gobierno de la Lombardía a su lugarteniente Labieno para hacerlo más recomendable en la pretensión del consulado, y no es necesario ser muy perspicaz para leer entre líneas y advertir en el pasaje el rescoldo del turbio engranaje de influencias con el que se obtenían las más altas magistraturas del Estado: la lectura resulta inevitable en un episodio que, como éste, se presenta lógicamente dulcificado desde el entorno cesariano –sea Hircio (como apunta Suetonio, *Iul.*, 56, 1) o no el autor de esta página, al final ya del libro VIII, cuya redacción no terminó César personalmente-, siendo como es, entre otras cosas, el *De bello gallico* –y el resto del corpus cesariano- un medio propagandístico ante la opinión pública romana de las actividades bélicas de César, sobre todo llegados a este punto del texto, cuando la campaña gálica –y su *Comentario*- se entronca con la guerra civil –y el suyo-. Sobre Labieno, que inmediatamente se pasó al bando pompeyano, vid. *infra* & 4 y particularmente nn. 211-215. Sobre tales prácticas electorales y el uso que de ellas hicieron Pompeyo y César, con algún acopio de fuentes, vid. por todos Canfora, *op. cit.*, p. 51 y ss.

de la guerra civil, con el envío por parte de Servio de su hijo al cerco a Pompeyo en Brundisio por las tropas de César, que Cicerón reprueba duramente por los días de marzo del 49, no se explica sin entender que los vínculos políticos entre César y Servio son fortísimos (y dado su republicanismo solvente, que quizás lo aproximaría a Pompeyo, de los dos rivales el más ortodoxo, no se entiende sin captar que Servio está devolviendo favores) y, en la perspectiva ciceroniana de su viejo amigo, resulta el momento más bajo en la relación de ambos,[38] que ni siquiera consigue paliar del todo el encuentro de los dos, en mayo del año 49, a solicitud de Servio,[39] en que la situación entre ellos, ante las explicaciones del jurista, se distiende algo, pero en la que también la imagen ciceroniana de Servio es la de un hombre asustado e incapaz de un acto digno.[40]

El reencuentro en una cierta sintonía política debió llegar después, cuando las posturas de ambos en el conflicto hallan un punto de encuentro. Si no los aproximó de modo inmediato hacia ese ámbito de confluencia, es, en cualquier caso, muy probable que esa entrevista influyese en la decisión que subyace en el viraje serviano de mitad de año y que explica su presencia en el campamento pompeyano de Farsalia al año siguiente, constatada en un jugoso pasaje de sus discursos contra Marco Antonio (en concreto *Phil.*, XIII, 29, 14), en que Cicerón realiza el recuento de los diez cónsules que se dieron cita en aquel campamento para combatir contra César.: los ocho que cita (entre ellos Servio y Marco Marcelo), Pompeyo y él mismo, el único que sobrevive cuando pronuncia el discurso. La sosegada redacción del *Brutus*, sobre cuya datación relativamente concretable (años 46-45 a.C.) se ha debatido con erudición y tino recientemente,[41] y la apasionada de otras dos obras tardías de Cicerón, el *De officiis* (finales del año 44) y las *Philippicae* (años 44-43), compuestas como se ve muerto ya César, en las que Servio sale muy bien parado,[42] puede hacer

---

[38] Se sigue el rastro de la reacción ciceroniana sobre todo y sin duda en Cicero, *Att.*, IX, 18, 2 (= 187); IX, 19, 2 (= 189); IX, 1a (= 191); seguramente en X, 1, 2 (= 190); pero además vid. X, 3a, 2 (= 194).

[39] *Att.*, X, 7, 2 (= 198); la familia de Servio se implica en la culminación del encuentro: *ibíd.*, X, 9, 2 (= 200) y X, 10, 4 (= 201); con desconfianza lo espera en X, 12, 4 (= 203) y anuncia su llegada para el día siguiente en X, 13, 2 (= 205).

[40] El encuentro se describe *ibíd.*, X, 14 (= 206) y X, 15, 1-2 (= 207).

[41] Canfora, *op. cit.*, p. 403 y ss.

[42] Es alabado como el más grande jurista de la historia, gran orador y político equilibrado y valioso para la república: Cicero, *Brut.*, 40, 150 y ss.; *De off.*, 3, 19, 65; *Phil.*, IX, 10-11.

suponer sin más que ambos han retomado hasta cierto punto las relaciones y ello es cierto,[43] pero no que han desaparecido las diferencias por completo (y sobre todo el rechazo político de Cicerón a la trayectoria pública de Servio durante la primera parte de la guerra civil) porque no es cierto.[44] La muerte de César los encuentra a ambos en la misma orilla, pero ambos conciben la solución a los problemas que atenazan a la república de modo distinto: la estrategia de conciliación con Antonio por la que apuesta el jurista choca con la política rupturista del gran orador, despeñado ya en una pendiente irrenunciable de oposición a Antonio que le conduce inexorablemente a la muerte. Que Cicerón agradeció el viraje de Servio en el transcurso del conflicto civil es evidente, potenciado todo ello por el hecho de que, una vez desaparecido César de la escena, Servio se echó de nuevo para atrás en su cesarismo –sin duda más interesado que sincero; si se prefiere, una adscripción forzada por los favores que debía a César, por el miedo y los compromisos adquiridos– y defendió la prohibición de fijar públicamente los decretos y beneficios cesarianos, como recuerda complacido Cicerón en la primera de sus diatribas contra Antonio:[45] sintomática reacción del hombre que aceptó de César la provincia de la Acaya poco antes, que explica en parte su elección senatorial para conducir la embajada a Antonio en el campo de Módena.[46] Nadie mejor que él para hacerlo, desde luego: un excónsul, de elevada reputación como jurisconsulto y renovado republicanismo, que conocía a Antonio y al que éste podía aceptar como interloculor, habida cuenta de su pasada proximidad política a César.[47]

Pero esa legación, encabezada por Servio, a la que él se había opuesto ferozmente[48] (y cuyo desarrollo había sazonado con ridiculizaciones a la propia persona de Sulpicio Rufo, de lo que nos que-

---

[43] Con la redacción de la consolación serviana a Cicerón por la muerte de la hija amada de éste (45 a.C.): *Fam.*, IV, 5 (= 248).

[44] Basta cfr. la última carta *ad Atticum* en que se refiere a Servio (44 a.C.), ridiculizando su actitud melindrosa y legalista en la legación que se le ha encargado: cfr. Cicero, *Att.*, XV, 7 (= 384).

[45] *Phil.*, I, 1, 3; un recuerdo de ello hay también *ibíd.*, II, 36, 91, pero ya sin nombrar a Servio (centrándose únicamente en la figura de Antonio, que había suscrito tal opinión).

[46] *Ibíd.*, IX,1, 1; 1, 2.

[47] De esa conjunción de circunstancias deriva la inquietud que, de creer a Cicerón –que quizás exagera un tanto- se había apoderado de Antonio ante la noticia de la llegada de Servio: cfr. *ibíd.*, 3, 7.

[48] Cfr. *Phil.*, V, 9, 25-11, 31, y VII, 1, 1-2, 7.

daría un testimonio magnífico si retrasasemos la numeración [384] aducida por Shackleton Bailey en su edición,[49] y por tanto la fecha de 28 ó 29 de mayo del 44, para *Att.*, XV, 7 a enero del año siguiente, que es cuando se discutió y aprobó en el senado y cuando partió hacia Módena la embajada), era ahora motivo para construir un nuevo ataque demoledor a Antonio y homenajear al amigo ido. No hay falsedad ni en lo uno ni en lo otro: pese a la despectiva caricatura de esa carta Cicerón lamentó la pérdida, de nuevo cuando era ya irreparable. En verdad, sólo la muerte de Servio, evocada en la Filípica IX,[50] hará que Cicerón rememore emocionado el último encuentro entre ambos y, ante el peligro atroz de los excesos de Antonio, reconozca el valor de la opción moderada que representaba el hombre de equilibrio que era, que fue Servio.

3. Certezas y límites en el pompeyanismo de Cicerón

A la vista de lo hasta aquí expuesto, creo que no caben dudas. El cesarismo de Servio en la primera hora pudo ser o no sincero, pero lo que no se puede discutir, desde el tenor de las fuentes, es que fue efectivo: hablar de neutralidad en quien envió a su propio hijo con las tropas de César al cerco de Brundisio, donde se acorralaba a Pompeyo, es, como poco, inexacto:[51] incluso erróneo.[52] En todo caso, cabría hablar de una basculación, levemente perceptible al final de la guerra y en la que la airada intervención de Cicerón ante el comportamiento de su amigo habría de ser un factor determinante, en virtud de la que Servio veladamente se diluye paulatinamente en un pompeyanismo que quizás le sea íntimamente más grato, pero al que no puede sumarse explícitamente, al menos al inicio de la guerra,

---

[49] Shackleton Bailey (ed.), *Cicero's Letters to Atticus* (Cambridge, 1964-1970), V, p. 88.

[50] Cicero, *Phil.*, IX, 4, 9, de la que se nutre Pomponio en *enchir.*, D. 1, 2, 2, 43 para su descripción de la muerte de Servio.

[51] Otra es la percepción de Paricio, *Los juristas y el poder político* (Granada, 1999), p. 83, pero sobre este punto vid., además de *supra* & 2, muy por extenso Castro, *Crónica, cit.*, & 3.

[52] *Mistaken*: así de taxativo resulta Shackleton Bailey (ed.), *Cicero's letters to his friends*, 2 (Dallas, 1978), p. 430. Más explícito, si cabe, es su juicio en su edición latina del corpus *ad familiares*: cfr. Shackleton Bailey (ed.), *Cicero: Epistulae ad familiares*, II (Cambridge, 1977), p. 359, donde constata, con todo, que «the myth of his neutrality dies hard»: cfr., al respecto, y la remisión es ya suya, Stockton, *Thirty-six letters of Cicero* (1969), p. 59.

cuando más atado se siente a ese ciclón que era César: esa basculación tardía es la que ha hecho afirmar a Shackleton Bailey, quizás con un cierto arisbo de linealidad en su valoración (porque sólo es sostenible a partir de mayo del 49 a.C., como muy pronto), que «like Cicero Ser. Sulpicius ultimately joined Pompey in the Civil War»:[53] todo ello dependerá, en cualquier caso, de la lectura que se haga de algunas de las páginas que Cicerón le dirige a Servio,[54] muerto ya Pompeyo, pero vivo aún César:[55] cartas escritas por un Cicerón que está en la Roma apaciguada bajo el poder solitario de César[56] y que Servio recibe en su gobierno de la Acaya por César concedido.[57] Pero no sólo cartas, como hemos visto en el epígrafe anterior.

Cesarismo serviano y pompeyanismo ciceroniano serían, en principio, en esta perspectiva atenta a los pormenores de la relación entre ambos, las causas del distanciamiento entre los dos amigos al estallido de la guerra civil y fundamentarían las críticas que Cicerón vierte en su epistolario con respecto a Servio. Sulpicio Rufo, aterrado literalmente ante la perspectiva de una catástrofe nacional y –¿por qué negarlo?– preso de miedo físico,[58] se olvida de lo que para Cicerón su dignidad consular demanda:[59] el apoyo a Pompeyo. Quizás se agarrase a la solemne declaración de César al inicio de su comentario al conflicto –«*ut se et populum Romanum factione paucorum oppressum in libertatem vindicaret*»–,[60] que el caudillo debió formular más de una vez de viva voz como propósito y (luego) como logro, para justificar su apoyo explícito. Para Cicerón tales palabras no significan nada: pura prosa espléndida, en todo caso, de ésa desnuda de toda vestidura con la que calificó oportunamente el estilo

---

[53] Shackleton Bailey (ed.), *Cicero: Epistulae ad familiares*, II, *cit.*, p. 359.

[54] *Fam.*, IV, 3 (= 202) y XIII, 19, 1 (= 285).

[55] La de Shackleton Bailey cabe hallarla, no sólo en *Cicero: Epistulae ad familiares*, II, *cit.*, pp. 359, 445, sino también en *Cicero's Letters to Atticus*, *cit.*, V, p. 275 y aún antes en *Classical Quart.*, 10 (1960), p. 253, n. 7.

[56] Al menos *Fam.*, IV, 3, que sabemos a ciencia cierta que se escribió en Roma.

[57] *Fam.*, IV, 3 se escribe entre septiembre y octubre del año 46 y *Fam.*, XIII, 19 en un momento impreciso fechable en el año 46 o 45 a.C.

[58] *Att.*, X, 14, 1 (= 206).

[59] *Ibíd.*, X, 15, 2 (= 207). Vid. sobre todo esto *supra* & 2 y muy por extenso Castro, *Crónica*, *cit.*, & 3-5 y en concreto 4.

[60] César, *Bell. civ.*, I, 22.

literario de César,[61] pero nada a lo que un hombre honorable pueda agarrarse. Su juicio de Servio, lo acabamos de ver, resulta demoledor por aquellos días. Incluso muerto César,[62] se vislumbra en él una visión tendente a una actitud moderada con Antonio,[63] que choca frontalmente con la óptica y la actitud política de Cicerón.

Sobre el pompeyanismo ciceroniano, en cambio, cabe extenderse un poco más, sin caer en el panegírico simple, ni sumarse sin más a cierta literatura erudita que presenta a Cicerón como el garante de las libertades republicanas,[64] pues, siendo ello básicamente cierto, conviene hacer las matizaciones oportunas, en orden a intentar aclarar la relación ambivalente que mantuvo con César a lo largo de toda su vida y especialmente en los últimos años de la vida de ambos, y su propia posición programática sobre el *princeps* que condujese a la república a su salvación, que hizo girar en algún momento sobre sí mismo[65] y luego, más realista, sobre las figuras de Pompeyo,[66] César[67] y el joven Augusto.[68] No fue ese realismo precisamente –sino la manifestación de sus ideales– lo que lo llevó a escribir el poema sobre su consulado, en el que, si bien se elogia en exceso, no lo hace sin motivo, como supo ver muy bien Séneca (*non sine causa, sed sine fine laudatus*),[69] y, en él, a componer aquel verso significativo, característico de una época precisamente porque no pudo reflejarse en la práctica: *cedant arma togae*. Triunfantes las armas, mirará como posibles conductores a quienes le aventajaron en ellas.

---

[61] *Brut.*, 57, 261, que es el texto recogido por ese ávido lector de informaciones de todo tipo que fue Suetonio para componer *Iul.*, 56, 2.

[62] *Att.*, XIV, 19, 4 (= 372); XIV, 18, 3 (= 373).

[63] Ello se explica –y al tiempo se prueba por- el enorme esfuerzo que hará, ya muy enfermo, en encabezar la legación que se le dirigirá a Antonio en el campo de Módena: los dramáticos detalles pueden encontrarse en Cicero, *Phil.*, IX, 1, 2; 3, 6-7; 4-8-9.

[64] Vid. por todos en tal dirección Guillén Cabañero, *Héroe de la libertad*, *cit.*, dos vols., que tanto dice de su contenido desde el mismo título.

[65] Cabe rastrear Cicero, *De consulato suo*, pieza escrita para glosar (y glorificar) su consulado, en el que se abortó la conjuración de Catilina, de la que queda un resquicio significativo años después en *Phil.*, II, 8, 20. Para un aporte bibliográfico vid. *infra* n. 97.

[66] Vid. *infra* n. 110.

[67] Vid. *infra* n. 111.

[68] Vid. *infra* n. 166.

[69] *De brevit. vitae*, 5.

En esa dialéctica entre orador y jurista, que pulsa algo de lo más íntimo de aquellos años cruciales (el odio feroz y el miedo irreprimible, los sueños rotos y las ambiciones desbocadas), la atención prioritaria ha de recaer sobre Cicerón. Las fuentes son inifinitamente más abundantes y algo cambiantes en su contenido. No es que sean contradictorias: el contradictorio es su protagonista, Cicerón. Por mucho que puedan suscribirse, como hace Guillén Cabañero para negar tal carácter contradictorio a Cicerón,[70] las agudas palabras de Gregorio Marañón[71] acerca de que en el epistolario de un individuo aletea y se nos da lo más genuino y desnudo de él, su soplo íntimo y cotidiano, que excluye por propia naturaleza juicios sobre contradicciones e incongruencias, sólo defendibles en otro contexto, más público, con respecto a las cartas de Cicerón autor y corresponsales nunca excluyeron la posibilidad de su publicación: no son *sólo* cartas íntimas.[72] Cicerón mismo reflexiona sobre la edición de su epistolario en los años 45[73] y 44;[74] en su pensamiento, cuando las redactó, no se excluía tal posibilidad, sino que se contemplaba como destino último de las cartas, algo pudiera decirse que inevitable en un polígrafo que no dejó un solo pensamiento sin plasmar por escrito, que no escribió una línea sola para dejarla sin editar.[75] A lo sumo,

---

[70] Lo es pese a Guillén Cabañero (ed.), *Cartas políticas* (Madrid, 1992), p. 11, n. 10, que habla, para negarlas, de las «cacareadas» contradicciones de Cicerón (vid. *infra* n. siguiente, cuya cita aduce como apoyo indirecto de su reflexión). Lamento, pues, cacarear en la misma dirección que otros. El porqué se desarrolla en las líneas que siguen.

[71] *Tiberio, historia de un resentimiento* (Madrid, 1972), p. 145.

[72] El propio Guillén Cabañero, ed. cit., p. 14, es consciente de ello.

[73] *Att.*, XIII, 6, 3 (= 310).

[74] *Ibíd.*, XVI, 5, 5 (= 410).

[75] Todo lo más podrá argumentarse, como hace Canfora, *op. cit.*, p. 52, que el autor controla menos (o incluso no controla) el epistolario que produce, pero es evidente que ello es en comparación con el resto de su producción y que, por lo que hace al corpus *ad Atticum*, sus cartas quizás más íntimas en tantos sentidos (y a las que se refiere de hecho Canfora en esta reflexión, calificándolas, además, *ibíd.*, p. 46, de cartas muy reservadas), el destinatario de ellas es el editor del resto de sus obras: un hombre, por ello, al tanto de los procedimientos editoriales de la época y alguien, además, de plena confianza de Cicerón. Sobre que Ático no traicionó los deseos de Cicerón dándolas a la luz una vez muerto el orador vid. *infra* inmediatamente en el texto. No sería, en cualquier caso, la primera vez que Cicerón destinase una obra para su publicación póstuma (y no significa ni siquiera esto que necesariamente el orador pensase en la publicación de sus cartas una vez que hubiese muerto: las reservaba, con seguridad, para una edición *cuando no pudiesen perjudicarlo*: muerto o en una época más tranquila [que desde luego no llegó a vivir]): Dión Casio, XXXIX, 10, 2 especifica que Cicerón reservó para una edición póstuma un escrito secreto (sobre el que nos habla Plutarco, *Craso*, 13, 4) en que relataba toda la verdad que había callado respecto de la conjuración de Catilina y la posible implicación de César.

podría haber llegado a retocarlas, si hubiese tenido tiempo y fuerzas, pero es evidente que Curión no actuó a espaldas de sus deseos publicando el corpus *ad familiares* ni seguramente Ático editando el que poseía en su poder como destinatario (aunque se cuidó prudentemente de excluir sus contestaciones).[76] Si Cicerón hubiese querido eliminar las múltiples contradicciones u opiniones contrapuestas que de su lectura surgen habría tenido que amputar la inmensa mayoría del epistolario o reescribirlo por completo, tarea prácticamente imposible. Bajo su realidad dubitativa coexiste (más bien subsiste) un conjunto de líneas maestras que acreditan un pensamiento político bien delimitado y fuertemente enraizado en la psique ciceroniana, al que su actividad pública quiso responder siempre, aunque no siempre lo consiguiese: compromiso con las instituciones republicanas, respeto a la legalidad vigente, profunda conciencia de la responsabilidad de los consulares para con la *civitas*. ¿No son infinitamente más homogéneas en sus juicios y revelan temperamentos menos contradictorios las cartas de Séneca o las de Plinio, los otros dos estelares corpus epistolares latinos conservados? Son éstas, desde luego, y particularmente las muy pensadas de Séneca, menos espontáneas y más construidas que las de Cicerón, pero eso lo que prueba es una personalidad y un carácter concretos, que Cicerón no tiene. Tampoco introduce una diferencia substancial el que Cicerón llegue a escribir en estados de gran tensión, fruto del convulso ambiente político en el que vive y produce (pero también de su carácter): si eso vale para excluir –sólo hasta cierto punto– de la comparación al Plinio que escribe confortablemente instalado en época de Trajano no sirve, en cambio, para Séneca, que teje el riquísimo entramado de sus cartas morales a Lucilio al borde de su propia muerte, cuando más acecha la tiranía atroz de Nerón.

Que lo arriba apuntado acerca de una posible publicación adelantada a tiempos más tranquilos aplicada a las cartas *ad Atticum* halla un precedente en la producción ciceroniana se percibe en el hecho de que comenzase a dar a luz, muerto César, parte de aquel relato, como se transparenta en *De off.*, II, 84. ¡Y se trata de un escrito iniciado nada menos que durante su consulado del año 63! Un resumen de todo esto puede hallarse en Guillén Cabañero, *Héroe de la libertad*, I, *cit.*, p. 277 y Canfora, *op. cit.*, p. 59.

[76] Ciertamente sobre esto habría que reflexionar más por extenso, pero no aquí. Baste con señalar a este respecto que el propio Canfora, *op. cit.*, p. 183, n. 11, recuerda como Cicerón tenía el proyecto de publicar sus cartas de recomendación.

En ese estado de cosas resulta evidente que Pompeyo fue a lo largo de la larga carrera política ciceroniana el modelo y la referencia insoslayable para el orador. La admiración de Cicerón no tuvo límites; o, por decirlo de otro modo, quizás más preciso, tuvo los solos límites impuestos por aquel turbulento tiempo en dos hombres llamados naturalmente, aunque de formas distintas, a sobresalir. Un pasaje muy expresivo condensa como pocos esa relación de ambivalente entusiasmo, de escandalizada admiración por la rotundidad de su poder extremo: «*Pompeius, eo robore vir, iis radicibus*», escribe de él hacia el 3 de agosto del año 50 desde Sida,[77] sin embargo propone *sin sorteo* a alguien como Quinto Casio para un puesto de importancia (César propone a Antonio: ¿qué decir al respecto?).[78] La estrategia temistoclea[79] – o peor: silana–[80] de Pompeyo estallada la guerra y su lucha por la dominación[81] lo equiparan, de este lado, a César;[82] de aquel otro lo vuelven mucho más peligroso: más potencialmente sangriento.[83] De hecho, en la comparación con César pierde en demasiadas cosas: aquél es salvador de sus enemigos, Pompeyo desertor de sus amigos,[84] al menos eso es lo que se percibe desde fuera; éste es una sombra de lo que era y, aunque Cicerón prefiere ser vencido con Pompeyo a vencer «*con ésos de ahí*»,[85] precisa que se refiere al Pompeyo de antaño, tal y como era o a él le parecía que era;[86] el contraste se hace sangrante entre ambos líderes cuando se compara la rapidez vertiginosa de César con la lentitud pasmosa de Pompeyo.[87]

---

[77] *Att.*, VI, 6, 4 (= 121): vid. sobre ella *supra* n. 4.

[78] Para un análisis mucho más pormenorizado de lo que se defiende sobre este tema en este epígrafe remito a Castro, *Crónica*, *cit.*, & 4.1.

[79] *Att.*, X, 8, 4 (= 199).

[80] *Ibíd.*, IX, 10, 2 (= 177).

[81] *Ibíd.*, VIII, 11, 2 (= 161).

[82] La pelea es por reinar, escribe *ibíd.*, X, 7, 1 (= 197), aunque Pompeyo sea el rey más moderado, más honesto y más íntegro.

[83] Entre otros, *ibíd.*, IX, 10, 3 (= 177).

[84] *Ibíd.*, VIII, 9 a, 1 (= 160).

[85] Traducción expresiva de Rodríguez-Pantoja Márquez, ed. cit., p. 430, de *Att.*, VIII, 7, 2 (= 155); cfr. también *ibíd*, VII, 1, 4 (= 124).

[86] *Ibíd.*, VIII, 7, 2.

[87] *Ibíd.*, VII, 22, 1 (= 146).

En esa vida *escrita* como pocas que fue la de Cicerón hay verdades más o menos evidentes, como ésta, y otras más obscuras, fruto de declaraciones que en apariencia se niegan (unas a otras), pero que, a tenor de la personalidad del orador, en modo alguno se excluyen, sino que se integran en un todo, que se convierte, en su tensión íntima pero explicitada por un alud de letra, en paradigma de una época. Las relaciones de Cicerón con César estuvieron sometidas a parecidos vaivenes que las mantenidas con Pompeyo, aunque la línea que, en medio de la quebradiza y a veces desconcertante superficie se transluce, es justo la contraria: mientras el Arpinate siempre se consideró *un hombre de Pompeyo*[88] por raíces y esa suerte de dependencia[89] que los hombres sin poder pero muy capaces (y ambiciosos) suelen adquirir con respecto a quien les ayuda a conseguir los sueños de juventud en el momento adecuado,[90] a César lo observó *siempre desde fuera*, pese a su abundante y pudiera decirse que (casi) íntima correspondencia[91] –de la que Boissier nos ha dejado un análisis memorable–[92] y aunque éste le dispensó, realmente, un trato mucho más atento que Pompeyo. Da la sensación de que fue, pese a sí mismo, amigo de César y que luchó desesperadamente por serlo de Pompeyo al máximo nivel sin conseguirlo plenamente pese a todo lo que tenían en común desde su perspectiva: él es consciente en más de un momento de tal situación paradójica de que sea más escuchado por aquél por quien él no quiere ser (prioritariamente) escucha-

---

[88] Basta ver *Att.*, VII, 26, 3 (= 150), de 13 de febrero del 49 a.C., ya en la hora del estallido bélico fratricida, para comprobar que su decisión, una vez tomada tras las primeras (largas) dudas iniciales (*ibíd.*, VII, 1, 4 [= 124], de 16 de octubre del 50), era firme en ese sentido.

[89] En *Att.*, VIII, 9 a, 1 (= 160), de 25 de febrero del 49, habla expresamente de *deber* para con Pompeyo.

[90] Cfr. *ibíd.*, I, 1, 2 (= 10), de 7 de julio del año 65, cuando aun no es cónsul y cuenta con el apoyo de Pompeyo (que ya lo había sido: vid. *supra* nn. 6-7 y la porción de texto a que se adjuntan) para serlo.

[91] Vid. *supra* n. 23: cfr., a modo de ejemplo de esa intimidad, la magnífica carta contenida en *Fam.*, VII, 5 (= 26), en que Cicerón le recomienda al joven jurista Trebacio Testa.

[92] Boissier, *Cicerón y sus amigos*, *cit.*, p. 129 y ss.

[93] Durante aquellos días César le escribe cartas pese a su pompeyanismo; de nada le acusa y quiere contar con él: cfr. *Att*, IX, 6 A (= 172 A), misiva de César a Cicerón fechada hacia el 5 de marzo del 49 a.C. mientras se dirige a Brundisio. Cicerón lo percibe pero no puede evitar burlarse de que César demande su consejo: cfr. en tal sentido su comentario de la carta anterior de César *ibíd.*, IX, 9, 2 (= 176), de 17 de marzo del 49. La diferencia de sus sentimientos hacia César y Pompeyo no puede ser mayor: mientras la atención de uno le produce sarcasmo, la indiferencia del otro le duele (vid. *infra* n. siguiente).

do.[93] Y a la inversa.[94] El dolor manifestado en multitud de cartas *ad Atticum* por la actitud de Pompeyo con respecto a los dramáticos acontecimientos del año 49[95] y –sobre todo, cabría precisar– para con él mismo[96] obedece a que Cicerón se siente decepcionado por alguien *de los suyos*, el primero de todos:[97] más bien, por alguien que debería considerarlo a él –y nominalmente lo considera, pero como sin prestarle la suficiente importancia–, *uno de los suyos*.

En *Att.*, IX, 5, 3,[98] al poco de iniciarse el conflicto,[99] lo llama gran hombre y amigo, pero sobre todo –por lo que tiene de confesión altamente personal– bienhechor; esos *beneficia* –explica– hay que pagarlos con la vida;[100] por si fueran pocas razones, en la hora decisiva le acompañan los mejores ciudadanos[101] y entre ellos naturalmente ha de estar Cicerón; no siempre es tan condescendiente con ellos, desde luego.[102] Pero ese gran hombre es también una gran decepción. Él lo alimentó, escribe[103] el 23 de febrero de aquel año 49,[104] refiriéndose al apoyo prestado por interés –y error de cálculo– por Pompeyo a la ascensión de César. De un hombre del prestigio de Pompeyo, auténtico patrón de la política romana postsilana, cabía esperar que nunca se hubiese aliado con César; de su prudencia, que nunca hubiese roto esa alianza:[105] ese pensamiento, que aparece también manifestado en su correspondencia,[106] explica buena

---

[94] Cicerón advierte con dolor que Pompeyo actúa en contra de sus consejos: cfr. *ibíd.*, VIII, 3, 3 (= 153); vid. para ampliar la perspectiva sobre esta cuestión *infra* nn. 95-96.

[95] Vid. al respecto Castro, *Crónica*, *cit.*, nn. 177-178, 186, 188, 191-194, 202-203, 411 y la porción de texto a que se adjuntan, pero sobre todo cfr. directamente *Att.*, VII, 11, 3 (= 134).

[96] Cfr. *ibíd.*, VIII, 3 (= 153): vid. Castro, *Crónica*, *cit.*, nn. 200-201.

[97] Sobre el tema del *princeps* en la teoría política ciceroniana vid., entre otros, MAGARIÑOS, *Desarrollo de la Idea de Roma en su siglo de oro* (Madrid, 1952), pp. 71 y ss., 96 y ss.; LEPORE, *Il princeps ciceroniano e gli ideali della tarda repubblica* (Napoli, 1954); MARTIN, *Cicéron <princeps>*, *Latomus*, 39 (1980), p. 850 y ss.; vid. *infra* n. 222.

[98] Shackleton Bailey, 171.

[99] El 10 de marzo del 49.

[100] También en *Att.*, X, 5, 3 (= 196).

[101] *Ibíd*, VIII, 3, 2 (= 153).

[102] Basta leer su juicio negativo de ellos *ibíd.*, VIII, 1, 3 (= 151).

[103] *Ibíd.*, VIII, 8, 1 (= 158): *aluerat Caesarem.*.

[104] Cfr. también *ibíd.*, VIII, 3, 3 (= 150).

[105] Cicero, *Phil.*, II, 10, 24.

[106] Cfr. *Att.*, VI, 6, 4 (= 234), quizás de octubre del 46.

parte de los comportamientos que caracterizaron la actividad de Cicerón en aquellos años críticos (sintetizado en la frase luego célebre:[107] «*ego vero quem fugiam habeo, quem sequar non habeo*»)[108] y corresponde sin problemas a un acertadísimo juicio historiográfico sobre aquélla: «no es que renuncie a la acción, es que ésta le abandona. Duda y duda sin cesar».[109] Pero esa realidad subjetiva del alma de un hombre no puede hacernos desviar nuestra mirada de la percepción en su conjunto de los hechos históricos y de la valoración de la participación efectiva de ese hombre en ellos: de la percepción, sobre todo, de la tendencia –apreciable desde siempre en Cicerón, pero patente de forma muy expresiva en el Cicerón final–, facilitada por su incontestable poderío verbal,a redefinirse constantemente: a hallar el reajuste apropiado, que encaje, en el contexto de su periplo ideal como hombre público, las desviaciones experimentadas por su trayectoria real. El objetivo ha de ser la integración de sus contradicciones, en definitiva, hasta dibujar un retrato que no las niegue obviándolas (que no las obvie negándolas), lo que supone asumir en ese retrato un fenómeno psicológicamente comprensible en cualquier hombre.

¿Cómo no calificar de contradictorio a un hombre que quiere ser el Lelio de ese Escipión que fue (o debió ser) Pompeyo[110] y que pasa a conformarse con ser el Aristóteles de ese Alejandro que (indiscutiblemente) es César?[111] Un Alejandro, además, respecto del que él,

---

[107] Sentencia, en efecto, con toda una tradición literaria: en griego (Plutarco, *Cicero*, 37, 3) y en latín clásico (Quintiliano, *Inst. orat.*, VI, 3, 109) y postclásico (Macrobio, *Saturn.*, II, 3, 7).

[108] *Att.*, VIII, 7, 2 (= 155), de 21 de febrero del 49.

[109] Rostagni, *Prólogo* a Boissier, *Cicerón y sus amigos*, *cit.*, p. xxxviii (hay que advertir que en la edición cit. la firma de Rostagni se encuentra *ibíd.*, p. xxxiv, antes por lo tanto de la conclusión de esas páginas iniciales numeradas con dígitos romanos, al término de las cuales no existe otra firma, no obstante, que desmienta la autoría en la portada de todo el prólogo a cargo de este autor).

[110] Cfr. por encima de todo Cicero, *Fam.*, V, 7 (= 3), en que al año siguiente de su consulado, abril del año 62 a.C., habla de los dos y solicita a Pompeyo que él, Escipión de su tiempo, permita que él sea su Lelio; también (aunque no hable de Escipión) *Att.*, II, 19, 5 (= 39), de entre el 7 y el 14 de julio del 59, y II, 20, 5 (= 40), de junio de ese año, en que se identifica con Lelio, y (aunque no nombre a Lelio) VIII, 11, 1 (= 161), de 27 de febrero del 49, en que habla de Escipión como moderador de la república comparándolo con Pompeyo, que sale perdiendo, dadas las circunstancias: es la carta en que sostiene que el objetivo de César y Pompeyo es la dominación (vid. sobre esta última *supra* n. 81); pero además está el diálogo entre Escipión y Lelio sobre la constitución política ideal (en la que se habla de ese conductor de la república) en *De rep*, I, ix, 14 y ss.: vid. *infra* n. 222. De ambos amigos y líderes hablará también paradigmáticamente en *De amic.*, 4.

[111] *Att.*, XII, 40, 2 (= 281), de 9 de mayo del 45; XIII, 28, 2 (= 299), de 26 de mayo.

sin el coraje del viejo ateniense, había hecho las veces de Demóstenes[112] más o menos encubierto, más o menos efectivo. Todo esto lo que demuestra indirectamente es la pericia al hallar paralelismos de Plutarco, pero sobre todo, directamente, el alma dubitativa y cambiante de un hombre de intelecto espléndido. Nada menos parecido a una línea recta que la actitud de Cicerón con rerspecto a César; ni siquiera lo es en estos años finales.[113] Coreará, de hecho, su muerte;[114] se revolverá asqueado ante quien alabe al César muerto;[115] luego, parcialmente, lo echará de menos.[116]

Muertos Pompeyo y César, Cicerón se presentará al Senado como el gran amigo de Pompeyo en unas páginas que tienen algo de patético[117] si se las confronta con otras fuentes directas y menos interesadas que él,[118] y en las que a toda costa quiere hacer ver a sus oyentes una linealidad afectiva e incluso la continuidad de una sintonía política, no desvirtuada siquiera por la disparidad de opiniones sobre tantas decisiones concretas a tomar, que dista mucho en la realidad de ser cierta y que él mismo incluso en ese mismo pasaje de las

---

[112] Y al que sólo emuló verdaderamente, por la manifestación pública y valerosa de su oposición, muerto ya César y ante Antonio: sobre el tema vid. sobre todo Taddeo Jr., *Signs of Demosthenes in Cicero's Philippics* (Stanford, 1971) y Wooten, *Cicero's Philippics and Their Demosthenic Model: The Rhetoric of Crisis* (London, 1983).

[113] Habían sido amigos: basta ver en este trabajo (*supra* n. 91) *Fam.*, VII, 5 (= 26), fechada en abril del año 54 a.C. Caído Pompeyo le dispensará elogios (¿insinceros totalmente hay que estimarlos?: es evidente que no) en *Brut.*, 71, 248 y se preocupará por su integridad públicamente en su *pro Marcel.*, 22.

[114] *Fam.*, VI, 15 (= 322), escrita entusiásticamente a uno de sus asesinos, Basilio; *Att.*, XIV, 14, 4 (= 368), en que recuerda su alegría *por la justa muerte del tirano.*

[115] *Att.*, XIV, 11, 1 (= 365); XV, 20, 2 (= 397).

[116] Al compararlo al nuevo *amo*, Antonio: cfr. *ibíd.*, XIV, 13, 6 (= 367) y vid. *infra* nn. 147-154; al constatar que se hacen cosas terribles que él nunca hubiera hecho ni permitido: cfr. *ibíd.*, XIV, 14, 2 (= 368).

[117] *Phil.*, II, 15, 38: *an ille quemquam plus dilexit, cum ullo aut sermones aut consilia contulit saepius?* Desde muy antiguo viene esa percepción-deseo: en *Att.*, I, 12, 3 (= 12) Cicerón proclama conmovido que le consta que Pompeyo era muy amigo suyo. Pero no parece que Pompeyo hiciese mucho por impedir la persecución por Clodio de su amigo y su consiguiente exilio (sobre el que vid. *Att.*, III, 1 [= 46], escrita hacia el 22 de marzo del 58, camino del exilio, y las siguientes), ni se opuso a las amenazas del tribuno Metelo y el clima hostil contra él desencadenado, de lo que el propio Cicerón fue consciente (cfr. *Leg. Agr.*, 2, 49): como Guillén Cabañero, *Héroe de la libertad*, 1, *cit.*, p. 294, n. 21, apunta agudamente la exposición al pueblo de tal decepción se hizo veladamente por Cicerón, que no podía expresar claramente un sentimiento que haría sospechar que la intimidad con Pompeyo de la que presumía era bastante menor de lo que todos pensaban.

[118] Plutarco, *Cicero*, 38, 2-8; Macrobio, *Saturn.*, 2, 3, 7-8, acreditan la actitud sarcástica y en conjunto poco constructiva de Cicerón en el campamento de Pompeyo y los deseos que éste tenía de que el orador abandonase sus filas si se enquistaba en tal actitud.

Filípicas pone en cuarentena casi sin querer. Es un hecho que sus vanidades excesivas chocaron más de una vez y mucho antes del año 49, cosa que no ocurrió con César, más soberbio que vanidoso[119] y, por tanto, más inteligente: más atento a lo esencial y menos pendiente de lo accesorio que sus colegas y rivales. Que Cicerón era consciente de esta realidad de su carácter (y desde luego también Ático) se desprende prístinamente de *Att.*, XV, 7 (= 384), cuando se refiere a las causas de que le haya agradado tanto una carta –con elogio– de Sexto Peduceo: es una confesión desprejuiciada, fácil, como al vuelo. Boissier llega incluso, en su despiadado retrato de Pompeyo como un muñeco hinchado de fatuidad y pompa, a diagnosticar que su ambición era más de honores que de poder,[120] lo que en verdad es más una virtud que un defecto desde el punto de vista de la legitimidad republicana. Basta confrontar, de hecho, la composición poética ciceroniana *De consulato suo*, que roza lo ridículo muchas veces, para captar el tenor de la vanidad de su autor y protagonista, y la respuesta, no menos ridícula y si cabe mucho más calificadora, de un Pompeyo ofendido en la suya por tal muestra de vanidad ajena, encargando a Herodes la redacción a su dictado de una pieza escrita, desmontando el telar ciceroniano: ni que decir tiene que ello provocó la irritación de un Cicerón[121] de común muy sensible para con los juicios sobre aquel año mágico en que combatió como cónsul a Catilina.[122]

---

[119] En su catálogo de defectos y virtudes de César, para Suetonio, *Iul.*, 53-79 (defectos sólo *ibíd.*, 76-79; en tantos sentidos, y en todos los obvios, también 54), es mucho más evidente la presencia caracterizadora de la soberbia que la de la vanidad: a ésta se consagra el capítulo 79, que se centra en la cuestión de su presunta aspiración al reino y gira en torno a los episodios del sacrifico de las Fiestas Latinas y el ofrecimiento en las Lupercales, con coprotagonismo de Antonio, que es la clave que hay que interpretar para dilucidar el auténtico papel de César: si se atiende bien al tenor de lo relatado, más que vanidoso César aparece en ellos como un político astuto y un hombre prudente. Indiscutiblemente la soberbia, a la que se consagra el interesante capítulo 77 y –en cierta medida, junto a la arrogancia- el aún más importante 78 de la biografía suetoniana, le puede más: altamente significativo resulta a ese respecto el episodio ahí recogido del templo de la Venus engendradora, con la gallarda actuación de Cayo Trebacio Testa. Sobre este catálogo, y no sólo sobre este último episodio, remito, si se me permite, a Castro, *El tiempo de Trebacio* (Sevilla, 2002), & 6. 2, con abundante aparato de notas.

[120] Boissier, *Cicerón y sus amigos*, *cit.*, p. 38.

[121] *Att.*, 2, 2, 2 (= 22).

[122] Su enfado por la *Laus Catonis* de Bruto, en que el papel preponderante en la sofocación de los catilinarios correspondía a Catón y no a él, es muy significativo: cfr. *Att.*, XII, 21, 1 (= 260), ya en fecha tan tardía como el 17 de marzo del año 45, casi veinte años después de aquellos hechos que marcaron toda la vida de Cicerón.

Nada se conseguirá desde luego fatigando la obra de Cicerón[123] en busca de un testimonio acerca de la muerte de César paralelo en hondo sentir al que puede hallarse en su correspondencia con Ático respecto del asesinato de Pompeyo:[124] en breves y profundos trazos, con esa inigualable capacidad suya para sugerir estados de ánimo en la que hallamos al más auténtico de los muchos escritores que pugnaron por hacerse con la supremacía dentro de ese vasto mundo propio que es Cicerón, el orador se sincera: «no puedo dejar de lamentar su caída; lo tuve, en efecto, por un hombre íntegro, puro y serio».[125] Corre el 27 de noviembre del año 48 y Pompeyo ha muerto hace apenas dos meses en Egipto,[126] siguiéndole una cascada de literatura que se hace eco de la infamia.[127] No es sino la culminación del comportamiento del hombre que, preso de inquietud y un ramalazo (¿algo más que retórico?: creo que sí) de valentía, el 10 de febrero del 49 exclamaba: *non omnes nostra corpora opponimus?* para defender de la muerte a Pompeyo;[128] alguien que, mediador entre ambos líderes,[129] el 19 ó 20 de marzo del 49, en plena lucha, le escribía a César: *me nunc Pompei dignitas vehementer movet*;[130] alguien que, entre ambos extremos, confiesa el 17 de febrero que él mismo puede morir gustosamente por Pompeyo.[131] No puede reprochársele que no lo hiciera.

Es difícil detectar los auténticos sentimientos de Cicerón acerca de la muerte de César si lo que se pretende es expresarlos (después de aprehenderlos) en una línea recta: porque no lo son. Entre las dos

---

[123] Cfr. Castro, *Crónica, cit.*, & 4.1, en concreto n. 217 y la porción de texto a que se adjunta.

[124] *Att.*, XI, 6, 5 (= 217).

[125] Rescato la inmejorable traducción de Rodríguez-Pantoja Márquez, ed. cit., p. 139. El pasaje original latino dice: *non possum eius casum non dolere; hominem enim integrum et castum et gravem cognovi.*

[126] El 28 de septiembre.

[127] Cfr. César, *Civ.*, III, 104, 3; Livio, *Per.*, 112; Veleyo Patérculo, II, 53, 3 (con un eco de siglos en Gracián, *Agudeza*, 2); Lucano, *Phars.*, VIII, 550 y ss.; Plutarco, *Pomp.*, 79; Apiano, *Ciu.*, II, 85; Dión Casio, XLII, 4.

[128] *Att.*, VII, 23, 1 (= 147).

[129] Tema estudiado por Guillén Cabañero, *Cicerón, mediador de la paz entre César y Pompeyo*, en *Helmántica*, 9-10 (1952), p. 53 y ss.

[130] *Att.*, IX, 11 A, 2 (= 178 A).

[131] *Ibíd.*, VIII, 2, 4 (= 152).

visiones antitéticas, respectivamente de enjuiciamiento positivo y de condena sin paliativos de la actitud de Cicerón en política en general y para con César en particular, que representan Boissier[132] y Carcopino,[133] que habla terriblemente de alegría salvaje, deshumana, más cruel que una puñalada, en su demoledor retrato de Cicerón, objeto muy pronto de revisión crítica,[134] quizás sea preferible optar por una posición intermedia: una vez más, no por cómodo eclecticismo. Se alegró, indiscutiblemente, de esa muerte en verdad *crítica* más por razones políticas que en virtud de un odio por César que íntimamente no sentía[135] y se embarca entonces en la realización de una justificación en regla del tiranicidio en un célebre pasaje del *De officiis* que no tiene desperdicio;[136] pero sobre todo se deja arrastrar por la emoción de sentirse, una vez más, libre y duda sólo de que los conjurados[137] hayan sabido calcular todos los extremos de su valiente acto y extraigan todos los resultados posibles:[138] la frase «*animis enim usi sumus virilibus, consiliis, mihi crede, puerilibus*» resume la dinámica de sus temores por aquel entonces.[139] Su preocupación es ésta y muy particularmente, dada su vanidad incalculable[140] y la real importancia que muchos republicanos ortodoxos aún le concedían (e incluso más ahora, desaparecidos líderes de la soli-

---

132 *César y sus amigos*, *cit.*, p. 129 y ss.

133 *Op. cit.*, p. 41.

134 Gagé, *De César à Auguste. Où en est le problème des origins du principat? À propos du <César> de M.J. Carcopino*, en *Revue Historique*, 177 (1936), p. 279 y ss.

135 Cfr. su desmedida alegría en *Att.*, XIV, 14, 2 (= 368): *laetitiam quam oculis cepi iusto interitu tyranii*. ¿Cómo no suscribir en parte la descripción que de la reacción ciceroniana emitió Carcopino (vid. *supra* n. 133 y la porción de texto a que se adjunta)? Otra cosa es detraer todas las consecuencias que extrae el crítico francés para demoler en su juicio ciceroniano al orador.

136 En concreto *De off.*, 3, 19, en que justifica el tiranicidio (y no hacía falta que especificase gran cosa, porque todos sabían a que se estaba refiriendo).

137 Sobre los motivos de cada uno de ellos vid. por todos Epstein, *Caesar's Personal Enemies on the Ides of March*, en *Latomus*, 46 (1987), p. 566 y ss.

138 *Att*, XIV, 6, 2 (= 360), en que declara que se han gobernado como si temieran a los vencidos. Pero ello adolecía ya del error en Cicerón de considerar vencidos a quienes no lo estaban.

139 *Ibíd.*, XV, 4, 2 (= 381).

140 Según él mismo, *ibíd.*, XIV, 6, 2 (= 360) *exsultant laetitia in municipiis. Dici enim non potest quanto opere gaudeant, ut ad me concurrant, ut audire cupiant mea verba de re <publica>*; cfr. también *Phil.*, II, 12, 28. No hay que dudar del testimonio en lo que tiene de esencial; Cicerón probablemente sólo exagera un poco (no está de más aplicar aquí la aguda sentencia de Séneca cit. *supra* n. 69).

dez de Catón o Pompeyo),[141] su vuelta a la escena política: el diseño de una *vuelta* que no sabe cómo propiciar,[142] sólo un mes después de la muerte traumática de César.[143]

Su visión del César político se atemperará, no tanto recién acaecida su muerte, como acaba de verse, sino cuando se inicie el período de dominio de Antonio, transcurridos los primeros momentos de incertidumbre, y Cicerón, instigado por Bruto,[144] como recuerda Boissier,[145] se oponga frontalmente a su política:[146] la comparación entre ambos líderes, manifiestamente explicitada en las *Filípicas,*[147] no puede arrojar sino un diagnóstico favorable hacia quien, como César, era mejor militar,[148] hombre cultísimo[149] y político inclinado a la clemencia (fuese o no sólo por interés, como él mismo había recalcado en el pasado[150] y reafirma ahora),[151] en una cualidad de su carácter –y de su política– que se hizo merecidamente célebre:[152] alguien muy superior a Antonio,[153] alguien cuya sola existencia suponía un freno para sus bajos instintos.[154]

---

141 Está atestiguado por diversas fuentes que Bruto y los suyos, tras apuñalar a César, salieron con los puñales ensangrentados de la curia gritando el nombre de Cicerón, asociándolo al de la libertad recien recuperada: cfr. Cicero, *Phil.*, II, 12, 28; Dión Casio, XLIV, 20, 4 y XLVI, 22, 4.

142 *Att*, XIV, 6, 2 (= 360).

143 La carta es *sólo* del 12 de abril de aquel año 44 a.C.

144 *Phil.*, X, 4, 8-9.

145 *Cicerón y sus amigos*, *cit.*, p. 214 y ss.

146 Sobre este tema puede cfr., entre otros, Bellincioni, *Cicerone politico nell'ultimo anno di vita* (Brescia, 1974).

147 *Phil.*, II, 45, 116-46,117.

148 *Ibíd.*, II, 21, 53; 116.

149 *Ibíd.*, II, 45, 116.

150 *Att.*, X, 4, 8 (= 195).

151 *Phil.*, II, 45, 116.

152 Cfr. Salustio, *Cat.*, 51, en dode se compara la *clementia Caesaris* con la *seueritas Catonis*; *Bell. civ.*, I, 72, 3; 74, 7; 84, 5; III, 98, 2; Cicero, *Att.*, VIII, 9 a (= 160), donde un quejumbroso Cicerón constata cómo la gente lo recibe como «salvador de sus enemigos» (vid. *supra* n. 84); IX, 7 C, 1 (= 174 C), con toda una enunciación de su programa al respecto por César; Velleyo Patérculo, 2, 56, 1; Plutarco, *César*, 57, 4-5; Suetonio, *Iul.*, 75; Apiano, *Ciu.*, 2, 41; 47; 106.

153 *Phil.*, II, 45, 116.

154 El propio Cicerón, *Phil.*, II, 40, 104, refiere cómo por una simple carta pudo César impedir desde Alejandría que Antonio pudiese caer con toda su furia contra el patrimonio y la propia integridad de Varrón, declarado pompeyano.

La vida de Cicerón, impulsada desde siempre por sentimientos contradictorios, se moldea en una pendiente particularmente paradójica en los últimos meses de su vida. No escuchado por quien él deseaba, su admirado Pompeyo,[155] que se retira de Italia cuando él le demanda que permanezca en ella,[156] en una estrategia feroz y quizás suicida,[157] no represaliado por quien él temía (y en cambio repuesto en la vieja amistad entre ambos a la vuelta de César de Alejandría,[158] como se aprecia, entre otros,[159] en un fino escorzo de la producción suetoniana),[160] añorando incluso al viejo colega de juventud –Servio– cuya cobardía –tan durísimamente retratada *ad Atticum*–[161] se le reproduce ahora en las vestiduras de la moderación,[162] morirá a manos de los sicarios de Antonio[163] sin que Octavio mueva un dedo para evitarlo:[164] Antonio, a quien él una vez llamó *noster*;[165] Octavio, a quien consagrará los más desmedidos elogios en aquellos dos años postreros.[166] Clarividente, con esa luz desnuda que en las inteligencias supremas prevé las cosas que ya no tie-

---

155 Vid. *supra* n. 77.

156 Vid. *supra* nn. 79-83, 94.

157 Para Napoleón, *Précis des guerres de César* (1819, Paris, 1836), p. 125, escrito por Marchand al dictado del emperador, lo fue sin duda (y Canfora, *op. cit.*, p. 189-190, secunda su lectura de los hechos), pero hay que pensar que esa misma estrategia fue la seguida triunfalmente por Sila treinta años atrás: Sila, recuérdese, modelo y en aquel entonces jefe del joven Pompeyo.

158 Entre otros, cfr. *Bell. Al.*, 33, 5, Plutarco, *César*, 51, 1; *Cicero* 39, 4.

159 Espera el perdón de César en Brindisi, mientras aquél permanece interminablemente en Alejandría: no parece dudar mucho de él (ni de su perdón), conociendo como conoce a César: cfr. *Att.*, XI, 15, 1 (= 226).

160 *Aug.*, 3, en el que aparece Cicerón acompañando a César al Senado y que hay que situar en esa coyuntura feliz (para César) de su poder solitario, desaparecido Pompeyo, ya que aparece el joven Octavio.

161 Vid. las fuentes *supra*, & 2.

162 Vid. *supra* & 2, *in fine*.

163 El estremecedor relato nos ha llegado en diversas fuentes: cfr. , aparte del consabido y célebre relato plutarqueo al final de la biografía consagrada al orador, Séneca el Viejo, *Suas.*, 6, 16 y ss.; Juvenal, *Sat.*, X, 119-120; Tácito, *Dial.*, 17; Dión Casio, XLVII, 8, 3.

164 Vid. al respecto Boissier, *Cicerón y sus amigos*, *cit.*, p. 219, espléndidamente (desarrollada luego por extenso en todas sus implicaciones *ibíd.*, p. 221 y ss.).

165 *Fam.*, XVI, 11, 2 (= 143). En ella llama a César *amicus noster*. La vida, ciertamente, da muchas vueltas si es vivida por Cicerón.

166 Un elogio desmedido hacia el joven Octavio en tal dirección cabe hallarlo en *Phil.*, III, 11, 27. Qué papel tuviera el sueño relatado por Suetonio, *Aug.*, 3 (vid. la coyuntura *supra*, n. 160) en la primera y muy positiva visión ciceroniana de Octavio no es momento de debatirlo aquí. En cualquier caso, cfr. el muy esclarecedor Cicero, *Fam.*, XII, 25 (= 373).

nen remedio, parece presentirlo y, cuando lo detiene Herennio, el matarife enviado por Antonio, entrega su cabeza con desnudez al verdugo.

Su «*adsum igitur*», con que finaliza la última de sus cartas a Ático,[167] parece, ciertamente, una invitación a la muerte. Una insondable despedida, a un año de que ésta le llegue de forma definitiva.[168]

4. César y el falarismo a la luz ciceroniana

Cicerón: terreno resbaladizo. Su tendencia, casi pudiera decirse que biológica, a poner en palabras su pensamiento y la propia contextura de su tejido mental y emocional, tendido al cambio, dificulta, en magnitudes difíciles de calibrar, la labor de interpretación de los textos políticos ciceronianos tomados en su conjunto. Cicerón es siempre sincero, pero no es siempre el mismo. Su pensamiento sólo halla corporeidad cuando encuentra asiento en la palabra: no es previo a ésta, sino que se encarna en ella por vez primera, casi genética. Para aquietar la perspectiva, en más de un sentido camaleónica –multiforme–, con la que Cicerón analiza desde sus textos a los dos grandes líderes en la hora de la guerra civil romana, contamos con una carta muy significativa de su correspondencia con Ático: la que lleva la referencia VII 20 de la *vulgata*, que es la número 144 por orden cronológico, escrita el 5 de febrero de aquel año 49 desde Capua, adonde acudió para encontrarse con los cónsules y conocer con mayor facilidad noticias de Pompeyo.[169] Es una carta breve y comprimida, donde se condensa, en unas pocas líneas, el conjunto entero de las preocupaciones ciceronianas:

1) la exasperación ante la improvisación y falta de preparación del bando pompeyano, explícitamente considerado allí –una vez más– como el suyo.[170]

---

[167] *Att.*, XVI, 15, 6 (= 426). La traducción de Rodríguez-Pantoja Márquez, ed. cit., II, p. 453, es: «Así pues»; la de Shackleton Bailey, *Cicero's letters to Atticus*, *cit.*, VI, p. 209, reza: «So I am coming soon».

[168] La escribe después del 12 de noviembre del año 44: vid. *supra* n. 4.

[169] Como expresamente declara en carta del 3 de febrero: *Att.*, VII, 19 (= 143).

[170] *Ibíd.*, VII, 20, 1 (= 144).

2) la indecisión ante las dos posibilidades que se le abren: quedarse en Italia, a lo que le inducen el invierno, los lictores y la imprevisión y negligencia de los jefes, o huir, a lo que conduce la amistad con Pompeyo, la causa de los buenos, la vergüenza de unirse con un tirano,[171] que, naturalmente, aunque no lo diga, es César.

3) la duda sobre la actitud de tal tirano, que no se sabe si se comportará como un Fálaris o como un Pisístrato.[172]

El tema del falarismo, al que Cicerón había consagrado atención en otra carta anterior,[173] de 22 de enero, es particularmente importante. ¿Será Fálaris, célebre tirano de Agrigento, sobradamente conocido por su crueldad, el modelo de César? Del texto ciceroniano se deduce que Ático pensaba que sí y es evidente que Cicerón también se decanta por tal hipótesis. Los datos lo desmintieron, indudablemente, y él mismo cambió de opinión en poco tiempo: nada extraño tratándose de Cicerón, desde luego, aunque cabe no olvidar que en el orador nunca hay *interpretaciones definitivas*. El 4 de marzo, desde Formias, escribe que todo el mal que este Pisístrato (naturalmente por César) no haya hecho es tan digno de agradecer como si hubiese impedido a otro hacerlo. No es que tal afirmación sea enteramente positiva, ciertamente, entre otras razones porque sigue calificando a César de tirano (aunque sea un tipo de tirano más benigno) y los ruegos de los tiranos, como recuerda[174] parafraseando cierto pasaje de Platón[175] una vez más,[176] llevan mezcladas las coacciones, pero supone un evidente paso adelante en el enjuiciamiento de las verdaderas intenciones de César con respecto a los opositores que queden en Italia (tema que preocupaba *particularmente* a Cicerón, que era uno de ellos), y añade: *<hunc> propitium sperant, illum iratum putant.*[177] El *otro*, naturalmente, es Pompeyo. Y ésta, naturalmente también, una manifestación más de esa tendencia caracterís-

---

[171] *Ibíd.*, VII, 20, 2.

[172] *Ibídem.*

[173] *Ibíd.*, VII, 12, 2 (= 135).

[174] *Ibíd.*, IX, 13, 4 (= 180).

[175] *Carta* VII, 329 d.

[176] Lo había hecho en *Att.*, IX, 10, 2 (= 177): allí se cita en concreto, de la *Carta* VII, el pasaje 348 a.

[177] *Att.*, VIII, 16, 2 (= 166).

tica de Cicerón por los meses de la guerra civil que lo empuja a tratar a Pompeyo, por utilizar una terminología en cierto modo inmanente pero que él viene a advertir incluso en la psique colectiva de los hombres del campo, temerosos por sus tierras y granjas,[178] como el *bueno cruel* y a César como el *malo bondadoso*:[179] algo, en definitiva, que nos dice mucho, más que sobre el modo de proceder de ambos líderes –que también–, sobre el distinto peso que en ambos jugaron las potencias del pasado y el futuro en la percepción de sus contemporáneos en esta dramática hora. Para muchos republicanos, en efecto, y desde luego para Cicerón, el pasado de Pompeyo es esencial e incluso paradigmáticamente honorable pero le conduce también por eso mismo a un futuro de crueldades; en cambio, el pasado de César es más bien a esos mismos ojos el de un líder demagogo y sin escrúpulos, lo que irreversiblemente le lleva al compromiso con tantos escépticos y opositores, único modo de consolidar su poder: es algo, desde luego y sobre todo, muy revelador de la compleja percepción psicopolítica ciceroniana.

Retrospectivamente, resulta claro que la permisividad de César para con los enemigos llegó mucho más allá que la de Pisístrato, qué duda cabe, pero cabe disculpar –en parte– el juicio ciceroniano en este caso si se tiene en cuenta los datos de que disponía para prever el comportamiento de César: hay que pensar que la célebre *clementia Caesaris* se afianzó sobre todo –porque tuvo sólo lugar entonces para manifestarse en toda su plenitud y razón de ser– en el transcurso mismo de la larga guerra civil: César, en las campañas gálicas, no había dado muchas muestras de ello. Naturalmente, para un militar de Roma un ciudadano romano no era –no podía ser en modo alguno– lo mismo que un galo: en una guerra externa el enemigo, para ser anulado, puede ser y suele ser aniquilado; en un conflicto civil el enemigo hoy es el pariente del aliado político de mañana (si no él mismo el potencial aliado político). La opción del compromiso fue siempre la prioritaria en un hombre que como César, antes que nada, era un hábil político. El libro negro de la guerra de las Galias de que habla Canfora[180] y que,

---

178 *Ibíd.*, VIII, 13, 2 (= 163).

179 Dictamina por ello terminantemente que si César no mata a nadie ni a nadie quita nada será el más querido por los que antes más le temían: cfr. *ibíd.*, 3.

180 *Op. cit.*, p. 137 y ss.

como él se encarga de precisar, halla una larga tradición historiográfica,[181] no resultaba definitorio de las intenciones de César con respecto a los pompeyanos; no debía resultarlo, al menos. Y aunque Cicerón dude después del substrato causal que lleva a César a conceder el perdón sistemático a sus oponentes[182] y critique sin asomo de duda, muerto César, la durísima campaña de las Galias[183] –que, por cierto, tanto había alabado vivo y victorioso César–,[184] lo que podría inducir a pensar que, al inicio de la guerra civil, el orador pudiese no tenerlas todas consigo sobre el camino a seguir por un César endurecido por una década de dura lucha en el extranjero, no es menos cierto que la duda sobre la causa (o más bien la certeza de que lo que le mueve es el propio interés) confirma la apreciación ciceroniana de que la clemencia *existía*, de que César, fuese por interés propio o por algo más profundo de naturaleza moral, no era un hombre cruel; el juicio negativo de Cicerón sobre la campaña gálica, por otra parte, no parece dirigirse hacia el elevado número de víctimas, sino al peligro que supuso para la república el engrandecimiento excesivo que con ella experimentó su victorioso general.

No todos son temores hacia César. Cicerón estaba convencido de que el plan pompeyano de oposición a César terminaría con una hecatombe para Italia, con independencia, incluso, de que su causa triunfase. El hálito sombrío de las proscripciones silanas, a cuya causa había contribuido con vigor un precoz Pompeyo en su juventud sorprendente,[185] asoma en lontananza. Cicerón ve un horizonte obscuro, incluso si es pompeyano. Las tierras serán arrasadas; quebrará la posición de los más ricos.[186] Es la perspectiva de un político acostumbrado a ejercitar la palabra en buena medida para mantener el *status quo*. Cicerón es un *homo novus*, sin duda, pero muy consciente quizás por ello de una dignidad alcanzada con su propia

[181] Cfr., entre otros, y en muy diverso tono, para captar el alcance de la cuestión y la propia posición de César y sus coetáneos, César, *Bell. civ.*, II, 35, 4; VI, 38, 5; Veleyo Patérculo, VII, 92; Plutarco, *Pomp.*, 67, 2; *César*, 15, 5; *Cato min.*, 51, 1; Plinio el Viejo, *Nat.*, VII; Apiano, *Celt.*, I, 12.

[182] Cicero, *Att.*, X, 4, 8 (= 195).

[183] Cicero, *Phil.*, II, 116.

[184] Cicero, *Pro Marcel.*, 5.

[185] Cfr., entre otros, Veleyo Patérculo, II, 29; Plutarco, *Pomp.*, 6.

[186] *Att.*, IX, 7, 4 (= 174).

lucha y no con la de sus antepasados, dignidad a la que alude constantemente,[187] y también de quiénes son o no son los auténticos depositarios de las esencias patrias, como les ocurre también a Catón o Pompeyo y los otros grandes líderes republicanos que sí proceden de grandes familias históricas de la Urbe: éstos, por el glorioso pasado de sus familias, lo hacen de una manera más natural, menos explícita, más feroz y violenta también, llegado el caso.

Como en estas mismas páginas se ha apuntado, el orador se mantiene en contacto con los hombres del campo, depositarios de una *rusticitas* que en aquellos turbulentos días es lo que más se parece a la auténtica *romanitas* que enseguida cantará Virgilio:[188] en ese estado de cosas, resulta muy significativo el temor por la tierra arrasada, por el patrimonio de los ricos exquilmado, de la mentalidad de Cicerón y del juicio que hace de los pompeyanos, a cuya causa él desde un principio sigue. Él es uno de ellos[189] y ya hubo de sufrir exilio y el quebranto de sus bienes en los días turbulentos de Clodio,[190] un cesariano que se le escapó de las manos a su propio jefe: un cesariano, al fin y al cabo. Su temor *por esta otra parte* –aludiendo a César, ese ladrón que afrenta a la república, como escribe a Ático en carta de 3 de febrero del 49–[191] parece ser el mismo, pero resulta significativo que permanezca en Italia y no acompañe a Pompeyo: no parece que, en el fondo, tema por su vida realmente ante César, aunque sí le preocupa grandemente que los suyos puedan acusarle de ingratitud, acusación de la que Ático mismo le ha defendido. Le obsesiona determinar qué es digno para él:[192] es 8 de febrero. Es la *gran cuestión*, para Cicerón, tan consciente de sí mismo, casi diríase que de la república, en tan dramática hora: «*ego quid agam*» es la pregunta. Para apoyar a Pompeyo *hasta la muer-*

---

[187] Entre otros muchos textos, cfr., estallado el conflicto, *ibíd.*, IX, 10, 3 (= 177); IX, 11 A (= 178 A), enviada precisamente a César y en la que habla de la dignidad de ellos dos y de Pompeyo; IX, 12 (= 179); X, 1, 3 (= 190); X, 4, 4-5 (= 195); como contrapunto, X, 8, 3 (= 199).

[188] En las *Geórgicas*, según el ideario augústeo; sobre la visión comprensiva de las preocupaciones del hombre rural (que son sobre todo inmanentes: la cosecha, el ahorro, el terruño patrio) vid. *supra* n. 140.

[189] Lo dice explícitamente en diversas ocasiones: cfr. por todas *Att.*, VII, 26, 3 (= 150), y sobre ello vid. Castro, *Crónica*, *cit.*, & 4-5 (y aquí mismo *supra* & 3).

[190] Vid. sobre este punto *Crónica*, *cit.*, nn. 295, 444, 554 y la porción de texto a que se adjuntan.

[191] *Att.*, VII, 18, 2 (= 142).

[192] *Ibíd.*, VII, 21, 3 (= 145).

te, como dice hacer parafraseando a Aristófanes,[193] no necesita pedirle consejo a Ático, explícitamente afirma el 5 de febrero,[194] pero el 8 le escribe asustado que encuentra a Pompeyo abatido y sin ideas, sin ánimo, ni recursos, ni actividad, ni planes; el orden en concreto que registran sus palabras muestra el perfecto hilo lógico que siempre las conduce:[195] Pompeyo no tiene ánimo y por ello no tiene planes y eso le deja sin recursos y le veda cualquier tipo de actividad. Mientras, César, tan amigo de los movimientos vertiginosos, avanza con rapidez admirable.[196] Pompeyo se retira de Italia y César lo persigue, ¿para matarlo?, «¿y no oponemos todos nuestros cuerpos?»[197] Es 9, 10 de febrero y Cicerón duda: tiembla.

Su indecisión le asalta pero está justificada, conociendo el patrón que sobre sí mismo ha tejido el orador con mayor o menor adhesión a la realidad de las cosas. Él es un consular, que se debe a quien le favoreció entonces –Pompeyo– y a la legalidad –que está en su opinión también con Pompeyo–, pero desde el ejercicio responsable de tal dignidad su propósito no puede ser otro que evitar el derramamiento de sangre: en ello teme que Pompeyo sea mucho peor que César.[198] Para Cicerón el problema estriba, en efecto, en que, de modos distintos pero inequívocos, ambos caudillos se mueven en una línea firme hacia el exceso: hombres prodigiosos, tendentes al extremo. Tal apreciación halló carne en otros escritores latinos inmediatamente posteriores. Para Lucano, cuya *Farsalia* abunda en tantas interpretaciones e imágenes deslumbrantes sobre el conflicto y los hombres que lo protagonizaron, desde luego ambos líderes propenden al reino, incluido su admirado Pompeyo. Basta compulsar una página espléndida del libro primero de su *Belli civilis libri decem*[199] para comprobarlo. El texto, que no desmiente su valor his-

---

[193] *Lisístrata*, 123.

[194] *Att.*, VII, 20, 2 (= 144).

[195] *Ibíd.*, VII, 21, 1.

[196] *Ibíd.*, VII, 22, 1 (= 146).

[197] *Ibíd.*, VII, 23, 1 (= 147): vid. *supra* n. 128 y la porción de texto a que se adjunta, con el texto original latino.

[198] La carta emblemática en que compara sus objetivos y modos de proceder cabe hallarla *ibíd.*, X, 4 (= 195), de 14 de abril del año 49 a.C.

[199] *Phars.*, I, 334.

tórico, aunque Lucano ponga la acusación en labios del propio César –porque testifica una interpretación de los hechos, sin duda coetánea a ellos–[200] resulta particularmente eficaz por venir prendida a una alusión a Sila[201] unida a la figura de Pompeyo. En boca de César, a quien Sila quiso asesinar cuando era joven,[202] por las fechas en que Pompeyo era ya su más brillante y precoz colaborador, y que siempre había rechazado el modelo silano,[203] tales palabras resultan una muestra más de la exquisita aprehensión de individualidades sacudidas por la tormenta de la historia que Lucano supo captar y diseccionar como nadie.

> *Quem tamen inueniet tam longa potentia finem?*
> *quis scelerum modus est? ex hoc iam te, improbe, regno*
> *ille tus saltem doceat descendere Sulla.*[204]

Cicerón percibe que la pelea es por el reino: es meridianamente claro sobre tal delicado extremo en su correspondencia[205] y ello no cambia por el hecho de que el expulsado de Italia –Pompeyo– sea el rey más moderado, más honesto y más íntegro, como textualmente recalca: si no vence, será necesario borrar el nombre del pueblo romano, pero si vence su victoria seguirá el talante y el modelo de la silana.[206] El 27 de febrero del 49, por las fechas en que se cartea con Pompeyo poniéndose a su disposición en la campaña inminente,[207] le escribe a Ático que el propósito de ambos contendientes es la dominación.[208] No parece que Pompeyo pueda sospechar tal juicio cuando le escribe con contundente sobriedad en una carta de prosa espléndida y concisa que ha leído la suya anterior[209] con com-

---

200 Del propio Cicerón, para no ir más lejos: vid. *infra* n. 206.

201 *Ibíd.*, 335.

202 Plutarco, *César*, 1; Suetonio, *Iul.*, 1.

203 Cfr. *Att.*, IX, 7 C, 1 (= 174 C), que reproduce una carta de César a Opio y Cornelio de hacia el 5 de marzo del año 49 a.C.

204 *Phars.*, I, 333-335.

205 *Att.*, X, 7, 1 (= 198), de 22 de abril del 49.

206 *Ibídem*. Es preocupación obsesiva para el Cicerón de aquellos días: vid. *supra* n. 80.

207 Cartas *ad Atticum* VIII, 11 B (= 161 B) y VIII, 11 D (= 161 D), esta última del 27 de febrero del 49.

208 *Ibíd.*, VIII, 11, 2 (= 161): vid. *supra* nn. 81-82.

209 Se refiere a otra carta del corpus: cfr. *ibíd.*, VIII, 11 B (= 161 B), de 15 ó 16 de febrero.

placencia, al reconocer su antigua energía todavía atenta al bienestar común.[210] El hecho mismo de que Labieno haya abandonado a César después de combatir tantos años a su lado en las Galias le parece a Cicerón una buena oportunidad para que –cabe entender que ante todos los que condenan que a César no se le hayan dado oportunidades en forma de una salida digna ante el acoso– parezca que un amigo mismo lo ha condenado por causa de la república.[211] Verdaderamente no es necesario suscribir respecto de esa defección la hipótesis completa de Ronald Syme[212] –plenamente aceptable en sí misma– ni la lectura que de ella hace Luciano Canfora[213] –que es básicamente correcta–, en la línea de considerar que probablemente había sido un infiltrado desde el primer momento en el campamento gálico de César: es complicado dibujar la intimidad de las relaciones entre los personajes históricos si no hay testimonios explícitos al respecto o los hay cuidadosamente presentados, como son los de César. Quizás no haya peor enemigo que un amigo que deja de serlo; lo cierto es que Labieno, temperamento indómito, incluso fiero, dejó a César por Pompeyo y combatió a su antiguo jefe –y trató a los cesarianos apresados– con el fervor del convertido, como hábilmente supo percibir el propio César en sus memorias de guerra,[214] para morir acribillado en la batalla de Munda.[215] Que Cicerón lo percibiese como un amigo de César y que el mismo César lo traté de converso acreditan que era lo primero y que tenía muchas cosas que demostrar en el campo de sus enemigos, pero sobre todo invita a considerar lo extraordinariamente mezcladas que se encontraban las relaciones y lealtades en aquella tumultuosa época.

Cicerón, es evidente, con ello reflexiona también, y en cierto modo se lanza y contribuye, a la campaña de propaganda que acompaña a toda guerra en ámbitos en los que existe una opinión públi-

---

[210] *Ibíd.*, VIII, 11 C (= 161 C), de 20 de febrero.

[211] *Att.*, VII, 12, 5 (= 135), de 22 de enero.

[212] *The Allegiance of Labienus*, *JRS*, 28 (1938), pp. 113 y ss., especialmente 121.

[213] *Op. cit.*, p. 185, n. 19.

[214] *Bell. civ.*, III, 71, 4 y la lectura de Canfora, *op. cit.*, p. 203

[215] Sobre ella, cfr., entre otras fuentes, del lado cesariano *Bell. hisp.*, 29-31; vid., además, Canfora, *op. cit.*, pp. 184-185, 268.

[216] Suetonio, *Iul*, 56, 4: vid. Castro, *Crónica*, *cit.*, nn. 621, 626, 628.

ca; los *Commentarii* cesarianos cumplen modélicamente tal función en el campo opuesto, como ya había puesto de manifiesto críticamente el irreductible cesariano disidente que fue Asinio Polión,[216] fiel siempre en las armas pero independiente en sus juicios, sobre todo en lo concerniente al bien sagrado de la memoria. Él mismo es consciente de que la guerra podía haberse evitado si Pompeyo no se hubiese dejado llevar por sus consejeros más radicales y el propio Plutarco atestigua los intentos desesperados de Cicerón, a su vuelta de Cilicia, por lograr una conciliación entre ambos líderes: ablanda a Pompeyo por una parte[217] y negocia con los amigos de César por otra.[218] El fanatismo de algunos recalcitrantes anticesarianos como Léntulo es lo que termina por desencadenar la tragedia, otorgando a César la razón –¿la excusa?– para acometer la empresa descomunal de dirigir sus tropas hacia Roma.[219] Una ruina ésta, en definitiva, que se cierne sobre la república como una tempestad en el año 49 a.C. y que él había pronosticado catorce años atrás,[220] cuando era cónsul, en el 63, ante los acontecimientos derivados de la conjuración de Catilina.[221] Aunque pudiese coquetear en algún momento con la idea de aproximar a alguno de los dos colosos a su visión, en cierto modo profética, del *princeps* que guía la república a buen puerto, manifestada paradigmáticamente en su *De republica,*[222] las actitudes de ambos le desbordan por ángulos distintos. De

---

217 Plutarco, *César*, 31, 1.

218 *Ibíd.*, 31, 2.

219 *Ibíd.*, 31, 2-3.

220 *Att.*, X, 4, 5 (= 195).

221 En la que en modo alguno queda claro el papel de César, que seguramente conocía de la conjuración, aunque resulta difícil precisar si participó en ella o no; Salustio (entre otros muchos pasajes en *Cat.*, 49) lo niega taxativamente; Catón lo afirmó hasta la desesperación (cfr. Salustio, *Cat.*, 52; Veleyo Patérculo, II, 35); Cicerón, cónsul entonces, exoneró a César (cfr. Suetonio, *Iul.*, 17), pero escribió una obra que guardó en secreto en la que detallaba sus informaciones sobre las conexiones cesarianas con Catilina, progresivamente puesta en circulación (basta cfr. *De off.*, II, 84).

222 Las reflexiones más explícitas al respecto las pone en boca de su admirado Escipión –su interlocutor es nada menos que Lelio- en *De rep.*, I, xxix, 45 y ss., (pero cfr. *ibíd.*, I, vi, 10 y ss., a modo de introducción), y sobre todo a lo largo de su libro V, pero cabe rastrearlas en su correspondencia: cfr. *Att.*, VIII, 1 (= 161), donde expresamente cita un pasaje muy revelador de su obra sobre teoría política, en concreto el correspondiente a *De rep.*, V, vi, 8. No sorprende, en cualquier caso, que acto seguido (*Att.*, VIII, 2) reflexione sobre la desvirtuación de la idea que acaba de exponer sobre *el moderador del Estado en que quisiéramos concentrarlo todo* y se extienda sobre los peligros de la tiranía, que aprecia inminentes para Roma (vid. *supra* n. 80 sobre su temor ante la dominación que proyectan tanto César como Pompeyo expresado en esa misma carta).

ahí su viejo deseo de ser el Lelio de ese Escipión que es Pompeyo;[223] de ahí su vago sueño de ser el Aristóteles de ese Alejandro que es César.[224] Y atiéndase al hecho, en modo alguno irrelevante, de que Pompeyo sea comparado con el gran líder itálico salvador de la república en la hora extrema de la pugna mortal con Aníbal y César con un conquistador extranjero, dominador de pueblos y voluntades. Estallado el conflicto, su apoyo a Pompeyo parece obedecer, en suma, a razones hondísimas de preferencia personal,[225] más que a ninguna objetiva adhesión de uno por el republicanismo y de otro por el dominio, que podrían justificar adhesiones, pero en modo alguno objetivas. A la postre, como suele ocurrir sobre todo en las existencias inclinadas de modo taxativo a la escena pública, en aquella turbulencia terrible, en aquella hora definitiva, Cicerón fue no sólo esclavo de sí mismo, sino de la elipse entera de su vida propia.

ALFONSO CASTRO SÁENZ

---

[223] Vid. , además, sobre estos paralelismos *supra* n. 110 y la porción de texto a que se adjunta.

[224] Vid. , además, sobre estos paralelismos *supra* n. 111 y la porción de texto a que se adjunta.

[225] Vid. *supra* nn. 77, 88-90, 98-101, 124-125.

DOS POEMAS HORACIANOS DE ÁNGEL CRESPO

Ángel Crespo (Ciudad Real 1926 - Barcelona 1995) publicó en 1984 un poemario titulado *Parnaso confidencial (1971-)*[1] dedicado a poetas y músicos, testimonio de las «influencias» abiertamente reconocidas por el autor, influencias en tanto en cuanto él «se lee» en las obras de ellos. Recoge una serie de poemas dedicados a autores grecolatinos. Advertía el autor al publicarlo por primera vez, en un epílogo al que tituló «Apunte a esta edición», del carácter «incompleto» de *Parnaso confidencial* y de que no deseaba completarlo. Justamente eso quiso significar el título de esta primera edición al no poner una fecha que diera por concluida esta obra comenzada en 1971. También anunciaba que lo acrecentaría y escribiría nuevas versiones de lo presentado. Cuando le sorprendió la muerte preparando la edición de su poesía completa en tres tomos ya había ordenado todo el segundo en el que éste aparece.[2] La comparación entre ambas ediciones muestra, en efecto, la adición de seis poemas y la supresión de nueve, además de variantes y cambios en el lugar en que aparecen otros. Nos centramos, entre los iniciales, en uno sobre Horacio que es semejante al de la primera edición, y sigue en el mismo orden tras el lema «Rememoraciones» que abre el poemario, después de los dedicados a Safo, Empédocles de Agrigento y Catulo. El poema que nos ocupa presenta una variante mínima: dispone los versículos alargándolos en seis caracteres. El hecho de que, pudiendo haber sido suprimido o reescrito, se mantenga sin modificaciones significativas muestra que es, como los otros dedicados a los clásicos grecolatinos,

---

[1] A. Crespo, *Parnaso confidencial (1971-)*, Jerez, Arenal - Diputación Provincial de Cádiz, 1984, primera edición con un epílogo muy significativo en la que el autor declara la intención de esta obra.

[2] Idem, *Poesía*, Valladolid, Fundación Jorge Guillén, 1996, tomo segundo, pp. 275-335. De esta edición están tomados los dos poemas que aparecen más abajo delante de su explicación correspondiente. El dedicado a Horacio ocupa la p. 282 del tomo segundo y «Anochecer en Alcolea» la p. 159 del tercero.

un pilar básico que funda sólidamente la obra crespiana. Es más, no puede moverse sin riesgo para la obra poética de la que es piedra angular, pieza irrenunciable. Hemos publicado ya un estudio sobre esos poemas dedicados a los clásicos grecolatinos.[3] Este trabajo se centra en el dedicado a Horacio profundizando en aspectos de su correspondencia con el titulado «Anochecer en Alcolea».

El poema «Horacio» de *Parnaso confidencial* ya está anunciado en el que le precede dedicado a Catulo. Así el sujeto lírico afirma: «iré y vendré a la Roma de Catulo/ [...]/ tras el perfume que en el aire/ tiberino sus versos/ dejaron: más perenne/ que el febril acarreo de piedras y de oro.» Catulo interesa más por el modo de expresarse que por los sentimientos apasionados que están en la base de su obra. Este hecho justifica que nuestro contemporáneo matice que lo que de él le interesa es la sensación que dejan sus versos –su volátil «perfume»– en lugar de aceptarlo tal como se lo entrega la tradición más común, ese poeta que desgrana sentimientos íntimos, propios o recreados los pertenecientes a personajes mitológicos, especialmente amores y odios. Se resalta que más duradero es el mensaje poético que las pasiones que lo han inspirado. Llama la atención el modo de exponer esta idea: perdurará más el aroma de los versos que el amontonar piedras y riquezas construyendo palacios y monumentos funerarios «cuyos mármoles eternos/ están diciendo sin lengua/ que no lo fueron sus dueños», por decirlo con Lope de Vega. Pues bien, la expresión «más perenne» (cuya etimología es *per annos*, es decir, lo invariable a través de los años) parece más propia de una emulación de Horacio que de esta «rememoración» de Catulo. En efecto, Horacio, concretamente en *Odas*, III, 30, 1, es consciente de la importancia artística de sus versos cuando afirma que con su trabajo para mostrar la belleza de la lengua ha levantado una obra de arte que pervivirá más que las esculturas de bronce, fruto del trabajo en apariencia más sólido de otros artistas: 'Exegi monumentum aere perennius'.[4] Bien se puede hoy

---

[3] J.M. Prado, «La intimidad clásica del *Parnaso confidencial*», in VV. AA., *Ángel Crespo: una poética iluminante*, Ciudad Real, Diputación Provincial, 1999, pp. 293-315.

[4] Principia así el poema que sirve de epílogo a los tres primeros libros de *Odas* que escribió Horacio. Horace, *Oeuvres*, ed. F. Plessis et P. Lejay, Paris, Hachette, 1906, p. 187. Para todos los demás poemas de Horacio citados en este trabajo remitimos a esta edición crítica y anotada de sus obras completas. Al consignar la cabecera de cada página el poema que contiene facilita su manejo de modo que excusamos citar constantemente el número de las mismas.

valorar la certeza de su vaticinio, entre otras cosas, en esta asimilación convertida en enseñanza y recreada por Ángel Crespo.

No es extraño encontrar alusiones a Horacio en esa rememoración de «Catulo», en toda la obra crespiana y en la literatura en general porque es el poeta latino más citado, al menos en sus frases sentenciosas, cargadas de epicureísmo moderado. Es uno de los grandes poetas del periodo de Augusto (vivió entre el 65 y el 8 a.C.). Desarrolla lo mejor de su genio en tres libros de *Odas* en los años de la tercera década antes de nuestra Era. Más tarde, en el año 13 a.C., cerca del final de sus días, los completó con un cuarto libro. Todas tienen en común surgir de la meditación antes que de la emoción y su búsqueda constante de la expresión armónica y equilibrada. No es ninguna coincidencia, sino un deseo de entroncar en la medida de lo posible con su tradición, que Crespo escribiera tres poemarios con este mismo título recogiendo parte de su producción de muchos años: *Libro de odas* entre 1977 y 1980, *Segundo libro de odas* entre 1978 y 1984 (dentro de *El ave en su aire*) y *Tercer libro de odas* entre 1986 y 1990. Lejos de la casualidad, estamos ante una clara voluntad de seguir la estela de Horacio. En el mismo sentido apunta este poema de *Parnaso confidencial (1971-)* que ahora nos ocupa, totalmente construido sobre referencias a la vida y obra del de Venusia. Helo aquí:

HORACIO

Las sombras caen sobre las esquilas discretas de la tarde sabina: un toque breve, un toque largo, pura elegancia yámbica. Y, mientras espera a la esclava furtiva que le ha prometido su noche, la vida descansa a sus pies, al pie de la ventana.

¿Son árboles o sombras? ¿Sombras de árboles, o acaso son de mástiles? Los ojos del poeta arden, y su mano, que pende cansada, acaricia a su propia sombra. Pero las de más allá de la puerta, ¿son columnas y el poeta está en Roma? No querría afirmarlo ni negarlo.

Alguien avanza ladera arriba con un haz de leña a la espalda. Es Ofelo, el de los buenos consejos, y trae atada a la cintura una bolsa de cuero llena de bellotas tempranas.

Los perros olfatean el humo y el rastro gris de la perdiz. Y Damasipo no se atreve a salir de la senda, por temor de que no reconozcan en él el aura del estoico. Animales al fin.

Eros, alcanzado por un dardo desconocido, mira, sentado a sus pies, cómo el poeta le restaña la herida con falerno.

El primer versículo arranca hablando de «las sombras», término repetido en el segundo bloque estrófico otras tres veces. No resulta baladí esta reiteración casi obsesiva que, ciertamente, sitúa el momento del poema entre dos luces, pero también esboza ese símbolo que se desarrollará en el libro-testamento poético póstumo titulado *Iniciación a la sombra*. Parece que la penumbra susurrara quedamente con el tiempo el verso que nos dirá «La sombra es un continuo soliloquio».

La discreción de las esquilas recuerda la voluntad del que buscaba en la sencillez del campo la moderación, expresada en la afortunada fórmula *aurea mediocritas*.[5] Continúa la presentación de la situación en «la tarde sabina» que alude a la finca que Mecenas le regaló a Horacio hacia el año 33 en la región Sabina, ese lugar tan querido para él, descrito con cariño en *Sátiras*, II, 6. Los toques de las esquilas se asocian con evidencia a los pies métricos llamados yambos compuestos por una sílaba breve y una larga. El autor de los dos libros de *Epodos*, también conocidos como *Yambos*,[6] estaba orgulloso de haber sido el primer latino en utilizar en su propia lengua, entre otros ritmos griegos (había sido precedido más tímidamente en esta labor por Catulo traduciendo o, mejor dicho, imitando la estrofa sáfica de la poetisa de Lesbos en 'Ille me par esse deo

[5] En acusativo en el poema original: Horacio, *Odas*, 2, 10, 5. Famoso tópico, vertido en «vida modesta» en la traducción de Luis Javier Moreno en Horacio, *Odas*, Barcelona, Plaza y Janés, 2000, p. 28. «Dulce medianía» en la versión de Fray Luis de León, *Poesía*, ed. C. Azparren, Barcelona, Orbis, 1998, p. 107.

[6] Entre ellos destaca el muy conocido Epodo II que principia con ese *Beatus ille* que se ha hecho tópico universal. Para hacerse una idea de como suena en español del Siglo XVI el elegante ritmo yámbico de Horacio puede consultarse la traducción, entendida según el concepto más clásico de versión artística, de dicho Epodo II en Fray Luis de León, *Op. cit.*, pp. 126-127. De la edición de J.F. Alcina, Madrid, Cátedra, 1995, interesa especialmente la introducción y más concretamente su estudio sobre las «Imitaciones» y «El horacianismo de Fray Luis», pp. 25-41.

videtur'),[7] el ritmo burlón y satírico de Arquíloco de Paros, cosa que además hizo con la admirable elegancia que caracteriza toda su obra y su vida. En este sentido Crespo debía entender perfectamente el comentario de Petronio, que se había ganado el título de árbitro de la elegancia, al afirmar que encontraba en Horacio *curiosa felicitas*, lo que equivalía a felicidad estudiada o cuidada al detalle. Por eso se muestra reflexionando antes de pasar la noche con una esclava. No ha sido elegido el momento de la plenitud del encuentro amoroso sino el de la observación reflexiva de las pequeñas cosas de las que está hecha la felicidad. No hay rastro de ansiedad, «la vida descansa a sus pies», en la espera y en todo momento debe estar presente esa tranquilidad, preconizada por Epicuro en el término *ἀταραξία*[8]. El poeta y el sabio se elevan sobre la vida gracias a su saber y a su arte. Es inevitable recordar al muy horaciano Fray Luis, especialmente su «Canción de la vida solitaria».

El segundo bloque estrófico analiza la realidad de modo visionario valiéndose de la duda y de la sombra de las que nace el conocimiento. En la oscuridad los árboles se confunden con mástiles, visión abrasadora para el poeta si tenemos en cuenta su miedo al mar, del que tenemos noticia en *Odas*, 1, 28. Regresó a Roma en barco después de haber sufrido la derrota en la batalla de Filipos en la que participó como tribuno militar. A este último hecho debe aludir la expresión «su propia sombra» y el cansancio de su mano. Es de notar que esa mano del poeta se ocupa en acariciar la sombra en lugar de escribir, como si esta oscuridad y la creación poética fueran incompatibles. Tal sombra se sitúa pues entre el espejismo y la dificultad para percibir o expresar con claridad la percepción. Sin duda es más discreto que señalar directamente a ese mal momento de su vida pasada, en el que se ha afirmado[9] que llegó a huir. Su vida en Roma es otra imagen que le asalta con dudosa irrealidad. Allí había rechazado amablemente los cargos que le había ofrecido

---

[7] Poema LI en la edición de R.A.B. Mynors, C. Valerii Catulli, *Carmina*, Oxford, University Press, 1958, pp. 35-36. Traducido por A. Soler en Catulo, *Poemas*, Madrid, Gredos, 2000, pp. 78-79.

[8] Vocablos de la misma raíz, que significa «ausencia de turbación, calma, tranquilidad del alma», aparecen en 15 ocasiones en el corpus epicúreo.

[9] Afirmación que sale de tomar como biográfico el episodio mencionado en *Odas*, 2, 7, versos 9-14: «Tecum Philippos et celerem fugam / sensi relicta non bene parmula, / [...]. Sed me per hostes Mercurius celer / denso paventem sustulit aere». Vid. traducción y comentario introductorio de Jaume Juan en Horacio, *Odas*, Barcelona, Bosch, 1998.

Augusto, optando por una vida apartada de las intrigas palaciegas para crear en la paz su obra poética.

Prosigue el poema identificando en sus actos cotidianos a dos personajes que cobraron vida eterna en los versos de Horacio. Se trata de Ofelo, que aparece en *Sátiras*, 2, 2. Es el modelo de la prudencia rural acorde con la naturaleza. En cuanto a las «bellotas tempranas» será difícil no asociarlas a aquel lleno «brasero de bellotas y castañas» que para su ideal *beatus ille* – que más parece siempre *beatus ego* – pedía Luis de Góngora en su conocida letrilla «Ándeme yo caliente y ríase la gente». Lo más auténtico está, en efecto, en los tópicos tradicionales pero no es menos cierto que eso les hace fuente inagotable de creación puesto que la literatura y más concretamente la poesía es única, por lo que para renovarse, recrearse y revivirse está obligada a cambiar de forma y a comunicarse intertextualmente consigo misma, al menos según la poética de Crespo.

El otro personaje es Damasipo, ese especulador arruinado convertido al estoicismo más ortodoxo del que se mofa Horacio cuando viene a importunarle con entusiasmo de neófito en la paz de su finca sabina. El episodio aparece en *Sátiras*, 2, 3. En el poema que glosamos el ambiente crepuscular se acentúa antes de que se mente a ese sujeto y se agrisa con términos asociados a la sombra olfateados por los perros: «el humo y el rastro gris de la perdiz». El estoico en la penumbra teme que no le reconozcan. La cobardía y lo endeble de su convicción son patentes, pero además inmediatamente es desenmascarado el cuidadoso converso por la ironía sutil que asocia a este hombre con otros animales.

Según una biografía escrita por Suetonio, Horacio nunca se casó. Por lo que parece, siempre prefirió su arte a las ataduras del amor, al menos las legales. Al final se halla el poeta curando de sus heridas al mismo dios del amor con vino procedente de Campania, no lejos de su Apulia natal, de Falerno concretamente, caldo muy apreciado en la antigüedad. Eros, como antes la vida, está a sus pies. Es propio de sus odas no sacar conclusiones. Crespo lo imita dejando el poema suspenso en este final abierto. Ahora bien, no es difícil sacar una enseñanza del poema que alude a la vida y la obra de Horacio. Antes se ha sugerido dónde está la felicidad para el epicúreo: en no sorprenderse ante nada y gustar los pequeños placeres. Eso acarrea una estética en la que el poeta está por encima de los sobresaltos de la vida y el amor.

En el mismo periodo de *Parnaso confidencial*, incluido dentro de *El ave en su aire*, dispuesto justo después del *Segundo libro de odas*, publicó *Anteo errante (1979-1984),*[10] libro dedicado predominantemente a paisajes y figuras italianos junto a otros del «Midi» francés. Aparecían en él, sin embargo, algunos poemas claramente situados en las Castillas. El mito de Anteo, ese gigante que renovaba su fuerza a través del contacto con Gea –su madre, la tierra– al que Hércules venció levantándolo en vilo para estrangularlo cuando lo encontró camino del Jardín de las Hespérides, ya le había dado a Ángel Crespo el título de la sección que cierra su poemario *Colección de climas (1975-1978)*: «Motivos de Anteo». También en aquella ocasión contenía poemas ibéricos después de los ambientados en otras latitudes. Por esta razón, a nuestro juicio, este mito tiene relación con su país en general y más concretamente con Alcolea de Calatrava, cuna de su familia materna, donde descansaba de sus andanzas algunas temporadas. Se trata, pues, de una reutilización personal del mito clásico convirtiendo al lugar en símbolo de aquello que, como la madre tierra, da fuerza al sujeto lírico equiparable a un nuevo Anteo.[11]

Entre estos poemas con motivos de la tierra patria (que es otro modo de decir tierra materna) destaca, justamente, «Anochecer en Alcolea» para cuya lectura proponemos la luz del dedicado a Horacio. Antes de comenzar su lectura conviene conocer que aparece en el tercer y último epígrafe titulado «Juego de sombras». De nuevo aparece la sombra omnipresente que asocia estos poemas a aquel de *Parnaso confidencial* dedicado a Horacio con los matices comentados más arriba: el que nos ocupa también se sitúa en el momento en que las sombras van ganando terreno a la luz y la percepción racional pierde claridad, instante de recogimiento y soliloquio.

---

[10] A. Crespo, *Op. cit.*, tomo segundo, pp. 81-134.

[11] Sería interesante rastrear dónde conoció Crespo al personaje. A esta curiosidad tal vez respondiera aisladamente una de las posibilidades siguientes o, quizá, la combinación de varias de ellas: un manual de mitología descubierto en la juventud; la lectura de una traducción de la *Ístmica* IV de Píndaro; la escultura que representa la muerte del gigante al perder el contacto con el suelo, del que recibe su energía, elevado por Hércules en los jardines del Real Sitio de Aranjuez; o el hecho de que *Anteo* hubiera sido el título del poema de aire barroco, dividido en cuatro cantos, que José Manuel Caballero Bonald publicó en 1956. En los versos del poeta jerezano es «[...] la soleá tan libérrima / que su arma es su yugo, alimentada / de tierra, engendrada en la tierra, / tanto más firme cuanto más / caída, ¿tú también?, como Anteo». En cualquier caso, la utilización del mito responde a una interpretación que lo convierte en símbolo personal, según queda explicado.

ANOCHECER EN ALCOLEA

La torre y los corrales, en la agónica
tarde, contra el transcurso y la quietud,
¿qué camino te niegan?
Las esquilas
se acercan entre el oro de la siega
y ascienden por la plaza.
Los vencejos
mueven la poca luz,
y en el balcón
alguien cierra los ojos.
Las palomas
huyen del día escaso.
Atrévete
a tener la cortina de la tarde
para que entre la noche que te asedia.

Queda dicho que se sitúan ambos poemas en un tiempo y espacio semejantes: el anochecer en un lugar de descanso muy querido para el creador. Así pues, la «tarde sabina» del poema dedicado a Horacio equivale aquí a esta «agónica tarde» de Alcolea. «Agónica» es la tarde que muere, pero ese término también muestra a un tiempo la lucha entre dos bandos. El sentido etimológico del adjetivo resalta con el empleo de la preposición «contra» que enfrenta «la torre y los corrales» con «el transcurso y la quietud». Los primeros son metonimia del pueblo y su carácter cerrado, tanto vertical (el campanario corta el cielo) como horizontal (las tapias cierran el paso); los segundos son el ideal horaciano y epicúreo de la vida (el paso del tiempo en la vida sin sobresaltos). Si no era difícil asociar esta «tarde» a la de Horacio tampoco lo es aproximar la «quietud» a «la vida» que descansaba a los pies del poeta clásico. En cualquier caso, la sintaxis, que hace a «la torre y los corrales» sujeto de «niegan», muestra que sale perdiendo la pareja que se le opone. El sujeto lírico que se desdobla en una segunda persona («te» complemento indirecto) no puede conocer el «camino» que el pueblo le oculta tras la interrogación retórica. Poco más puede saber el lector, pero un camino, sea el que sea, busca horizontes más amplios y es más transitable que la «senda» por la que discurría Damasipo en el poema anterior.

Enseguida irrumpen «las esquilas», metonimia del ganado que las lleva de vuelta a casa. No parece ninguna casualidad que aparezca exactamente el mismo término que en el comentado más arriba en lugar de otros cercanos como, pongamos por caso, cencerras, que, olvidando otras sugerencias, son igualmente bucólicas. Reutilizar la misma palabra permite aprovechar todas sus connotaciones anteriores: son las mismas «esquilas discretas» que se oponen sin decirlo a las altivas campanas de la torre. Su sonido bien timbrado es, desde el otro poema, símbolo del elegante ritmo yámbico clásico en general y horaciano en particular. Algo deben tener que ver ellas en la fragmentación de los endecasílabos siguientes en un segmento breve y otro largo.

Se inicia una aparente descripción objetiva que carga estas esquilas de connotaciones positivas. Se aproximan «entre el oro de la siega». Debe ser una tarde en la que el ganado entra en los rastrojos (este final del verano tampoco queda lejos del primer otoño en que Ofelo traía bellotas tempranas). Tampoco importa mucho. Interesa, más que la estación en sí, el modo de aludir al momento. Las esquilas, símbolo ya de la creación poética, se asocian al metal precioso por el color de la paja del cereal cosechado. En el mismo sentido de elevación espiritual debe interpretarse el otro predicado unido a este por coordinación copulativa: «y ascienden por la plaza.» Por otro lado «plaza» les carga igualmente de connotaciones positivas si se tiene en cuenta que es el espacio más abierto dentro de una población, apertura que se acentúa aún más nombrando a la plaza mayor o plaza por antonomasia con la sola anteposición del artículo determinado.

El siguiente elemento en esa descripción son «los vencejos». Estas aves podrían asociarse a sus parientes las golondrinas, empleadas en la literatura[12] para expresar las saetas del flechazo amoroso por lo puntiagudo de sus formas y lo raudo de su vuelo. Golondrinas eran aquellas oscuras de Bécquer que volverían en la estación de los amores. Pero acabamos de decir que aquí la estación es otra. Por otro lado las golondrinas vuelan a mucha menor altura, casi a ras de tierra o del agua. Además el vencejo, aún semejante en la forma, no

[12] Hacemos aquí caso omiso de la tradicional interpretación cristiana, según la cual el color rojizo de la cabeza y cuello de la golondrina recuerda que esta ave impregnó sus plumas con la sangre de Jesucristo al arrancarle espinas de su corona, porque no parece tener trascendencia alguna para interpretar el poema que nos ocupa.

tiene el pecho y la frente encarnados como sangrando de amor. Sin embargo, es sobre todo su vuelo característico en círculos a la hora del crepúsculo vespertino lo que le hace aparecer en este poema como muestra su predicado: ellos «mueven la poca luz». Según eso, atendiendo a la coherencia con las esquilas, símbolo de la creación poética, el vuelo circular de los vencejos representa, a nuestro juicio, la búsqueda del arte en la misma hora en que al sujeto lírico parece faltarle la iluminación. En el mismo sentido que antes las esquilas y luego las palomas, subraya este animal el sentido ascendente[13] de ese anhelo creador.

«El balcón» subsiguiente abunda en la misma interpretación. Tiene menos que ver con el de las golondrinas becquerianas que con aquella ventana de Horacio a cuyos pies descansaban la vida y el amor. En esta atalaya el observador desaparece tras un pronombre indefinido en el acto de cerrar los ojos. Bien recuerdan estos ojos aquellos de Horacio cansados y ardientes entre las sombras de dos visiones del pasado. Si quien los cierra, como allí, es el poeta, tal vez busque en su interior o en el ensueño la materia de su arte. En ese caso el desdoblamiento comentado más arriba cuando aparecía la segunda persona se produce de nuevo y complica el punto de vista único en un tercer nivel: el sujeto lírico se desdobla en un «tú» que se difumina en un «alguien» inaprensible. Cuando al poeta se le niega el camino de la creación va fragmentándose él mismo –acaso hasta desaparecer su propia entidad personal– del mismo modo que van rompiéndose su expresión en enumeraciones descriptivas aparentemente caóticas y sus endecasílabos en toques breves y toques largos. Con todo, esa traba no será duradera puesto que en los versos finales el poema recupera por completo su claro ritmo endecasilábico. Al mismo tiempo que expresa todo eso, «alguien», exactamente ese pronombre indefinido, era la primera designación de Ofelo en el poema dedicado a Horacio. También el clásico se había identificado con aquel personaje prudente. De modo que, si todas estas sugerencias se reúnen, quien cierra los ojos es la parte de él mismo que pueda nombrarse «el de los buenos consejos».

---

[13] «Rasgo exclusivo del vencejo es el vuelo ascensional que realiza muchos anocheceres, hasta que desaparece como un punto en el cielo. Por muy sorprendente que parezca la mayoría de estos velocísimos pájaros pasan la noche en vuelo a enorme altura» según los ornitólogos P. Ceballos y F.J. Purroy, *Pájaros de nuestros campos y bosques*, Madrid, ICONA, 1991, p. 43.

En tales circunstancias la guerra anunciada en los primeros versos está servida. La creación no se consigue sin lucha. No es posible la paz y su símbolo se retira: «las palomas huyen» al mismo tiempo que «las esquilas se acercan». Las palomas se retiran pero no a descansar sino por miedo de la sombra. «Huyen del día escaso». Al acto de la creación le preceden la lucha –de ahí los términos bélicos del poema: agónica, contra, palomas, huyen, atrévete, asedian– y la sombra –la tarde agónica, la poca luz, el día escaso–. Baste recordar en este sentido la mano de Horacio ocupada en acariciar la sombra de su pasado como soldado en lugar de escribir.

Los versos finales vuelven a la segunda persona en el pronombre «te», según el desdoblamiento comentado más arriba. En la primera de sus dos apariciones unido al imperativo exhortativo «atrévete», forma verbal que, dicho sea de paso, recuerda a la del tópico horaciano *carpe diem*. Por otro lado, vuelve a notarse una nueva semejanza con el poema «Horacio» de *Parnaso confidencial*. En aquella ocasión era Damasipo quien *no se atrevía* a salir de su senda de animal de cortos vuelos, como la perdiz, y más olfato que vista, como el perro que sigue su rastro. Por el contrario, ahora el creador es incitado a tener valor para saltar por encima de las dificultades que encuentre. Lo habían anunciado ya todos los elementos de este poema –las esquilas con su sonido, los vencejos y palomas con su vuelo y el balcón con su altura– que saltan las bardas que impiden transitar el camino de la creación. Dichos obstáculos tienen también su correlato en la falta de claridad y en las sombras –esa «cortina de la tarde» que debe ser poseída con valor por el poeta– que pronto cubrirán todo en «la noche», explícita en el último verso, implícita en el título y sugerida en todo el poema.

En este punto notamos que nada tiene que ver esta noche con aquella de amor que una esclava le había prometido a Horacio. Repetimos que tampoco entonces se producía el encuentro erótico. El poeta no sólo estaba por encima del amor sino que curaba al propio dios alado del amor herido «por un dardo desconocido» en clara alusión a Eros enamorado de Psique.[14] En ambas ocasiones al poeta le interesa más el acto de crear que los sobresaltos del amor. Así

[14] Historia deliciosamente contada por Apuleyo en *El asno de oro*. Allí, en V, 24, 4, el dios dice en estilo directo: «me he alcanzado a mí mismo con mi propia flecha», traducción de L. Rubio, Madrid, Gredos, 1987, p. 160.

pues la noche que le «asedia» le plantea otro combate muy diferente. La noche es la oscuridad que precede a la creación literaria que nace de la lucha del poeta consigo mismo. Cobra aquí todo su sentido aquel verso crespiano «La sombra es un continuo soliloquio». Se acercan las esquilas mientras huyen las palomas. El sujeto lírico debe tener el valor de ascender en su particular *noche oscura del alma* hasta confundirse con ella y sacar de ella su alimento, llegar a un conocimiento poético, como San Juan de la Cruz, «toda ciencia trascendiendo». Aunque el temor le haga estremecerse, como muestra la aliteración en |tr| de los versos finales, no debe resistirse a las dificultades inherentes a la creación sino empaparse de ellas. Hay que tener valor para dejar entrar a la noche o para meterse dentro de sus tinieblas del mismo modo los oscuros vencejos se confunden con ella. Por eso estas aves ocupan la parte central del poema, moviendo «la poca luz» entre el anochecer del título y la noche del verso final que nutre todo el poema.

Las correspondencias entre los dos poemas glosados van desde elementos del primero que se retoman en el segundo –como las esquilas, las sombras y la noche más allá del encuentro amoroso, símbolos de una búsqueda casi mística de creación poética– hasta no pocos términos que se repiten casi exactamente. El segundo, aún siendo autónomo y en buena medida menos horaciano, puede comprenderse mejor a la luz del primero, del que retoma motivos que aclaran su sentido último. Las semejanzas entre ambos poemas, por no citar otros,[15] llevan a pensar en que el homenaje a Horacio no se limita a la ocasión de abrirnos su *Parnaso confidencial* sino que es constante pues de él ha aprendido Crespo todo un modo de entender el mundo y el arte. Los comentarios anteriores muestran que éste habría comenzado por un ejercicio de homenaje al modelo y su obra para terminar apropiándose, si no de él, al menos de muchos de los símbolos que brotaron de ese acercamiento. He ahí un ejemplo de la educación del gusto en los clásicos que propiciaron el propio Horacio y la educación de la Antigüedad.

---

[15] A. Crespo reutilizó, entre otros motivos horacianos, el tópico *carpe diem*. Recordemos el poema titulado con esas palabras latinas, *Op. cit.*, tomo tercero, pp. 356-7. El tiempo corre veloz, los ciclos vitales se suceden, pero hay que disfrutar el momento presente.

Queda dicho que Ángel Crespo tituló *Odas* tres libros de distintos periodos de su producción; que pueden encontrarse en su obra múltiples referencias a Horacio y otros clásicos. Los dos poemas que ahora nos han ocupado y, especialmente el primero, totalmente construido sobre referencias a la vida y obra del de Venusia, testifican que el modelo está asimilado perfectamente. Si Fray Luis de León fue llamado «El Horacio español del Renacimiento», tal vez parezca exagerado nombrar al vate manchego «El Horacio español del S. XX», pero no debe negársele el gusto para forjarse en el yunque de tan buen maestro. Y es que, como afirmaba José Martí,[16] «vivimos los que hablamos lengua castellana, llenos todos de Horacio y de Virgilio, y parece que las fronteras de nuestro espíritu son las de nuestro lenguaje».

JOSÉ-MIGUEL PRADO

[16] J. Martí, «Oscar Wilde», *El Almendares*, La Habana, enero de 1882. Recogido en *Prosa escogida*, Madrid, Editorial Magisterio Español, col. Novelas y Cuentos, 1975, pp. 59-60.

CONCIERTO BARROCO (1972) DE ALEJO CARPENTIER: LA CATARSIS ARISTOTÉLICA DESDE EL *SATYRICON* DE PETRONIO

Una de las obras de Alejo Carpentier más complejas, sin duda, es *Concierto Barroco*. En ella, lo barroco de la narración junto a la variedad de personajes y escenarios en una extensión ciertamente breve, imprime a la novela un sello profundamente carnavalesco. En esta recreación bajtiniana la música y el teatro se presentan como los dos elementos fundamentales que condicionan el ritmo narrativo, en una reivindicación transcultural[1] de lo afrocubano y el instrumento cultural distintivo de la Antigüedad Clásica. Desde este reconocimiento es posible asistir no sólo a la relectura de la poética aristotélica y la reivindicación de la fábula, sino también al papel que todavía hoy juega el teatro de origen grecorromano en todo el ámbito mediterráneo.[2] Con el fin de aclarar conceptos y límites de aplicación, partimos del hecho de que el escritor cubano consideraba el Caribe como el ámbito de un nuevo

---

[1] El término «transculturación» fue introducido por el cubano Fernando Ortiz en 1940. Con él se ampliaba el campo de las influencias culturales hasta entonces conceptuadas con el término «aculturación». Ortiz en su libro *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1978, p.90, introducía una novedad necesaria en el mundo intercultural, puesto que así se diferenciaban las culturas generadas a partir de procesos que pueden definirse como de «conquista», en los que no se asimila lo nuevo o lo adquirido, de aquellos procesos en los que, aun a pesar de perder parte de lo propio, «desculturación», se asumía, junto con lo propio, nuevos elementos de pensamiento y expresión cultural, generando un nuevo producto o «neoculturación». El éxito del término «transculturación» fue utilizado por Gonzalo Aguirre Beltrán, quien en 1967 completaría la diferenciación iniciada por Ortiz con los términos «adculturación» y «abculturación» (*Regiones de Refugio*, Instituto Nacional Indigenista, México, 1967, pp.300-301).

[2] *Cf.* Monleón, «Teatro: la mediterraneidad y la escena», en *Los ideales del Mediterráneo*, Duby (dir.), Icaria, Barcelona, 1997, pp.485-508. Nos comenta el autor cómo el código teatral mediterráneo es un elemento de comunicación entre sus pueblos. Consecuencia de ello es «que las sociedades que comparten un mismo sentido de la teatralidad pueden acceder, recíprocamente, a sus espectáculos sin más que una breve indicación sobre el argumento» (*ibíd.*, p.499).

Mediterráneo, «Mediterráneo Caribe», como en alguna obra nos indicará.[3]

Concierto Barroco, por otro lado, nos permite reflexionar sobre el papel que la Tradición Clásica jugó a lo largo de uno de los momentos históricos más importantes en la reflexión sobre el arte y el pensamiento del hombre en general, como lo fue el siglo XVIII. Con el siglo de la modernidad y de la lucha por la realización de nuevas utopías, Carpentier nos trae un capítulo esencial para la pervivencia del Mundo Clásico: la *Querella de Antiguos y Modernos*. Desde esta ubicación temporal y desde un complejo escenario que va desde la América de México y Cuba, hasta la Europa de Madrid y Venecia, el autor utiliza los distintos arquetipos de personajes que representan la realidad americana y europea: el criollo, el negro afrocubano y el blanco europeo. La realidad y la reflexión de cada uno de ellos sobre el arte del escenario y la música nos brindan la descripción confusa de un siglo en que conceptos como el de originalidad o identidad empezaban a modificar la realidad de ambos espacios. Y así, mientras la intelectualidad europea quedaba profundamente dividida entre la defensa o el rechazo de la autoridad del legado clásico, los descendientes de nuestros colonizadores, los criollos, en la otra orilla comenzaban a tomar conciencia de su realidad, es decir, de su identidad americana,[4] al tiempo que en Europa se empezaba a apreciarla.

Ahora bien, en esta conciencia desde la otra orilla sigue considerándose inferiores a los hispanoamericanos.[5] Desde este contexto cartesiano y europeo, la *americanía* se reduce a un estado precolombino y ancestral. Por ello, puede decirse que en *Concierto Barroco* el criollismo actúa con más claridad, y esto por dos razones: porque la obra de Vivaldi y su libreto, *Moctezuma,*[6] de 1733, ofrecen la con-

---

[3] *Cf.*, por ej., *El siglo de las luces*, Cátedra, Madrid, 1982, p.255: «En Francia había aprendido Esteban a gustar del gran zumo solariego que por los pezones de sus vides había alimentado la turbulenta y soberbia civilización mediterránea –ahora prolongada en este Mediterráneo Caribe, donde proseguíase la Confusión de Rasgos iniciada, hacía muchos milenios, en el ámbito de los Pueblos del Mar.»

[4] P. Collard, *Cómo leer a Alejo Carpentier*, Júcar, Barcelona, 1991, p.27.

[5] *Cf.* T. Todorov, *Nosotros y los otros*, Siglo XXI, México, 1991(1989), p.128.

[6] Sobre las variantes de este onomástico, en Cortés aparece como «Muteeçuma», en Gómara y las Casas Moteczuma, Montezuma en Bernal Díaz, y en el texto náhualt de Sahagún Motecuhzoma, que significa «señor sañudo», que sería el nombre más cercano al original. *Cf.* A. Delgado, *Hernán Cortés. Cartas de relación*, (ed. intr. y notas de __) Castalia, Madrid, 1993, p.160.

quista de México por Cortés pero desde una cierta anacronía e incomprensión de Europa, y segundo, porque Carpentier recrea «una amplísima visión de los procesos culturales».[7] En este sentido, podemos afirmar que *Concierto Barroco* es la obra transculturadora de Carpentier, donde el sincretismo o simbiosis de América en Europa, y no a la inversa, distingue la narración. El triángulo del criollo, el negro Filomeno y el grupo de músicos europeos representado por Vivaldi, desarrolla en la carnavalesca Venecia la farsa de una inversión de los modelos. En este escenario los conceptos de Bajtin como *carnaval, alteridad, dialogismo*, etc., separados ya de su genuina procedencia,[8] nos ofrecen una lectura moderna de la poética aristotélica, donde, por otro lado, lo burlesco y paródico no pueden por menos evocarnos el *Satyricon* de Petronio. Y ello no sólo porque haya evocaciones claras y evidentes a la *Cena de Trimalción*, a los cubiertos de plata, al dintel con el verso de Horacio, o al orinal también de plata.[9] Junto a estos elementos que evocan la obra del poeta

---

[7] *Cf.* J. Vila Selma, *El «último» Carpentier*, Excma. Mancomunidad de Cabildos, Madrid, 1978, p.127.

[8] *Cf.* F.Gómez Cabia, quien nos dice en *Estructura y actualidad del pensamiento de Mijail Bajtin*, Univ. Autónoma de Madrid, Madrid, 1998, p.141 que: «en el campo de la historia de América corre una línea muy pujante de aplicación más o menos bajtiniana, relacionada con el ramal de historia de las mentalidades, que utiliza conceptos semejantes a los de *alteridad, monologismo oficial, carnaval*, etc., traídos como útiles de claridad para el proceso de mixtogenia y aculturación que acontecieron en la América española en tiempos de la colonia. El caso curioso surge cuando este estilo crítico revierte de nuevo en el campo de la literatura, en este caso de la literatura colonial. Los conceptos bajtinianos son tomados así translaticiamente de una translación primera sobre el original, y aparecen como aplicación de herramienta histórica directa y sin mención alguna ni a la procedencia prístina ni al nombre propio de Bajtin.»

[9] Estos elementos los ha visto muy bien A. Carbón Sierra en su artículo «Impronta petroniana en *Concierto Barroco*», Revistas Islas, en prensa. Sin duda, el elemento más importante es la alusión a la «plata» de la *Cena de Trimalción*, con la que magistralmente abre la novela Carpentier: «De plata los delgados cuchillos, los finos tenedores; de plata los platos donde un árbol de plata labrada en la concavidad de sus platas recogía el jugo de los asados; de plata los platos fruteros, de tres bandejas redondas, coronadas por una granada de plata; de plata los jarros de vino amartillados por los trabajadores de plata; de plata los platos pescaderos con su pargo de plata hinchado sobre un entrelazamiento de algas; de plata los saleros, de plata los cascanueces, de plata los cubiteles, de plata las cucharillas con adorno de iniciales...» (p.1). A través de estos juegos con la «plata» evocamos los también juegos de palabras que Petronio realiza sobre el término *argentum* y sus derivados, especialmente en la *Cena de Trimalción*, con ejemplos tan significativos como los siguientes: «circumferebat Aegyptius puer clibano argenteo panem» (35, 6, 2), «nec non cocus potione honoratus est et [iam] argentea corona» (50, 1, 3), «in argento plane studiosus sum» (52, 2, 1), «argentum sceleratum!» (56, 8, 2), «in craticula enim argentea cochleas lecta puer lance circumtulit» (70, 7, 2), o «lucernas aeneolosque piscatores notavimus et mensas totas argenteas» (73, 5, 6). Sin duda, la obra del escritor latino, como bien apunta A. Carbón, sirvieron de modelo al escritor cubano, que, de este modo, rendía el oportuno homenaje a un autor leído y admirado en su adolescencia.

latino, por el que sentía simpatía el autor cubano,[10] consideramos, además, que Carpentier tuvo presente para el desarrollo de la obra, el contenido de las reflexiones sobre literatura y retórica de personajes como el narrador, Agamenón o Eumolpo, o las disertaciones del propio Trimalción, en las que la parodia contra el abuso de la retórica y, en general, la intelectualidad que dominaba las artes y las degradaba debido a su ignorancia, ocupan el primer plano, en claro paralelo con la disputa dialéctica que estos diversos personajes del XVIII mantendrán en torno a uno de los elementos fundamentales de la *Poética* de Aristóteles: la fábula. Pero es más aún: si los personajes de Petronio evocan los grandes modelos con el fin de subrayar el carácter artístico y teatral de la obra a través de la parodia de la literatura simposíaca,[11] no otra cosa nos ofrece Carpentier a través de la dialéctica que en distintos escenarios, siendo la noche de un cementerio veneciano la más significativa, mantendrán estos personajes tan estereotipados en el fondo como los de la novela latina.

AMÉRICA: UN ESCENARIO TRANSCULTURAL

«Curioso fenómeno social éste de Cuba, el de haber sido desde el s. XVI igualmente invasoras con la fuerza o a la fuerza, todas exógenas y todas desgarradas, con el trauma del desarraigo original y de su dura trasplantación a una cultura nueva en creación.» (Fernando Ortiz, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*)

La acción se inicia cuando el amo criollo está con los preparativos de un viaje hacia Europa: «Aquí lo que se queda... Acá lo que se va» (p.9),[12] dando paso, de este modo, a la dialéctica siguiente acá / allá, o lo que es lo mismo, América frente a Europa. Los elementos grecorromanos distinguen la casa del amo criollo, con un «Montezuma entre romano y azteca, algo César tocado con pluma de quetzal», con un «indeciso Cuauhtémoc con cara de joven Telémaco que tuviese los

---

[10] *Ibíd.*

[11] *Cf.* M. Von Albrecht, *Historia de la literatura romana*, Herder, Barcelona, 1999, p-1114. Añade el autor que esta técnica será utilizada por Joyce en el *Ulises*. Por nuestra parte, la vemos también en la obra de Carpentier.

[12] Citamos por la edición de Siglo XXI, México, 1974.

ojos un poco almendrados» (p.11). La descripción nos ofrece unos personajes precolombinos descritos con comparaciones ennoblecedoras procedentes del imaginario clásico. Es la perspectiva transculturadora que caracteriza desde un principio a la mentalidad de la burguesía criolla. A ésta no le asiste la conciencia de colonos, sino la de la independencia propia de quienes pertenecen a reinos prácticamente autónomos, llamados virreinatos. En este contexto la diferencia tecnológica y religiosa que separaba a españoles e indios podía compararse con el ejemplo clásico que supuso la expropiación del legado cultural y científico griego por parte de Roma.[13] La diferencia viene de que los indios no podían ser comparados con los griegos dada la visión lastimosa e inferior que se tenía de ellos, por lo que sólo los criollos podían establecer los lazos entre ellos y los indios, y ser ellos los herederos de su pasado imperial. En esta traslación del punto de referencia de la comparación, se establecen como modelos del pasado los ejemplos propiciados por el legado clásico. Ahora bien, desde su autoridad las dificultades no hacían sino acrecentarse, dado que elogiar el pasado azteca o inca sólo podía hacer que se sublevaran indios y mestizos. No obstante, en países como México, los criollos de la Ilustración tomaron la iniciativa para asignarse «una *antigüedad clásica* indígena».[14] Así, Carlos de Sigüenza y Góngora, conocido como el «Cisne Mexicano», será el encargado de erigir un arco de triunfo para recibir al nuevo virrey de Nueva España en la ciudad de México, siguiendo el modelo del de Constantino, es decir, representando las victorias del rey y complementándose con las de los héroes de la antigüedad. Pero, lejos de representar las fábulas mitológicas, el arco, a través de las fábulas de los doce emperadores aztecas, representa un mensaje político dirigido a una sociedad sin lenguaje político propio.

Los criollos mexicanos hasta entonces sólo podían acudir a los argumentos de la tradición europea, como únicos ejemplos que podían conocer y considerar. A partir del arco de Sigüenza y Góngora hay dos ejes sobre los que reconstruir la tradición: la piedad de los conquistadores y las virtudes cívicas de la civilización conquistada y destruida. El pasado azteca se interpreta bajo los modelos de Grecia y Roma, dando lugar a un profundo proceso de transculturación

---

[13] *Cf.* A. Pagden, *El imperialismo español y la imaginación política*, Planeta, Barcelona, 1991, p.144.

[14] *Ibíd.* p.145.

donde, por ejemplo, «Neptuno» es el bíblico «Neftuim», pero también el fundador de Cartago y del Nuevo Mundo. La experiencia de dos culturas opuestas funde la Antigüedad Clásica y el pensamiento americano, revalorizando el espacio cultural del Nuevo Mundo por comparación con la Antigüedad Clásica.[15] El sincretismo, la conversión y creación de un elemento nuevo, es la expresión de la nueva realidad que toma conciencia de sí misma.

En este contexto, el criollo nos sigue mostrando elementos de referencia clásica, el dístico horaciano que presidía el dintel de una puerta con un tono irónico: «Cuentan del viejo Catón que con vino / solía robustecer su virtud»[16] y que, además de recordar los versos e inscripciones de la obra de Petronio,[17] evoca el vino que caracteriza la riqueza y la *Cena de Trimalción*. Al criollo, antes de partir, le encargan «monedillas romanas», «el rojo de Numidia, muy usado en la Antigüedad», tal cantidad de encargos que ni siquiera puede cargarlos «un estibador egipcio, de esos que, por forzudos, alababa Aristófanes!».[18] Y así se marcha con su criado a La Habana, donde la epidemia que azotaba a la población le hace evocar, con gran rigurosidad, la descripción de Lucrecio: «Todo allí –como hubiese dicho Lucrecio– 'era trastorno y confusión y los afligidos enterraban a sus compañeros como podían' (*De Rerum Natura, Libro VI*, precisaba el viajero, erudito, cuando de memoria citaba esas palabras)» (p.17).[19]

En medio de esta invocación de erudición, la peste acaba con el criado, y el amo toma a su cargo a un «negro libre» (p.20) llamado Filomeno. Si bien, en principio, es clara su semejanza con Filomela, hermana de Procne y convertida en ruiseñor,[20] más evidente es su alusión de nuevo a la obra de Petronio, pues así nos aparece una «matrona inter primas honesta, Philomela nomine» (*Satyricon* 140, 1) que, como alcahueta, le deja a Eumolpo su hijo y su hija.

---

[15] *Cf.* O. Ette, «Funciones de mitos y leyendas en textos de los siglos XVI y XVII sobre el Nuevo Mundo», en *De conquistadores y conquistados. Realidad, justificación, representación*, Kohut (ed.), Vervuert Verlag, Frankfurt, 1992, pp.131-152, esp. pp.142-143.

[16] *Cf.* Horacio, *Carmina* III, 21, 11-12.

[17] *Cf.* A. Carbón, *op.cit.*

[18] *Cf.* Aristófanes, *Aves*, 1113.

[19] Los versos exactos de Lucrecio pertenecen a VI, 1280-1281: «perturbatus enim totus trepidabat, et unus / quisque suum pro re [defunctum] maestus humabat.»

[20] Así nos lo apunta J. Vila Selma, *op.cit.*, p.136, pues a ambos es inherente la música.

Desciende el negro Filomeno de un héroe cubano, «negro salvador» (p.24), cuyas hazañas él mismo narra y a las que le debe la libertad. En la ligazón con la genealogía criolla y estirpe afrocubana vemos los elementos míticos que procedían de los conquistadores y que tenían su origen en el mundo maravilloso y mágico de la Antigüedad Clásica. Cuando el «negro salvador» ha puesto a salvo la figura del Santo Obispo, se produce un gran regocijo por parte de los espectadores, seres maravillosos tal y como corresponde a un tiempo mítico: «un público (dice Filomeno, ilustrando su enumeración con gestos descriptivos de indumentaria, cuernos y atributos) de sátiros, faunos, silvanos, semicarpos, centauros, náyades y hasta hamadríadas en 'naguas'.» (p.24) Filomeno nos ofrece una recreación transcultural de «*engendros de mitologías clásicas*,[21] semejantes a los muchos, de tez más obscura, que aquí seguían habitando los bosques, las fuentes y las cavernas.» Y añade el descendiente del héroe cubano sobre su origen: «como los habían habitado ya en los reinos imprecisos y lejanos de donde hubiesen llegado los padres del ilustre Salvador que era una *suerte de Aquiles*, pues donde no hay Troya presente se es, a proporción de las cosas, Aquiles en Bayamo o Aquiles en Coyoacán, según sean de notables los acontecimientos» (pp.24-25). La comparación del héroe cubano con «Aquiles en Bayamo o Aquiles en Coyoacán» no es sólo la expresión de una realidad transcultural como la del criollo, sino la constatación de un linaje ancestral y originario que justifica, como en Occidente, tanto el inicio de la propia literatura, como el de la historia. Por otro lado, el personaje de Aquiles viene revestido de un calificativo que lo distingue de la visión aportada por la tradición: «Salvador».

Antes de salir de América nos encontramos, por consiguiente, con una realidad transculturada, donde se asume el modelo europeo que era el clásico, y que sirve para describir la propia realidad. El hecho de que no sólo sea el amo criollo quien nos ofrezca la descripción de su realidad a través del Montezuma con aire de César, sino también el negro afrocubano con el Aquiles en Bayamo o Aquiles en Coyoacán, da expresión a una cultura donde la naturalidad de la asunción de lo propio y ajeno tiene un claro lenguaje: el Mundo Clásico.

---

[21] La cursiva es nuestra.

EUROPA: UN ESCENARIO DE SÁTIRA

«'Los dioses eran muchos –pensaba. Y donde hay tantos dioses como pueblos, no puede reinar la concordia, sino que debe vivirse en desavenencia y turbamulta en torno a las cosas de Universo.' Los dioses se le empequeñecían». (Carpentier, «Los advertidos»)

Llegan a Europa nuestros personajes. En Madrid los elementos clásicos, togas y emperadores romanos ayudan a describir una escena con mucho olor a comida grasienta (pp.27-28). Carpentier nos pinta un cuadro de la ciudad en el que el Mundo Clásico conforma una suerte de decadencia humana, al mezclarse los elementos míticos con otros genuinamente realistas. El recorrido por las tierras del «hidalgo loco» (p.30) es breve, y nuestros personajes embarcan para Venecia, que se presenta como un lugar más exótico por estar en carnaval.

En este mundo de la inversión carnavalesca el Amo se disfraza de Montezuma, pero el negro Filomeno no necesita hacerlo porque «no había creído necesario disfrazarse al ver cuán máscara parecía su cara natural» (p.35). Y qué mejor que asociarlo con el protagonista de la obra de Salustio, *Bellum Iugurthinum*, Yugurta, saludado así por «el joven napolitano, discípulo de Gasparini, que, quitándose el antifaz por harto sudado, mostró el semblante astuto y fino que siempre le alegraba en risas cuando contemplaba la cara obscura de Filomeno: –«Hola, Yugurta...» (pp.36-37).[22]

Si el negro Filomeno parece, desde un principio, objeto de burla por parte de los blancos europeos, la ilación propiciada con el *Satyricon* nos evidencia el objeto de la obra carpenteriana que se manifestará especialmente al final de la obra. El juego de lo verosímil y lo verdadero, lo ficticio y artificial, que de la piel del negro Filomeno se trasladará a la reflexión sobre el arte a través del teatro y la ópera.

---

[22] Hay en este hecho una nueva alusión a la obra de Petronio, cuando Eumolpo le propone a Gitón disfrazarse de negros etíopes (102, 13). A la propuesta le responde Gitón en tono de burla: «Puta infecta medicamine faciem ditius durare posse; finge nec aquae asperginem impositurum aliquam corpori maculam nec vestem atramento adhaesuram, quod frequenter etiam non accersito ferrumine infigitur: age, numquid et labra possumus tumore taeterrimo implere? Numquid et crines calamistro convertere? Numquid et frentes cicatribus scindere? Numquid et crura in orbem pandere? Numquid et talos ad terram deducere? Numquid [et] barbam peregrina ratione figurare? Color arte compositus inquinat corpus, non mutat» (*Satyricon*, 102, 15-16).

A partir de ahora las acciones se imbrican unas en otras, y el escenario de la inversión del carnaval se superpone a otros ficticios y reales de otros tiempos. La música es el elemento de concordancia y discordancia a un tiempo, donde las escenas romanas de la *Agripina* de Häendel se suceden a ritmo de «los que fornicaban en los palcos» (p.37), una situación sarcástica que puede leerse como el enfrentamiento irreconciliable de la transculturación entre ambas realidades.[23] Una transculturación que sólo posteriormente se consigue a través del injerto en la música europea de la música ancestral representada por Filomeno, capaz de asimilar y aunar todo lo mediterráneo, lo latino e incluso lo sajón. El juego musical del estribillo, bailaba entre lo africano, «la culebra se murió / Ca-la-ba-són, /Son-són. / Ca-la-ba-son / Son-són», y el «latín salmodiado» por Antonio Vivaldi bajo un «Kábala-sum-sum-sum» (p.45). Lo afrocubano y el latín unen a todos los protagonistas del carnaval veneciano que embarcan hacia un cementerio con un barquero semejante al Barquero Caronte. Una unión musical que, por otra parte, ya expresaba la transculturación en otras obras anteriores del cubano.[24]

En este viaje, o *descensus ad inferos*,[25] en una barca que, además de Caronte, nos evoca el episodio del embarque de Gitón, Encolpio y Eumolpo (*Satyricon* 97-114), el Amo refiere de nuevo la obra de Montezuma, que le parece magnífica a Vivaldi para la composición de una ópera, pues ve en ella todos los elementos propios de una tragedia, en especial *Los persas* de Esquilo, puesto que es la obra de origen mediterráneo más parecida sin duda a la rendición de Montezuma: «–'magnífico para una ópera! No falta nada. [...] Y hay –proseguía Antonio– ese personaje de emperador vencido, de soberano desdichado, que llora su miseria con desgarradores acentos... Pienso en *Los Persas*, pienso en Jerjes: ¡Soy yo, pues, 'oh dolor! / ¡Oh mísero! Nacido / para arruinar mi raza / y la patria mía...» (p.50).[26] Con la obra del tragediógrafo griego se dignifica al pueblo vencido, que en este caso se trata de los indios y su soberano Montezuma. En la comparación subyace, por el texto referido de los persas, que la acción se

---

[23] Vila Selma, *op.cit.*, p. 141.

[24] *Cf. El reino de este mundo*, Mondadori, Barcelona, 1995, p.65.

[25] El motivo homérico es una constante en toda la obra carpenteriana.

[26] Para estos versos, *cf. Los persas*, 931-933.

ha producido por un acto de *hybris*. Pero la comparación le parece en definitiva negativa por cuanto que es ya «asunto manido» (p.21), como tantos otros que pertenecen a la tradición y erudición clásica. De hecho, sigue diciendo Vivaldi, seducido por la idea de un personaje representado por Montezuma que «¡cuántos Orfeos, cuántos Apolos, cuántas Ifigenias, Didos y Galateas. Habría que buscar asuntos nuevos, distintos ambientes, otros países, no sé... [...] Pronto se hastiará el público de los pastores enamorados, ninfas fieles, cabreros sentenciosos, divinidades alcahuetas, coronas de laurel, peplos apolillados y púrpuras que ya sirvieron en la temporada pasada» (pp.50-51).

En esta *Querella de Antiguos y Modernos* dieciochesca se busca una nueva mitología, para lo que se precisa un intercambio literario-mundial de gran intensidad.[27] En la búsqueda de lo nuevo el propio Filomeno propone una ópera sobre su abuelo «Salvador Golomón» (p.51), que ya había sido comparado con Aquiles en Bayamo o Aquiles en Coyoacán (p.25). Ante la risa despertada entre los asistentes, el Amo, disfrazado en el carnaval de Montezuma, lo defiende acudiendo a la relatividad del concepto «bárbaro», desde la alteridad de clara reminiscencia helena, pues «'si bárbaro le parece a ustedes un criollo nuestro, igual de bárbaro es un eslavón de enfrente' (esto, señalando hacia donde debía hallarse el Adriático, según la brújula de su entendimiento, bastante desnortada por los morapios tragados durante la noche)» (p.51).[28] Todo acaba en una discusión que Filomeno detiene con el sonido de su trompeta. Pero como el cementerio no es lugar para ese instrumento, debe guardarla, y todos abandonan el lugar comparado ahora con el cementerio shakesperiano. Por el camino, en viaje anacrónico, se topan con el entierro de alguien que escribía «óperas extrañas, enormes, donde salían dragones, caballos volantes, gnomos y titanes» (p.56). El colosal músico, Wagner, cuyo nombre no se menciona, lleva un cortejo fúnebre en una «locomotora de Turner con su ojo de cíclope ya encendido»(p.56).

---

[27] *Cf.* M. Moog-Grünewald, «Investigación de las influencias y de la recepción», en *Teoría y praxis de la Literatura Comparada,* Schmeling (ed.), Alfa, Barcelona, 1984, pp.69-100, esp. p.89.

[28] Esta conciencia de la alteridad griega nos la expone el autor en uno de sus ensayos que lleva por título «Fin del exotismo americano», recogido en *Visión de América*, Seix Barral, Barcelona, 1999, p.91: «Lo exótico es, por definición, lo que está fuera. Aquello que los griegos llamaban 'los bárbaros'. Gente del Ponto-Euxino, lestrigones, hiperbóreos... Pero, en menos de diez años, los bárbaros, los paramantes [sic], los lotófagos, presentaron sus tarjetas de visita.»

Llegados al séptimo capítulo, se asiste al estreno de la ópera de Vivaldi recreada a partir de la historia de Montezuma. Todo está falseado, distorsionado, revelando el gran desconocimiento del espacio americano. Teutile se presenta como una hembra, con «Tetas bajo la túnica ornada de grecas» (p.61). Junto a la falsedad de los datos desconocidos, los personajes siguen pareciendo salidos de la obra de Esquilo. Entre ellos destaca la Emperatriz azteca, convertida en la Reina Atossa y que evoca la famosa escena, llena de patetismo, en que la reina habla con la Sombra de Darío junto a su tumba.[29]

El escenario se puebla de los artificios propios de los anfiteatros romanos, con una «tremenda naumaquia con encarnizada trabazón de españoles y mexicanos» (p.65). En esta confusión, la falseada Teutile se asemeja a una Dido virgiliana y una Ifigenia sacrificada a manos de su padre Agamenón (pp.65-66).[30] En este juego de personajes que asemejan la historia a la inversión de un carnaval, «Hernán Cortés perdona a sus enemigos», mientras Teutile y Ramiro celebran una jubilosa boda (p.68). Ante la exclamación del indiano de que todo es mentira, contesta Vivaldi en términos aristotélicos que «La ópera no es cosa de historiadores» (p.68), porque «lo que cuenta aquí es la ilusión poética» (p.69). La razón, sin embargo, no es tanto aristotélica como cultural para el italiano, pues para Vivaldi «en América, *todo es fábula*:[31] cuentos de Eldorados y Potosíes, ciudades fantas-

---

[29] La Reina Atossa es la madre de Jerjes y esposa de Darío, y es su presencia la que conforma gran parte de la tragedia de Esquilo, pues sólo al final es sustituida por el propio Jerjes. El «patético lamento» como refiere Carpentier describe con qué fuerza se alzan las palabras de esta reina en la obra de Esquilo, en especial cuando habla con la Sombra de Darío junto a su tumba. Por su parte, las palabras de Carpentier indudablemente están cargadas de ironía: «Entran en escena Hernán Cortés y la Emperatriz y se entrega la mexicana a un patético lamento donde un acento evocador de la Reina Atossa de Esquilo se mezcla (en este comienzo que escuchamos ahora) a un cierto derrotismo malinchero» (pp.64-65)

[30] El tema de Ifigenia tendrá gran importancia en la caracterización del personaje Vera en *La consagración de la primavera*. Sin embargo, hay una clara diferencia entre los dos motivos míticos representados, puesto que en el segundo caso Carpentier parte de la universalidad del mito que puede apreciarse en el espacio hispanoamericano, precisamente en los ritos del vudú y ceremonias del candombe en Haití y Brasil. La descripción de este ritual paralelo nos lo explica en la conferencia que dictó en la Sala de Conciertos de la Universidad Central de Venezuela, el 20 de mayo de 1975, titulada «Un camino de medio siglo», en A. Carpentier, *Ensayos*, Siglo XXI, México, 1990, pp.141-166. En el caso, que nos concierne la referencia a Ifigenia procede no de la naturalidad del rito ancestral, sino de la artificiosidad donde los cánones preestablecidos juegan un papel tan determinante que acaba modificando la verdad histórica en aras de un juego donde los elementos son sometidos a una tensión excesiva con el objeto de responder a una mitología conocida.

[31] La cursiva es nuestra.

mas, esponjas que hablan, carneros de vellocino rojo, Amazonas con una teta de menos y Orejones que se nutren de jesuitas» (p.70). Y, una vez más, evocamos el *Satyricon* cuando Trimalción confunde toda las leyendas imitando a los homeristas en una traducción latina donde, por ejemplo, Agamenón raptó a Helena e inmoló una cierva a Diana, o donde casó a Ifigenia con Aquiles (*Satyricon* 59, 4-7).

EL NEGRO VERDADERO Y LA *CATARSIS* DE ARISTÓTELES

ἐπυμάρτυρα δέρκευ (*Empédocles*)

Carpentier es un novelista que hace de la historia el telón de fondo necesario para desarrollar su ficción. Por ello, informa y justifica a sus personajes y sus acciones desde la rigurosidad exigida al historiador del siglo XX. Ahora bien, junto a lo propiamente histórico, sin duda el escritor revela en sus recreaciones *cronotópicas* un profundo interés por el lenguaje mismo, como bien puede esperarse de quien quiere ser un nuevo relator o «cronista de Indias». De este modo, *historia* y *lenguaje* serán dos elementos esenciales para analizar *Concierto Barroco*, como también lo será para su último libro, *El arpa y la sombra* (1979).

De la Conquista al Siglo de la Razón o las Luces, la obra nos trae dos períodos, el Renacimiento y la Ilustración, fundamentales tanto para la formación de la nueva conciencia del hombre, como para la relación con el legado clásico. De la *imitación* y *emulación* del pasado glorioso que se justificaba en la perfección de los textos heredados, a la pérdida del ideal de perfección humanístico iniciada en 1687 con Charles Perrault,[32] lo que se produce es, lejos de la destrucción de lo clásico, una primera conciencia y comprensión histórica del arte antiguo. La misma conciencia, en definitiva, que se desarrolla sobre los pueblos y el hombre en general. Pero la percepción de ambos elementos, de la conciencia de América así como la del arte, es distinta para los tres tipos de personajes presentados, Vivaldi, el Amo y el negro. Con el fin de construir esta problemática para el espectador del siglo XX, Carpentier ha escogido la época

[32] *Cf.* el ensayo de H. R. Jauss «Tradición literaria y conciencia actual de la modernidad», en *La literatura como provocación*, Península, Barcelona, 1976.

en que se toma conciencia de la alteridad de América, pero bajo la mirada distanciadora de la ilusión escénica. Y es uno de los elementos fundamentales de la representación teatral, la *fábula*, el que utiliza Carpentier como instrumento de focalización de los diálogos, o situación *simposiaca*, para a partir de él diferenciar las actitudes de los tres personajes que presuponen tres modelos también diferentes de conciencia de la historia y su representación, o literatura.

Cuando Vivaldi expresa que «en América, todo es fábula» (p.70) y describe todos los elementos que pueden parecer fantásticos y, por consiguiente, inverosímiles, nos ofrece Carpentier la misma visión que de América tuvieron los conquistadores y descubridores que llegaron al Nuevo Continente en busca de quimeras y sueños que pronto ayudaron a construir el nuevo concepto que distinguió los célebres tratados renacentistas: la *utopía*. Pero entre unos y otros europeos, entre los de finales del siglo XV y los del XVIII, hay una clara diferencia que los distingue: los primeros llegaron *allá* con el convencimiento de poder encontrar un lugar donde podían existir realmente los mitos relatados desde la Antigüedad.[33] Hasta entonces la utopía era posible, real, por cuanto que existía un espacio desconocido donde se podía proyectar la imaginación al amparo de la realidad ofrecida por la autoridad de los testimonios de antiguos.[34] Son

---

[33] Así, por ej., nos describe Todorov la imagen de Cristóbal Colón en la que confluye la figura del navegante y del observador que busca lo que quiere ver, es decir, su sistema de interpretación de la realidad es finalista, pues «no consiste en buscar la verdad, sino en encontrar confirmaciones para una verdad conocida de antemano», *La conquista de América. El problema del otro*, Siglo XXI, México, 1987, p.28. Por ello los colonizadores encontraron, *tenían que encontrar*, en la nueva realidad amazonas, cinocéfalos, antropófagos y sirenas, elementos pertenecientes a la mitología grecorromana.

[34] Con el descubrimiento del nuevo espacio resurge el mito de la Edad de Oro, que se entiende como la época feliz de la abundancia y del ocio, que, como mito del origen de la civilización, se aplica en cada nuevo comienzo como un símbolo prácticamente ineludible. Pero no sólo se idealiza lo que presumiblemente es el comienzo del hombre, su Paraíso perdido, sino que se idealiza también a los primeros legisladores, y de este modo el mundo grecorromano entra con todo su peso, como del mismo modo había penetrado en Europa. Así Solón y Licurgo se consideran modelos políticos, el primero del ideal de una sociedad armónica y moderada y el segundo como modelo de un régimen severo, pero igualitario y ordenado. También se introduce la novela helenística, llena de todas sus exóticas utopías y ligadas a los descubrimientos geográficos y expansiones imperiales. Estas novelas permiten borrar las fronteras entre lo imaginario y lo real, y en ellas están los mitos maravillosos, «los hiperbóreos, las amazonas, las islas del sol... que tanta influencia tendrían en el imaginario de los conquistadores» (P. Serrano, *Vasco de Quiroga. La utopía en América*, Historia 16, Madrid, 1992, p.19). También se reinterpreta a Luciano y Aristófanes, que eran críticos de las exageraciones utópicas pero que a la vez pretendían la existencia de los lugares utópicos para los que pertenecían a las clases populares. Y cómo no, Platón y su república como lugar ideal, donde reina la justicia perfecta y la sencillez de la vida del sabio. Todas estas líneas repercuten en la *Utopía* de Moro, y éste a su vez en cronistas de indias como Quiroga. Así marchan a América, «único espacio donde la utopía era posible» (*ibíd.*, p. 21).

los hombres que aún leen su realidad intentando descifrar en él los signos de los libros y que acabarán produciendo esos descolocados personajes de dos mundos como lo son Don Quijote[35] o el propio descubridor Cristóbal Colón.[36] Frente a ellos, los hombres de la Ilustración europea distinguen el hiato que existe entre la realidad y la ficción a la luz de una conciencia de la historia que se legitima bajo el valor de progreso.

A ello se añade el absoluto desconocimiento de la historia y de la realidad de América, que no sólo evita distinguir la invención de la realidad, sino que presupone que el europeo pueda falsear la propia historia de un Montezuma vencido por Hernán Cortés bajo un final feliz sin necesidad de ser riguroso con la realidad histórica. En este sentido, adquiere especial importancia el capítulo octavo con la reflexión sobre el arte y la historia que realizan el criollo y el negro Filomeno. El Amo, ante la visión de lo escenificado a compás de la música de Vivaldi, sufre un extraño proceso, pues «Mientras más iba corriendo la música de Vivaldi y me dejaba llevar por las peripecias de la acción que ilustraba, más era mi deseo de que triunfaran los mexicanos, en anhelo de un imposible desenlace, pues mejor que nadie podía saber yo, nacido allá, cómo ocurrieron las cosas [...]. Y me di cuenta, de pronto, que estaba en el bando de los americanos, blandiendo los mismos arcos y deseando la ruina de aquellos que me dieron sangre y apellido»(pp.75-76). Y Filomeno le contesta, revelándose como el verdadero conocedor culto de la literatura y sus formas, que «–'¿Y qué se busca con la ilusión escénica, sino sacarnos de donde estamos para llevarnos a donde no podríamos llegar por propia voluntad?– pregunta Filomeno–: Gracias al teatro podemos remontarnos en el tiempo y vivir, cosa imposible para nuestra carne presente, en épocas por siempre idas.' –'También sirve –y esto lo escribió un filósofo antiguo– para purgarnos de desasosiegos ocultos en lo más hondo y recóndito de nuestro ser... Ante la América de artificio del mal poeta Giusti, dejé de sentirme espectador para volverme actor» (p.76).

La reflexión sobre el arte viene de la mano del diálogo entablado entre el Amo y el criado, una reflexión que se ha producido en

---

[35] *Cf.* Foucault, *Las palabras y las cosas*, Siglo XXI, Madrid, 1999 (1968), pp.53-56. Foucault le dedica a Don Quijote la primera parte del cap.III.

[36] *Cf.* Todorov, supra .

el espacio de los colonizadores. Hay en sus palabras una clara referencia a la *catarsis* aristotélica,[37] así como una adaptación de la misma a la realidad que el criollo vive ante la representación ajena de su propia historia. En este encuentro y reconocimiento de la propia esencia, también la «fábula» recupera su sentido genuino, pues «–'Según el Preste Antonio,[38] todo lo de allá es fábula'», mientras que para el negro y el criollo, resulta que «De fábulas se alimenta la Gran Historia, no te olvides de ello. Fábula parece lo nuestro a las gentes de acá porque han perdido el sentido de lo fabuloso. Llaman fabuloso a cuanto es remoto, irracional, situado en el ayer– marcó el indiano una pausa: –No entienden que lo fabuloso está en el futuro. Todo futuro es fabuloso»(p.77).

Para Vivaldi, el europeo, los términos «Fábula» y «fabuloso» tienen el valor de maravilloso y fantástico, o lo que es lo mismo, inverosímil o mentira. Además, su tiempo es el pasado, donde es justificable la irracionalidad de lo que aún no es *logos*. Por su parte, las palabras del Amo, «De fábulas se alimenta la Gran Historia», deben entenderse más cerca del concepto aristotélico. Μῦθος o fábula[39] es la trama, esto es, el argumento, una de las partes más importantes de la composición trágica. «El mito es, pues, el principio y como el alma de la tragedias», nos dice Aristóteles en *Poética*, 1450a. Su importancia sólo es superada por la πρᾶξις o acción, pues «la tragedia no imita a los hombres, sino una acción, y la vida, la felicidad y la desgracia están en la acción, y el fin de la vida es una manera de obrar, no una manera de ser» (*Poética,* 1450a). Por otro lado, el historiador y el poeta no difieren por ser el uno relator de lo suce-

---

[37] El término *catarsis* significa «purgación» o «purificación», ya sea de suciedades físicas o de contaminaciones «miasmáticas» o de carácter sacro. El término, no obstante, ha sido sometido a distintas interpretaciones, como entender la purificación de estados morales desviados, es decir, de carácter ético o religioso. Para el tema, *cf.*, entre otros, L. Golden- O.B. Hardison, *Aristotle's Poetics,* (A Translation and Commentary by___), Prentice-Hall, London, 1968, esp. pp.114-120; F. Samaranch, *op.cit.*, p.1110 y A. Díaz Tejera, «Aristóteles», en *Historia de la Literatura griega*, J. A. López Férez (ed.), pp. 682-730, esp. p.730. Por otro lado, al decir que el teatro también sirve «para purgarnos de desasosiegos ocultos», Carpentier, además de referirse a la función terapéutica de la catarsis, con el término «desasosiego» hace referencia al vocablo ἔλεος, que, tradicionalmente traducido como «compasión», puede tener este otro sentido. *Cf.* A. Díaz Tejera, op.cit., p.730.

[38] Esto es, Vivaldi.

[39] Recordemos que con el término «fábula» Horacio traduce al latín el término griego μῦθος: «Neve minor neu sit quinto productior actu / fabula quae posci volt et spectanda reponi» (*Ars poetica*, 189-190).

dido y el otro de lo inventado. Ambos son relatores de sucesos, los unos de los que fueron y los otros de los que pudieron ser, lo que dota a la poesía (y, por extensión, a la literatura en general) de un carácter más filosófico dado que trata de lo general, y no de lo particular, frente a la historia. Esta diferencia apuntada en *Poética*, 1451 b, viene, además, reforzada por el carácter de verosimilitud (κατὰ τὸ εἰκός ἢ τὸ ἀναγκαῖον, *ibíd.*), que no debe justificarse en absoluto como causa de la invención, mentira o irracionalidad.

Consecuentemente, desde la revisión de la teoría aristotélica, la novela épica carpenteriana legitima su singularidad y su compromiso. Cuando el Amo señala que el error del artista europeo es considerar que «han perdido el sentido de lo fabuloso» (p.77), es consciente de que los europeos ubican lo fabuloso en lo pasado y fantástico a un tiempo, sin darle el verdadero valor de futuro implícito en la acción o πρᾶξις.[40] Ésta está orientada hacia un fin, por lo que su aplicación temporal está en el futuro de lo iniciado en el pasado. Y es justamente el μῦθος, o *fabula*, el instrumento del que se sirve el escritor para realizar en la obra la πρᾶξις. Los personajes están, por consiguiente, condenados a actuar, como puede comprobarse a lo largo de la novelística carpenteriana.[41]

Concierto Barroco debe, por consiguiente, considerarse como una reflexión de la poética del propio Carpentier, pues determina los elementos esenciales que marcan no sólo la realidad hispanoamericana, sino también su expresión, es decir, los elementos que deben configurar las obras novelísticas de *allá*. Y la finalidad esencial de la representación dramática es la *purificación* o κάθαρσις, a la que conducen la compasión, o desasosiego, y el temor. Desasosiego y consiguiente catarsis es lo que siente el Amo cuando ve representada la obra donde la historia es falseada con el fin de justificar la acción de los conquistadores. Ante su mirada de testigo propiciada por su nueva conciencia de criollo, se produce lo que podemos deno-

---

[40] En *Etica Nicomaquea* 1139a, la πρᾶξις es una acción que tiene un fin determinado y está vinculada a una elección que solamente el hombre, en oposición a los animales, puede ejecutar. La vida del hombre y su vinculación a este proceso semejante al representado en el más noble de los géneros literarios que es la tragedia se justifica bajo esta finalidad de la acción.

[41] En especial, en los personajes femeninos. Para el tema, *cf.* I. López Calahorro, «Plutarco en Alejo Carpentier. La poética de lo individual y lo colectivo», en *Estudios sobre Plutarco: misticismo y religiones mistéricas en la obra de Plutarco*, A. Pérez Jiménez y F. Casadesús (eds.), Ediciones Clásicas, Madrid, 2001, pp.327-335.

minar la *catarsis del compromiso*, de la *militancia* en suma,[42] que le llevará a emprender la acción de *ser y obrar*, es decir, de *hacer* como indio y no como criollo.

En esta visión de lo representado el hombre se vuelve a lo más ancestral con el fin de ser proyectado de nuevo hacia el futuro. Para ello, la música es el elemento capaz de cumplir esta función, como expresión más cercana al lenguaje primero del hombre.[43] En este punto es fácil evocar lo expresado por Aristóteles cuando en *Política* 1342a relaciona música y *catarsis.*[44] Quizá, desde esta relación entre la finalidad de *purificación*, el placer y la música, se deba el final del libro, el abrazo de Filomeno a las formas primitivas de ésta, las pitagóricas, materializadas en la propia tierra. Con ello demuestra, además, cierta ironía hacia la teoría de esta escuela de los astros, de los números, del orden, y cómo no, de la música y, en definitiva, del mundo ideal. De este modo, el mundo inteligible e inalcanzable de Platón queda convertido en «gran bazar de las ideas platónicas» (p.82). Lo que le interesa a Filomeno es esa «orgía» primigenia de comunión con la tierra y los sentidos, donde el placer y la πρᾶξις son dos elementos inherentes. Las músicas siderales de los que hacían del cosmos el objeto de su veneración religiosa desaparecen para el hombre Filomeno que comprende que la poética del arte está en «la música terrenal –que a él, la música de las esferas, lo tenía sin cuidado»(p.82).

Con el final otorgado por Filomeno evocamos las palabras del propio Carpentier para quien «en la música se trata de especular de

---

[42] Esta sugerencia conceptual se la debo a J. Campos Daroca, quien así me la comunicó como miembro del tribunal ante el que defendí mi tesis en la Universidad de Granada, en 2001, con el título: *De la tarea del hombre y otras maravillas. Una lectura de Alejo Carpentier desde el Mundo Clásico.*

[43] No podemos aquí evitar dirigir nuestra mirada a las reflexiones de Nietzsche sobre la música en su clásico *El nacimiento de la tragedia* (1872).

[44] Esto es: «Emplearemos para la educación los modos más morales, y para la audición de música ejecutada por otros aceptaremos los modos activos y entusiásticos; porque la emoción que en algunas almas se da con fuerte intensidad se encuentra también en todas las almas, sólo que en un grado de intensidad menor o mayor, como en el caso de la compasión y el temor, y lo mismo en el de la exaltación divina, toda vez que hay personas que son poseídas por esta clase de agitación; con todo, bajo la influencia de melodías sagradas, vemos a estas mismas personas, una vez que han recurrido a las melodías que arrastran el alma fuera de sí misma, asentadas como si hubieran tomando una medicina y una purgación. Así, pues, este es el tratamiento a que deben someterse los que son propensos a la compasión y al temor, así como a cualquier otra pasión análoga, en la medida en que hay en cada uno de ellos una tendencia a tales emociones, y en todos ellos se produce una cierta «purificación» y un alivio acompañado de placer.», traducción de F. Samaranch, *Aristóteles. Tratados morales*, Aguilar, Madrid, 1991.

maneras diversas, según el temperamento de cada cual, sobre ese valor fundamental que es el transcurso del tiempo. El espacio no existe, sino el transcurso del tiempo. Se trata de hacerlo tangible e incluso los silencios, y esto es tan así que un hombre genial que vivió en el cuarto siglo de nuestra era –San Agustín, en sus *Confesiones*–, tiene un capítulo muy largo sobre la música, sobre la utilización posible del silencio como valor musical tan milagrosamente anunciador de futuro».[45] Y así, a compás de Louis Armstrong se nos queda Filomeno en Europa, porque «tenía muchas tareas que cumplir todavía dondequiera que una música se definiera en valores de ritmo» (p.81). Vila Selma[46] nos dice que Filomeno se queda con lo de intemporal puede ofrecerle el continente europeo, como formas mentales y culturales que todavía pueden regir el quehacer humano en el futuro. Añadimos por nuestra parte que para este quehacer el instrumento fundamental es la música, tal y como se reconoce en la poética aristotélica.

En conclusión, sólo los dos personajes que salieron de América con una naturaleza fruto de la confluencia cultural, de una realidad transculturada, los dos que desde el principio nos hablaban con naturalidad de una realidad simbiótica de lo propiamente autóctono y lo propiamente clásico, que en el momento histórico de la narración estaba siendo sometido al debate sin solución entre *antiguos y modernos*, son los únicos capaces de asumir el arte originario, genuino, pues no han separado aún entre ficción y teatro. Ellos son los únicos que conciben la representación teatral bajo el mismo uso que tenía en la Antigüedad, con el fin de conmocionar y purificar al auditorio. Para ello la construcción del argumento o fábula, la caracterización de los personajes, así como un buen uso de los efectos escénicos que reproduzcan la situación mítica o histórica en este caso, como es la derrota de los persas comparada con la de los indios mexicanos, debe resultar verosímil, condición que la intelectualidad dieciochesca europea había olvidado a causa del nuevo objetivo de la originalidad. El Amo y el negro son los nuevos interlocutores que, a semejanza del primer narrador y Agamenón en la obra de Petronio (*Satyricon* 1-5), reflexionan, no sin un tono cla-

---

[45] R. Chao, *Palabras en el tiempo de Alejo Carpentier*, Arte y Literatura, La Habana, 1985, p.56.

[46] *op.cit.*, p.150.

ramente burlón, ante un mundo de supuestos intelectuales que no pueden percibir la realidad tal como es y cuya expresión a través del arte está en decadencia.

De este modo, no sólo ocurre que se desconozca la otra realidad que es América, descrita desde *acá* desde lo fabuloso como mezcla de fantasía carente de relación con la realidad. Carpentier acusa a estos creadores y artistas europeos de desconocer los mecanismos que Aristóteles nos describe como esenciales al género de la tragedia. La búsqueda de nuevas temáticas no resuelve el problema del que adolecen, el conocimiento real de la esencia de la tragedia clásica que no está tan sometida a la supuesta diversidad de personajes y motivos como a la demostración de que es el género donde el hombre sufre «los grandes enfrentamientos y conflictos dolorosos, sin el alivio de lo cómico ni del final feliz».[47] El discurso final del Amo y del negro no sólo es la defensa del espacio americano desde la nueva conciencia, sino la defensa también de la *Poética* de Aristóteles y, por extensión, de la literatura en la que es fundamental la verosimilitud, es decir, sin hiato entre la realidad y lo relatado.

Y, como también son diferentes el Amo y el negro Filomeno, descendiente el primero de los colonizadores que dotaron a Montezuma de un aspecto de César, mientras que el segundo lo es de un Aquiles negro, al final vuelve *allá* el criollo, sin llevar ninguno de los objetos solicitados, ni «mármoles», ni «monedas romanas» (p.77), propio de una civilización muerta. Pero vuelve, eso sí, habiendo aprendido mucho con el viaje, pues como le replica Filomeno «es que mucho se aprende viajando» (p.79). Quizá vuelva viendo a Montezuma con más aire de Montezuma que de César. En todo caso, ha sido la catarsis aristotélica la que le ha permitido esa conversión y, por consiguiente, la toma de conciencia de su propia realidad, como finalidad de la *paideía* en el teatro. Por su parte, el negro Filomeno se queda en el Viejo Continente sabedor de que puede vivir donde tenga una tarea o una πρᾶξις que cumplir, en este caso, la de músico. Él resume la única posibilidad de entendimiento entre los dos continentes, puesto que es su tarea u oficio de hombre, que

[47] F. R. Adrados y P. Bádenas y J. M. Lucas, *Raíces griegas de la cultura moderna*, UNED, Madrid, 1994, p.337.

es acción y futuro a un tiempo, la solución a la dialéctica de estos dos espacios incomprendidos mutuamente por hablar en lenguajes distintos bajo la confusión ambigua de los conceptos «fábula» e «historia». Pues sólo él, recordemos, tuvo como antepasado real, al que contemplaron espectadores fabulosos de su acción heroica, a Aquiles, ya fuera Aquiles en Báyamo o Aquiles en Coyoacán. El que legitima su pasado al amparo del ejemplo heroico inicial tanto de la literatura como de la historia de occidente, pero cubierta su piel de un color que no puede borrarse, es el único que puede, asimismo, seguir legitimando la *Tradición Clásica* que ha perdido su razón de ser en un continente donde la fábula y, en general, la recreación dramática ha perdido su vinculación con la realidad. La pureza del negro Filomeno, o del negro Yugurta, se opone al Madrid grasiento de caballeros anacrónicos de Quijote y la Venecia de carnaval, donde el disfraz de negro propuesto por Eumolpo a Gitón sólo puede ser objeto de parodia, o, lo que es lo mismo, de argumento de *Satyricon*.

INMACULADA LÓPEZ CALAHORRO

RESEÑAS DE LIBROS

J. B. TORRES GUERRA, *Himno homérico a Deméter (Introducción, edición, traducción y comentario),* Pamplona, EUNSA, 2001, 112 PP., ISBN 84-313-1850-3

Se presenta en este libro una nueva edición crítica de uno de los llamados genéricamente *Himnos homéricos,* el dedicado a la diosa Deméter. Va acompañada de una útil introducción, donde se comentan aspectos literarios y religiosos, una cuidada traducción en verso en páginas contrapuestas al texto griego, y unas notas al final a modo de comentario.

Lo primero que agrada de este libro es su claridad expositiva, un mérito que destaca especialmente en la introducción. De lectura fácil, amena, y, al mismo tiempo, informativa, el autor aborda primero la naturaleza literaria de los himnos homéricos en su conjunto, dando cuenta de la disparidad de los himnos, tanto de fecha de composición, como de extensión y contenido, e incluso –si se sigue, como parece que hace el autor de este libro, los planteamientos de J. 5. Clay, «The Homeric Hymns», en I. Morris, B. Powell, eds., *A New Companion lo Homer* (Leiden: E. J. Brill, 1997) 496-498– de función, siendo éste un tema, el de la función de los himnos en el contexto del mundo homérico y su carácter proemial, muy debatido por la crítica desde principios del siglo pasado. Especialmente destacable es el análisis estrictamente literario de los himnos, pues recoge esquemáticamente la temática y trama de los himnos y su estructura, y cuestiones como el narrador, el tiempo, el espacio, las figuras (dualidad dioses-hombres), y la métrica y el estilo. Después analiza con brevedad el mito objeto del himno que se edita, y esboza los rasgos esenciales de los cultos mistéricos de Eleusis. Finalmente se centra en el himno a Deméter –presentando un esquema del mismo–, en su transmisión, y en los presupuestos que han guiado la elaboración de esta edición.

La intención expresa del autor es ofrecer al público español una edición crítica bilingüe. El objetivo se cubre con creces. Dos son los méritos indiscutibles de este estudio. Primero, se trata de la primera traducción al castellano en verso de esta obra. Es además una versión impecable. En segundo lugar, se trata de una excelente y muy cuidada edición crítica. El autor parte de presupuestos conservadores, pues, según confiesa (p. 37), no introduce ninguna conjetura personal en el texto. Ello no es, con todo, un demérito, pues en su esfuerzo por ofrecer un texto coherente, en aquellos lugares en los que la transmisión del texto ofrece dificultades de comprensión, mientras otros editores relegan las conjeturas al aparato crítico, el autor ha optado por introducir en su texto, indicándolo oportunamente, alguna de las conjeturas formuladas por otros (cf. especialmente vv. 386-404), convirtiendo su edición, a pesar de la falta de conjeturas propias, en una versión personal. El carácter conservador de esta edición se percibe en la preferencia por mantener el texto transmitido, despreciando lecturas inne-

cesarias (cf., por ejemplo, y. 2 y 77: τανύσφυρον M en vez de τανίσφυρον Richardson). A veces, con todo, admite conjeturas regularizadoras (γίγνωσκε, conjetura de Hermann para el y. 95, en vez de γίνωσκε, lectura de M y de los mss. y papiros de Homero [cf. Eust. 1064.2 y West *ad* Hes. *Th.* 429]). Una novedad que salta a la vista es la reducción de las lagunas del texto a sólo una, la que sigue al v. 37. Con todo, dado el reconocido carácter abrupto de la narración (cf. p. 33), creo que incluso ésta podría suprimirse o, por el contrario, debían aceptarse otras. No estaría de más haber indicado, bien en el aparato crítico o en el comentario, los lugares en los que la crítica ha señalado lagunas (por ejemplo, *post* y. 446), y debería haberse mencionado al menos la hipótesis, formulada por Mitscherlich *el alii,* de que los vv. 438-440 son una interpolación. Por último, una observación: el editor acepta con razón la supresión del v. 477, adoptando en los versos precedentes el texto transmitido por Pausanias en detrimento de la tradición manuscrita, pero en el último pie del v. 476 retorna la lectura de M (καλά), frente al correcto πᾶσι de Pausanias (cf. *Od.* 1.273). Además de los argumentos de Richardson *a. l.,* nótese que, a pesar de que ἱερὰ καλά es recurrente (en esta sede métrica, cf. *Il.* 11.727, 23.195, 23.209, [Orph.] *A.* 614; en otra sede, cf. *Od.* 4.473, 7.191, 11.130, 23.277, [Orph.] *A.* 801), la juntura ὄργια καλά es única.

En cuanto al comentario que cierra el volumen, echamos en falta una justificación de las lecturas adoptadas por el autor (cf., por ejemplo, v. 328). A veces incluso las aclaraciones pueden llevar a engaño. Así, por ejemplo, en el v. 223, el mantenimiento de la lectura de M no es una opción exclusiva del autor, pues está ya al menos en Richardson. Escasean también indicaciones sobre el uso de cichés retóricos –algunos tan conocidos como el μακαρισμός del v. 480–, figuras estilisticas, recursos léxicos y métrica. Por ejemplo, –no merece algún comentario estilístico un verso como el 31, con una *cumulatio* de epítetos de sonoridad decreciente y aliteración en πολυ– (cf. y. 32)? Cierto es que el comentario de Richardson, al que el autor con acierto remite continuamente, es clarificador en éste como en cualquier otro pasaje.

Con todo, pese a las sugerencias que hemos indicado, hay que destacar que el resultado final es un libro útil, muy manejable y que logra compaginar dos aspectos que me parecen clave: claridad y precisión. Por ello, debemos congratularnos de que desde los Servicios de Publicaciones de nuestras Universidades, sean públicas o, como es el caso, privadas, vean la luz libros que no suelen tener cabida en editoriales comerciales convencionales.

GUILLERMO GALÁN VIOQUE

DÉCIMO JUNIO JUVENAL, *Sátiras,* prólogo, traducción y notas de Salvador Villegas Guillén, Madrid, Ediciones Clásicas, 2001, 393 pp.

En muchas ocasiones los esfuerzos dedicados a las empresas intelectuales no corren parejos a los logros, las intenciones se quedan arribadas en el camino de los deseos y la vena heurística se anega de la inservible ganga.

Felizmente no ha sucedido así en la traducción realizada por el profesor Villegas Guillén, muy atento a los obstáculos e inconvenientes que surgen cuando se acomete la tarea de traducir una obra de la envergadura y riqueza de las *Sátiras* de Juvenal: abundantes han sido durante décadas y centurias las digresiones, especulaciones e interpretaciones que han tratado de llegar hasta las últimas significaciones; intentos y esfuerzos que jamás serán demasiados porque la lectura de los clásicos es la natural e irresistible aristocracia del pensamiento, cuyos ecos, aun hechos de silenciosas palabras, se escuchan entre las grandes páginas de la literatura universal, fieles tributarias de la cultura clásica, a la que es preciso recurrir para comprender la vida, el mundo; incansable la primera en vivir y morir, infatigable el segundo en oscurecer y amanecer, sin cambio ni desmayo por lo que tiene de espera desengañada.

Esta es la mirada de Juvenal al mundo: amarga, sarcástica, desesperanzada. Pasivos que no debieron contar en el inventario del patrimonio del pensamiento, pero que, sin que nadie lo haya podido evitar, se convirtieron en el mueblaje del conocimiento, no de forma menos natural a como se llena, venida la primavera, un búcaro de flores enseguida mortecinas. ¿Sería este el sentir de Quevedo? Justo deudor de Juvenal, tomó el acento de las *Sátiras* para invadir con el aroma de los humanos rencores la dolorosa y hambrienta realidad del seiscientos español.

Sin embargo, no es sólo Quevedo el único heredero de Juvenal: allí donde haya habido una pluma sabia y aguda, allí donde haya habido un hombre que no sintiera la existencia como un gesto engreído, quedan huellas del gran satírico. ¿Cómo olvidar a Samuel Jhonson, cómo a Jonathan Swift, aquel deán que fue capaz de escribir la más profunda, amarga y reveladora historia de la condición humana?

Valgan las líneas anteriores de reconocimiento a la arriesgada labor del profesor Villegas Guillén, que no fue sólo capaz de iniciar la empresa de traducir las *Sátiras*, sino que la llevó a feliz término: en poco se atrasa de las grandes traducciones y a otras muchas adelanta, arrojando a pie de página una caudal de notas de cultura clásica, que hacen de su libro una obra que a buen seguro no defraudará a los estudiosos y serán muy útiles para los que tengan la dicha de realizar la primera lectura.

Sucede con frecuencia que la conciencia de la obra refleja la conciencia de su autor. Así sucede con Juvenal, del que se sabe escasamente, como apunta en la introducción el profesor Villegas Guillén, el año de nacimiento, 60 a. C., el año de la muerte, 127 d. C., un lugar, Aquino. Todo lo que queda en medio de las dos fechas son conjeturas, ¿perteneció a la milicia, procedía de una familia acomodada, mejoró de fortuna años antes de su muerte, disfrutó de cierto confort a través de una finca que pudo poseer en Tívoli?

Respecto del cuento de desventuras, padeció el destierro, posiblemente en Sirene (Asuán, Egipto). Y como es común en los magnos pensadores, sufriría de

la incomprensión, del vecino exilio, sentencia sin fecha que dictan los tribunales de los envidiosos. A lo hipotético se agrega una certeza: la tristura, la desilusión, atestiguadas en las sátiras, debajo de las que se percibe el aterido sentimiento de quien no cree en el hombre.

Lo que se puede decir de Juvenal está por él dicho y con sus propias palabras, pero no de una forma diáfana: es intencionadamente oscuro, a veces de una claridad deslumbrante, no dice lo que parece y lo que parece no es lo que dice; estos no son defectos, es la manera de dirigir los argumentos, de los que emerge un brillante y potente estilo. Hace un uso constante de la retórica, algunas veces para suponer una comunidad de intereses con el lector, otras para buscar su acuerdo o hallar su exasperación. Así se comprende que sean muy costosas las interpretaciones que se han hecho sobre ciertos pasajes de las sátiras, por lo que se valora en justicia la traducción presentada por el profesor Villegas Guillén, quien consciente del estilo e intención de Juvenal optó por ser sumamente fiel al texto

Cada una de las sátiras es una invitación que hace Juvenal a la inteligencia del lector, para que uno, yo, cualquiera, pronto se ponga de su lado y participe del enquistamiento contra los «odiosos griegos», pronto se sienta empujado hacia al lado de los avariciosos, de los aduladores, comilones, lujuriosos, y muy a su pesar se vea reflejado en la ruindad de las míseras bolsas de sestercios, abonando la vanidad de los poderosos y mezquinos, agradeciendo y maldiciendo la escasa generosidad contenida en una escudilla de caldo ofrecida por los patrones, y riendo, riendo mucho, de cornudos, de viejos licenciosos, de viejas calenturientas, de matronas que se vengan de las diosas orinándose en sus pedestales, de prostitutas veleidosas, cuando de repente, de una línea a otra de la misma sátira o de otra sátira, una especie de congoja llega: ¿y si no es risa, y si es llanto? Acude al recuerdo la risa de Demócrito o quizá la risa no sea más que una máscara que encubre el desprecio a los senadores corruptos, a falsos sabios y filósofos, sacerdotes, emperadores sangrientos... ¿Y si es la risa del miedo? A las envenenadoras, a los crímenes impunes, a los grandes criminales a los que sonrió la historia.

Sutilmente, repitiendo las palabras, contraponiendo valores a vicios, con una destreza prodigiosa de la antítesis, Juvenal, sátira a sátira, te va llevando prodigiosamente de su mundo a tu mundo. Percibes el ajetreo de Roma, ¿no es el trajinar de las gentes esta mañana y en este lugar?, los suspiros de las mezquinas ambiciones, y si cierras los ojos, se oye el ir y venir de libertos, lanistas, senadores, ladrones, matronas, clientes, mendigos, sacerdotes, de públicas mujeres ..., el bullir del vicio y de los afanes, de la condición humana que sin cesar rumorea en la colmena inmortal de la vida.

Siempre es y será digno de encomio que la callada y desconocida voz de Juvenal se vuelva a oír en una fiel y justa traducción como la ofrecida por el profesor Villegas Guillén.

MANUEL MONTALVO

LUCAIN. *La Guerre civile (VI 333 - X 546).* Introduction, texte et traduction rythmée, notes par Jean Soubiran, Toulouse, EUS, 1998, 289 pp.

Con esta edición de Lucano, el Profesor Soubiran se nos muestra no sólo como el riguroso especialista en la métrica antigua que conocemos, sino también como h·bil y consciente versificador en una técnica que, partiendo del más profundo conocimiento del hexámetro, investiga nuevos caminos para la reproducción de sus efectos estilisticos. Uniendo además el trabajo estrictamente filológico con el literario, presenta una edición que puede satisfacer tanto al especialista como al lector francés medio interesado por la obra de nuestro épico cordobés. De esta manera, la elección del texto (limitado a los últimos libros del poema) guarda su propia coherencia literaria al presentarse como una unidad narrativa completa dentro de los limites que el deseo de componer una traducción rítmica le imponìa; por ello, elige este segmento (VI 333 - X 546) porque «forman un todo y muestran a plena luz la personalidad y el genio del poeta» y «dibujan en filigrana una auténtica tragedia en cinco actos» (p. 37), que el traductor distribuye del siguiente modo de acuerdo con los principales actantes de la obra: 1. Prólogo (VI 333 - fin): Tesalia, necromancia; II. Farsalia (VII); III Pompeyo (VIII y IX 1-217); IV. Catón (IX 217-949); V. César (1X 950 - 1108 y X).

Esta distribución deparará al lector una visión completa y razonable de los acontecimientos históricos más relevantes de la obra, pero también el especialista se beneficiará de la edición por la labor de comentario que la acompaña: a falta de comentarios satisfactorios en francés para esta parte del poema de Lucano, el Prof Soubiran ofrece, al final del libro (pp. 153-285), copiosas notas basadas especialmente en la recogida de datos de los autores antiguos, material que será muy útil para cualquier trabajo de comentario posterior.

Pero el principal objetivo de la obra es su intento de conjugar la traducción en un francés contemporáneo que recoja el sabor épico y el aliento poético del original, con una versificación que, en ciertos moldes métricos, responda de algún modo al juego rítmico del hexámetro latino. Rechaza de antemano la versión en alejandrinos, de cierta tradición en Francia (cita las de Brébeuf en 1658 y Demogeot 1866), por las limitaciones que impone al rigor filológico; en España podemos leer la reciente de Mariano Roldán (Córdoba, 1992), de agradable y magistral alejandrino, pero que parte, claro, de presupuestos muy distintos. Tampoco se plantea la posibilidad del hexámetro acentual, que probablemente en francés ha de presentar más problemas que su adaptación al castellano. Buscando, pues, sobre todo, la contraposición entre verso y discurso, entre ritmo y sintaxis, encuentra una solución de compromiso yuxtaponiendo dos segmentos (o tres, alguna vez) de versos pares, de 4, 6, 8, 10 ó 12 sílabas (con predominio de los de 8 y 6) que normalmente responden a unidades sintácticas; el consciente desacato a las unidades de sentido, y especialmente los encabalgamientos (que marca con el signo = a final de línea), contribuyen al efecto rítmico evitando la monotonía. Para ilustrar su sis-

tema, fijémonos en los mismos versos (VII 15 1-53) que el propio Soubiran propone como ejemplo (p. 39):

Par des signes divers, pourtant (8), la Fortune ne manqua point (8)
de révéler les malheurs à venir (10). Car tandis qu´ils gagnaient =
les champs de Thessalie (12), l´ether entier flt obstacle à leur marche (10).

La sensibilidad rítmica de cada cual podrá juzgar la efectividad del sistema, pero una lectura en voz alta de todo el texto revelará sin duda una cierta cadencia que, dentro de su relativa libertad, se aferra a las cadenas del versilibrismo: ciertamente, más tiraniza la falta de un esquema fijo como son los versos tradicionales, que se asumen con la práctica, siempre que realmente se trate de la creación de ritmo, y no de una prosa disfrazada en renglones. En este caso, no hay duda de la maestría del Prof. Soubiran y de la verdadera musicalidad de su versión.

Por lo demás, la edición es impecable, con una suculenta introducción (pp. 9-42), donde se pasa revista a la vida y obra del poeta, y se presta especial atención a los valores literarios de la épica de Lucano (en interesante contraposición con la virgiliana). La bibliografia es breve y selectiva, limitada a trabajos en francés. El texto se presenta en edición bilingüe, siendo el latino una revisión del de Bourgery-Ponchot-Jal para la Collection des Universités de France (1993) confrontado con otras ediciones y enriquecido con alguna aportación original (reseñadas en la p. 41). Por fin, las notas, basadas como se ha dicho en los autores antiguos, presentan un rico material de clarificación de lugares geográficos o históricos del texto, pero también de motivos literarios y recursos estilísticos.

De este modo, el latín del cordobés Lucano se encuentra vestido de un elegante francés contemporáneo.

RAFAEL HERRERA MONTERO

Isidori Hispalensis Versus, cura et studio José María Sánchez Martín, Corpus Christianorum. Series Latina CXIII A, Tumhout, Brepols Publishers, 2000, 174 pp.

Este nuevo volumen de la *Series Latina* del *Corpus Christianorum,* uno más realizado por españoles dentro de esta colección, está dedicado a la figura y obra de Isidoro de Sevilla, y viene a sumarse a los ya muy numerosos sobre este autor que, bajo la dirección de Carmen Codoñer, se han originado en la Universidad de Salamanca. En el que presentamos se aborda la edición crítica, acompañada de estudio introductorio, traducción, notas e índices de una obra poética, los *Versus* o *Tituli,* que, dentro de la producción isidoriana, ha sido tradicionalmente considerada de poca importancia.

La pulcritud en la elaboración de cada uno de los diferentes apartados ha dado como resultado un trabajo, prácticamente libre de erratas, que reúne todas las cualidades exigibles a una labor de estas características, encabezadas por un intacha-

ble y concienzudo rigor filológico, por el que hay que felicitar muy sinceramente a su autor, D. José María Sánchez Martín.

La edición responde de forma escrupulosa a los criterios actuales de las crítica textual, los cuales facilitan un conocimiento mucho más completo de la obra y permiten investigar en profundidad las circunstancias que rodearon su ejecución.

El estudio introductorio es más amplio de lo que suele ser habitual en esta colección, aunque quizá en este caso la brevedad del texto latino ha permitido al autor disponer de mayor espacio para ofrecer un análisis amplio de la técnica de composición, temática, orden, destino y finalidad de los dísticos que, unido a un examen riguroso y ponderado de su relación con el resto de la producción isidoriana y de su significado dentro de la misma, le sirve de fundamento para atribuir la autoría de los *Versus* al arzobispo sevillano.

En el excelente análisis literario (pp. 37-100) el autor parte del conocimiento de la técnica compositiva de Isidoro y de su particular empleo de las fuentes, para realizar un minucioso recorrido por los diferentes procedimientos de incorporación a su trabajo de materiales procedentes de los autores en que inspira como fuente. A la cabeza, en un lugar muy destacado, se sitúa Marcial, hasta el punto de que su influencia, señalada ya por otros autores, permite una vinculación estrecha de estos *Tituli* con el género epigramático y deja en un segundo plano la consideración de otras fuentes clásicas, sobre las que predominan las de poetas cristianos como Dámaso, Venancio Fortunato, Prudencio, Avito, Sedulio, Juvenco o San Martín de Braga, o los Padres de la Iglesia, algunos de cuyos textos reelabora.

No menos pormenorizado e interesante resulta el seguimiento de la pervivencia del texto en autores posteriores, que corrobora la considerable y temprana difusión de que gozó la obra inmediatamente después de salir de las manos de Isidoro. Ya desde el siglo VII los *uersus* son utilizados para ejemplificar cuestiones de gramática y pronto se convirtieron en un clásico que sirvió de modelo a poetas, sobre todo, del Renacimiento carolingio, tanto dentro como fuera de la península, sentando las bases del género de la poesía utilitaria.

La lengua y el estilo son también objeto de atención dentro de este apartado en el que se incluye, además, un análisis métrico de los diferentes *Tituli*.

La edición crítica está realizada sobre todos los manuscritos conocidos que contienen total o parcialmente los *Tituli* de Isidoro, manuscritos que el autor somete, como ya hemos dicho a un riguroso y detallado estudio (pp. 103-185) que incluye la descripción pormenorizada de los mismos junto con unas tablas comparativas sobre el contenido de cada uno de ellos.

Este pormenorizado análisis permite establecer diferentes familias de manuscritos al tiempo que, el estudio de las omisiones, inversiones y variantes, llevan al autor a poder establecer con bastante verosimilitud la transmisión del texto y, a partir de aquí, preferir, a la hora de fijar el texto, una lectura poco común frente a otra más generalizada hasta ahora (1 6. *meditem* frente a *mediter;* 111. *mundi alia* frente a *mundialia/mundalia).*

La traducción, tan cuidada como la edición crítica (pp. 2l0-235), refleja con mucha fidelidad el texto latino y viene avalada, además de por un exhaustivo aparato de fuentes, por el comentario –en epígrafe aparte (pp. *236-250)*– así como de cuestiones morfosintácticas (I 1; I *5;* II 3; III 2; XXVI 2); sobre el significado de algunos términos en particular (*signa* [VI 1]; *praesul* [XIII 2], *uates* [XIV 2], *pigmentaría* [XIX 5], *stacte* [XXI 3-4], etc.); e, incluso, sobre pasajes completos (VII 4; XI 10),.

Completan el volumen:

un apartado dedicado a la bibliografia, que se presenta dividida en 1. ediciones de autores antiguos, 2. estudios generales y 3. *Instrumenta electronica;*

tres *indices: fontium* (1), *codicum* (2) y *lemmatum etformarum* (3) que, como explica el autor (p. 251) sustituye, debido a la brevedad del texto latino, al fascículo independiente que suele aparecer en la serie *Instrumenta lexicologica latina* de la misma colección.

MATILDE CONDE SALAZAR

ANTONIO RUIZ DE ELVIRA, *Silva de temas clásicos* y *humanísticos,* Murcia, Universidad, 1999

No puedo comenzar esta reseña sin hacer una oportuna confesión: mi autor latino preferido es Aulo Gelio. Siempre me ha parecido extraordinaria esa obra de título tan sugerente, *Las noches Áticas,* donde la erudición se desgrana en libertad y no sólo invita a aprender, sino a disfrutar mientras aprendemos. El orden fortuito de sus enseñanzas, pese a las apariencias, sigue una lógica más vital y razonable que algunos esquemas pensados *a priori.* Por lo demás, es oportuno hacer notar que Aulo Gelio no ha fascinado sólo a los especialistas en literatura latina, sino a importantes creadores modernos, y creo que estas palabras de Adolfo Bioy Casares pueden ilustrar perfectamente acerca de la naturaleza de esa fascinación:

> Pocos objetos materiales han de estar tan entrañablemente vinculados a nuestra vida como algunos libros. Los queremos por sus enseñanzas, porque nos dieron placer, porque estimularon nuestra inteligencia, o nuestra imaginación, o nuestras ganas de vivir. Como en la relación con seres humanos, el sentimiento se extiende también al aspecto fisico. Mi afecto por las *Noches Áticas* de Aulo Gelio, dos tomitos de la vieja Biblioteca Clásica, abarca el formato y la encuadernación en pasta española. (Adolfo Bioy Casares, «A propósito de El libro de Bolsillo de Alianza Editorial y sus primeros mil volúmenes», en D. Martino, *ABC de Adolfo Bioy Casares,* Alcalá de Henares, Ediciones de la Universidad, 1991, 179)

Algo parecido a lo que siento cuando leo y releo a Aulo Gelio es lo que he experimentado ahora con el libro recopilatorio del profesor Ruiz de Elvira. Al aparecer aqui reunidos, los artìculos conforman un insospechado y nuevo contexto

que nos invita a leerlos en la ensoñación de ser lectores romanos del siglo II o, ya más cerca de nuestros tiempos, humanistas contemporáneos a Montaigne. Un juego muy serio se encierra en esta forma de aprender, y eso que los editores han seguido un sutil orden alfabético, orden que, en palabras del gran lexicógrafo Julio Casares, no dejaría de ser un ingenioso arbitrio. Cada capítulo nos reserva una sorpresa y, gracias a su autonomia de contenido, no deja de suponer cada uno de ellos una invitación a la lectura en cualquier momento. Cada lector, por lo demás, podrá hacer una selección de las páginas que más le impresionen, como la de ese análisis filológico inesperado a partir de una cita latina encontrada en una novela de Julio Verne (y esto no deja de ser ¡la infancia recuperada!, en feliz expresión del título de un libro de Savater que toma, a su vez, de George Bataille), o las etimologías (como la magnífica de *canciller* o la de *pensare),* que corroboran ese tono de excelente erudición romana antes señalado. Capítulo aparte merecen las consideraciones de Ruiz de Elvira sobre la historia de la filología y su exacerbado positivismo, algunos episodios oscuros del humanismo (Servet, Calvino y Melanchton), o el trabajo dedicado a la pervivencia de la Romanidad, que es un modelo de estudio para la historia de la cultura. Y, cómo no, la música: desde el *Te deum* hasta versos latinos que afloran de los instrumentos musicales, esperando precisamente a ese humanista curioso que sepa rescatarlos. Junto a la música, tenemos otros tres pilares: la mitología (literaria y pictórica), Juan Sebastián Bach y Emmanuel Kant, pilares, ciertamente, de este sólido y laberíntico edificio que perfectamente cómo puede darse una erudición vital (tan cercana a la «razón vital» de Ortega). Sin embargo, nuestros tiempos ya no dan, tristemente, libros como éstos, donde la miscelánea se mezcla con la alta erudición, de la misma manera que la materia científica tampoco se entendería hoy transmitida en la forma de un poema. Ese oportuno (sí, oportuno) desajuste convierte al libro en más especial todavía, pues lo convierte en «raro» (preciosa denominación que acuñara Rubén Darío para ciertos libros al margen de los usos corrientes), y en un libro con un *tempo* propio e inigualable.

En definitiva, no estamos solamente ante la incuestionable capacidad de hacer espléndida filología, sino ante la creación de todo un universo filológico, de la misma manera que un creador puede dar lugar a un universo literario.

FRANCISCO GARCÍA JURADO

GIUSEPPE SCARPAT, *Il Padrenostro di san Francisco,* Paideia Editrice, Antichità classica e cristiana, nº 33, Brescia 2000, 75 págs.

Il Padrenostro di san Francisco de G. Scarpat, profesor emérito de literatura latina, consta de las siguientes partes: Breve introducción (pp. 9-12), *Expositio in Pater noster* (pp. 13-17), *Expositio posterior* (pp. 18-19) y Comentario (pp. 23-65). La obra se cierra con una lista de abreviaturas, bibliografía, etc.

La *Expositio in Pater noster* de san Francisco de Asís (c. 1182-1226) es, aparte de un excelente testimonio de la espiritualidad del santo, una pieza de gran valor literario y teológico en el ámbito de su género literario. Según Scarpat, el título de la obra puede ser de san Francisco o algo posterior, pues *expositio* es término tradicional de la Retórica. De lo que no duda Scarpat es del carácter genuino de la *Expositio,* a pesar de que a veces se ha insinuado que esta obra, tal como se encuentra, es una reelaboración hecha por algún monje cercano al santo. En esta cuestión, como en otras que más adelante expondremos, Scarpat sigue a K. Esser, quien en *Gli scritti di san Francesco d'Assisi* (Padua 1995) afirma que la *Expositio* es un escrito (poco original, pero auténtico) del santo, quien le dio la forma que ya tenía en el s. XIV.

A continuación Scarpat reproduce la *Expositio posterior,* encontrada por K. Esser en el ms. FN1 de la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia, s. XIV. Como es lógico, la *Expositio posterior,* que parece obra de un franciscano preocupado una comprensión precisa, depende claramente de la *Expositio in Pater noster* de san Francisco.

El texto y la traducción de una y otra *Expositio* van seguidas de un comentario bastante amplio, en el que Scarpat trata de efectuar una profundización filológica con la finalidad de precisar cualesquiera pasajes o términos de la *oratio dominica* franciscana. En dicho comentario se buscan continuamente *loci similes,* a veces con tanta precisión que dan la impresión de ser algo similar al aparato de fuentes de una edición crítica, pero sin serlo, puesto que Scarpat considera imposible encontrar las fuentes precisas o seguras de la *oratio dominica* franciscana. Por otra parte, en su comentario Scarpat recurre frecuentemente a la «Regla» de san Benito, muy presente en san Francisco.

A lo anteriormente expuesto hay que añadir que la *Expositio* de san Francisco se halla en la línea de las paráfrasis o comentarios al *Padrenuestro* anteriormente escritos por Tertuliano, Cipriano, Agustín de Hipona (en una epístola a Proba Faltonia), Orígenes y otros. Pues bien, Scarpat se ocupa de estos comentarios precedentes sobre el *Padrenuestro,* pero sólo a fin de orientarse mejor sobre el sentido general de la *Expositio.* El estudioso italiano no cree que tales comentarios al *Padrenuestro* sean fuentes directas de la *expositio* de san Francisco, pues, en su opinión, las fuentes plantean un problema prácticamente insoluble, ya que son muy variadas, en el caso de existir.

Scarpat no dedica ninguna atención a la edición crítica de la *Expositio in Pater noster* de san Francisco de Asís, pues acepta plenamente la publicada por K. Esser en *Collectanea Franciscana,* 40 (1970), pp. 241-271, donde el estudioso alemán, según aquél, ha hecho un examen cuidadoso de los códices e incluye una provechosa bibliografía. Pero no es sólo la edición lo que Scarpat debe a K. Esser, de quien también toma la importante idea de que las fuentes de la *Expositio* se encuentran en el ámbito de la teología de los primeros siglos medievales.

En la p. 10 de su breve introducción Scarpat reconoce igualmente la excelencia de un reciente estudio efectuado por F. Messa, *Le fonti patristiche negli scrit-*

ti di Francesco d'Assisi, Asís 1999, en el que éste se ocupa de la *oratio dominica* en general y de la *Expositio in Pater noster* franciscana en particular, observa influencias patrísticas y medievales, etc. Scarpat, que recomienda sinceramente la obra, añade que no ha podido tenerla en cuenta porque salió a la luz cuando la suya ya estaba en prensa.

Con esto llegamos a la valoración general de esta obra, que no es todo lo positiva que quisiéramos por diversas razones. En primer lugar, por su excesiva dependencia de obras anteriores. Por otra parte, *Il Padrenostro di san Francesco* de G. Scarpat nos parece una obra de limitadas pretensiones en sí misma. Lo esencial en ella es el comentario, pues el texto de la *Expositio* no es genuino. Se trata de una obra apenas destinada a especialistas en la materia, pero tampoco nos parece una obra escrita para el gran público. Sus aportaciones son escasas, pues debe demasiado a K. Esser; y, según parece, de buena gana el autor hubiera recogido bastante de F. Messa.

A pesar de todo, la lectura de esta obra es provechosa, pues Scarpat está muy familiarizado con el tema, lo que permite que el lector se aproxime al mismo en muy pocas líneas.

MAURILIO PÉREZ GONZÁLEZ

RONALD G. WITT. *In the Footsteps of the Ancients. The Origins of Humanism from Lovato to Bruni*, Leiden y Boston, Brill, «Studies in Medieval and Reformation Thought», 2000.

La vasta monografía de Witt –de más de quinientas apretadísimas páginas– quiere dar cuenta del origen y de la progresiva consolidación del movimiento humanista en Europa. La tesis más destacable del estudio propone adelantar en dos generaciones las fechas convencionales en las que suelen datarse los inicios del Humanismo (es decir, a mediados del siglo XIV), para situarlo, temporalmente, en los últimos años del siglo XIII, hacia 1290, y, geográficamente, en Padua, en el círculo de Albertino Mussato y Lovato dei Lovati. Para sustentar esta idea, Witt emprende una reescritura de la historia literaria europea desde la Edad Media, cuyo fin expreso es mostrar -a partir del examen de las fuentes primarias- el surgimiento paulatino y temprano de la conciencia humanista. Este proyecto implica desplazarse intelectualmente a la Francia medieval, atender a los nuevos fenómenos de la literatura latina y vernacular (a la lírica de los trovadores y a la literatura caballeresca) y perseguir allí las primeras manifestaciones de la recuperación ordenada de los clásicos. Prosigue después en las prósperas ciudades italianas del norte (sobre todo en Padua, y en el círculo de Lovato) y en Toscana, desde la generación de Dante hasta la de Petrarca y Salutati. El nuevo panorama resultante, que convierte al Humanismo en un fenómeno más temprano (de 1290, por tomar la fecha de referencia que propone el estudio de

Witt), comporta desproveer a Petrarca (y, geográficamente, a Florencia y a la Toscana) de la centralidad y relevancia –ya que no de la preeminencia– que le conceden las historias intelectuales y literarias. Los últimos capítulos del libro están dedicados a Leonardo Bruni y sus contemporáneos, los primeros plenamente «ciceronianos» de atender a Witt, y también los que habrían realizado de forma íntegra –o los que habrían percibido más claramente– la función cultural de la recuperación de los clásicos.

El libro, pues, estudia cinco generaciones de humanistas que extienden su actividad desde 1290 a 1450. La monografía avanza mediante el análisis pormenorizado de textos y, a partir de los textos, pretende historiar el origen, consolidación y florecimiento de esa recuperación de los clásicos, o mejor, de esa *persecución* de la huella de los clásicos que da título al libro y que, de creer a Witt, constituiría la característica distintiva del sueño humanista. A diferencia de los volúmenes escritos por los estudiosos de filologías particulares, clásicas o modernas, que suelen manifestar un notable sesgo en la elección y delimitación del corpus (ciñéndose bien a obras latinas, bien a obras escritas en lenguas vulgares), este estudio propone un análisis conjunto e indesligable de textos escritos en varias lenguas, y, por tanto, un panorama más completo y rico de las manifestaciones literarias, de las relaciones entre la escritura latina y vernacular, y de los distintos ámbitos y matices con los que se produce la recuperación de la clasicidad. A pesar de la erudición y alcance del proyecto histórico de Witt, sus resultados no alcanzan, ni por elegancia intelectual ni por finura interpretativa, los de otros volúmenes recientes (más breves, pero de más sustancia) que también proponen una revisión de conjunto del proyecto humanista, como es el caso, por ejemplo, de *El sueño del Humanismo* de Francisco Rico.

MARÍA JOSÉ VEGA

ALICIA MORALES ORTIZ, *Plutarco en España: Traducciones de* Moralia *en el siglo XVI*, Universidad de Murcia 2000, 374 págs.

Nos hallamos ante una valiosa contribución a los estudios españoles sobre Plutarco y además, una contribución que versa precisamente sobre los antiguos empeños de los humanistas españoles en la difícil tarea, entonces como ahora, de que los antiguos clásicos sean asequibles a un público vario tanto de estudiosos como de personas interesadas por los escritores de la Antigüedad. La obra se articula en tres partes: Primera parte: Marco histórico; Segunda parte: «Traducciones menores» de *Moralia*; Tercera parte: La traducción de Diego Gracián que van seguidas cada una de ellas de 'Conclusiones', así como también se acaba con unas 'Conclusiones finales'. En último lugar aparece una amplia Bibliografía dividida en cuatro secciones: 1. Ediciones y traducciones de *Moralia,* subdividida en Ediciones y traducciones del S. XVI y Ediciones, traducciones y comentarios modernos; 2. Plutarco; 3. Humanismo y 4. Historia de la traducción.

El Marco histórico se halla dividido en tres capítulos que abordan desde una una Historia de la traducción en Roma hasta el descubrimiento de Plutarco en España. El primero comienza por los pasos previos de la traducción en la Antigüedad con referencia a los traductores y teóricos latinos comenzando desde Cicerón y Horacio y la traducción literaria en Roma, para pasando por Jerónimo abordar los problemas de la traducción medieval y su renovación con el Cuatrocientos en Italia. El segundo capítulo ya se centra más en el tema del título y comienza por una Reflexión sobre la traducción en España, título algo confundente, pues quiere ser solamente, como era de esperar, una reflexión sobre la traducción en el Medievo y el Renacimiento. Así se desarrolla en dos partes que se ocupan de La traducción en el siglo XV y La traducción en el siglo XVI. El capítulo tercero comienza con el epígrafe de Plutarco en el Renacimiento distribuido en dos partes: El descubrimiento humanista de Plutarco y Plutarco en España.

La Segunda parte se dedica a lo que llama la autora, quizá no con demasiado acierto, «traducciones menores» en donde las sitúa en dos apartados, el de las impresas, en el cual aparecen Diego de Astudillo, la traducción anónima de Valladolid, —quizá obra de Alonso de Virués—, y Pedro Simón Abril y el de las traducciones inéditas, en el que figuran Páez de Castro y Gaspar Hernández.

En la Tercera parte aborda la autora lo que es, sin duda, su aportación más valiosa a esta historia del humanismo español a través de la traducción, el estudio sobre Diego Gracián, æbaste reseñar que ocupa prácticamente la mitad de esta obraæ, dividido en tres capítulos. En el primero de ellos, el sexto, titulado Diego Gracián como traductor, tras una introducción biográfica se aborda la personalidad humanista de Gracián y su manifestación a través de sus obras, fundamentalmente traducciones, pero también en algún caso producción original, de lo que se da en ambos aspectos una pormenorizada relación. La segunda parte de este capítulo se dedica a la Teoría de la traducción, en donde la autora se disculpa por este título «un tanto ambicioso», dice, y bajo el cual pretende reunir las manifestaciones dispersas del humanista sobre su labor como traductor. Quiere en este marco estudiar sus manifestaciones sobre el tema para ver qué metodología empleó y cómo se sitúa ésta «en el contexto de la reflexión de la traducción renacentista» que ha ido analizando anteriormente. Con esto busca los puntos de contacto entre ellas y también señalar la originalidad de Gracián. Para su elaboración ha recurrido a todos los prólogos, no sólo a los de las traducciones de Plutarco, ya que todos aportan información valiosa. Así repasa las ideas de aquél sobre el tema en epígrafes como El oficio del traductor o La reflexión sobre la traducción y su método, la cual se despliega, a su vez, en nuevos apartados sobre cómo es el traductor fiel, sobre la traducción al griego y las condiciones de la traducción, en donde sigue las fuentes posibles que inspiraron a Gracián. También hay un curioso apartado que se ocupa de las críticas que hizo Gracián de las novelas de caballería, motivo realmente tópico en la época, y que el secretario emprende con gran dureza. El mayor vicio en ellas es, a su ver, la falta de realidad y Gracián por eso, en

línea muy plutarquiana, propugna la narración de los hechos de personas ilustres en lugar de la de seres fingidos. Los capítulos séptimo y octavo entran ya plenamente en la obra traducida de Plutarco. El séptimo está dedicado enteramente a la traducción de los *Apotegmas*. Se distribuye en cinco apartados en los que se estudia como consideración previa el género apotegmático y su presencia en España para ocuparse seguidamente de la traducción de Diego Gracián y sus ediciones y de una comparación entre los *Apotegmas* de Erasmo y de Gracián. Este estudio, que es completamente novedoso, analiza la posible dependencia de Gracián respecto a las traducciones latinas de Filelfo y de Regio, como también de la de Erasmo, siguiendo todos los puntos de coincidencia y divergencia. De él se concluye que no hay dependencia apreciable en cuanto a la versión de Filelfo, algún seguimiento de mayor importancia en cuanto a Regio y mínima influencia de Erasmo, a quien no parece seguir ni en sus correcciones textuales ni tampoco en la traducción, aunque a juicio de la autora si debió de conocerla a pesar del escaso tiempo transcurrido entre las publicaciones de los *Apotegmas* de Erasmo y de Gracián. Sin embargo, los comentarios que hace Gracián sí parecen depender en su totalidad de los del holandés de quien hace una traducción casi literal tanto en la edición de 1533 como en las posteriores. El capítulo octavo está consagrado a las traducciones de los *Moralia*. En un Estado de la cuestión que lo encabeza analiza la autora detalladamente los juicios anteriores sobre la traducción de Gracián, generalmente no muy fundamentados, que buscan demostrar sobre todo que no traducía del griego. Describe en el siguiente apartado las ediciones de *Moralia* para pasar a continuación en el tercero a un estudio del posible texto griego que emplearía Gracián así como de las traducciones latinas que habría conocido y usado. Se cuestiona luego el uso de traducciones a lenguas vernáculas para su labor, concluyendo que probablemente no las utilizaría al no mencionarlas como sí hace en el caso de Tucídides. En Uso del latín reseña y estudia las variantes textuales a lo largo de los tratados traducidos por el secretario analizando asimismo las conjeturas de Erasmo, los pasajes corruptos y las lagunas. Un quinto apartado se ocupa de la Dependencia del latín en donde concluye su seguimiento de las versiones latinas incluso en el mantenimiento de los errores, lo que, sin embargo, no supone el que no cotejara el texto griego como prueban las correcciones de algunos pasajes respecto a versiones latinas poco afortunadas. Se dedican los tres apartados siguientes a Gracián como traductor, comentarista y adaptador, destacando su literalidad como objetivo que no siempre cumple por seguir la costumbre exegética de la época o bien por un afán de adaptación de realidades culturales diferentes. Los tres últimos apartados analizan a Gracián como censor en algunos casos de los textos traducidos, su posición ante préstamos y neologismos y su traducción del verso. Cerca de cien páginas, pues, dedicadas a un estudio riguroso y pormenorizado de las propias traducciones y de Gracián como traductor a través de ellas. En unas pocas y apretadas páginas finales se resume y da cuenta del trabajo realizado. Trabajo inmenso y obra importante a nuestro juicio, en particular con-

cluyente en los estudios pormenorizados de *Apotegmas* y de *Moralia*, donde vemos por vez primera y a través de una investigación exhaustiva, cuidadosa y precisa valorada debidamente en su grandeza y en sus miserias la labor traductora e interpretativa de Diego Gracián.

ROSA Mª AGUILAR

TAYLOR, BARRY - COROLEU, ALEJANDRO (eds.), *Latin and Vernacular in Renaissance Spain*, Manchester, Manchester Spanish & Portuguese Studies, Cañada Blanch Centre, Cañada Blanch Monographs, 3, 1999, X + 160 pp.

Uno de los capítulos más brillantes del plurilingüismo se escribe en época renacentista. Ahí están las consecuencias derivadas de esta encrucijada en la que confluyen las lenguas cultas, ligadas a una tradición literaria ya establecida, y las emergentes lenguas vernáculas, que ofrecen su cara más flexiva y creativa a la hora de experimentar tanto con la propia tradición como con los logros del humanismo. La realidad histórica muestra que hubo más que mera coexistencia de lenguas: formas e ideas traspasaron códigos lingüísticos estimuladas por una sociedad en la que las buenas letras eran norma de conducta.

Pero estos fenómenos de simbiosis cultural no siempre se han enfocado con la debida nitidez. A esclarecer el panorama han contribuido los avances que en las últimas décadas ha experimentado la filología humanística. Citemos sólo dos ejemplos. En la reciente edición de *La Celestina* (Barcelona, 2000) F. Rico, después de proyectar sobre la genial obra de Rojas y el «antiguo autor» la luz de los conocimientos actuales sobre comedia humanística, puede afirmar que se trata de «la más alta consecuencia vernácula de las comedias del humanismo» (p. XXVIII): tomando esta vara de medir ahora se ve claro en cuestiones que han estado sometidas a vaivén como son el género, los fundamentos de la obra o ciertas características de sus personajes. También en otra edición, y en este caso sobre las *Anotaciones* de Herrera que va a ver próximamente la luz, J. M. Reyes Cano e I. Pepe Sarno nos harán ver el valor y significado de la obra cuando se pone el acento en las novedades procedentes de Italia: Herrera al editar la poesía de Garcilaso no estaba lejos de la órbita en que se movió Bembo con su Petrarca.

Con el propósito de abrir brecha en territorios aún no explorados de ese entramado latín-lenguas vernáculas en España y Portugal, se presentaron una serie de estudios de investigadores que trabajan en centros españoles y británicos dentro del congreso celebrado en la sede del Institute of Romance Studies de la Universidad de Londres. El libro está encabezado por un prefacio de Barry Taylor al que sigue la introducción debida a Alejandro Coroleu. En ella el autor nos ofrece una sucinta visión de la literatura neolatina hispánica desde 1480 a 1600 para acabar señalando algunas de las relaciones entre lenguas vernáculas y letras latinas. A continuación se incluye una bibliografía básica sobre literatura neolatina en España.

Los dos primeros artículos abordan cuestiones de tradición y crítica textuales en los albores del Renacimiento. J.M. Díaz de Bustamente modifica los resultados que hasta el momento había seguido el análisis de la tradición textual del *Arcipreste de Talavera* (autor y obra epónima): propone restar autoridad al único manuscrito que se conserva en el Escorial, y prestar, en cambio, más atención a los incunables (Sevilla, 1498; Toledo, 1500). Advierte nuevas fuentes latinas y llama la atención sobre la correcta identificación de algunas citas directas de la obra. Desde este complejo tejido intertextual, la figura del Arcipreste aparece como un traductor con manejo de técnicas no utilizadas habitualmente en la época. Por su parte, M.E. Lage hace interesantes aportaciones sobre la historia textual del *Viridarium* de Jacobus de Benevento. Por un lado dirige su atención a cinco manuscritos latinos hispánicos de los siglos XIV-XV (El Escorial, Madrid, Montserrat, San Cugat, Tortosa), cuya colación con el *Viridarium* es a todas luces necesaria, y por otro lado tiene en cuenta no sólo las versiones ibéricas sino otras versiones románicas, entre las cuales una italiana y otra del Vaud, ésta última no considerada hasta el momento. Ampliar el marco de la investigación a todos estos testimonios permite avances significativos con los que habrá que contar para establecer el texto.

Cataluña es el ámbito geográfico al que dedica su atención P.-E. Barreda. El autor analiza tres léxicos catalano-latinos, el *Liber Elegantiarum* de Joan Esteve (1489), la versión hecha por Gabriel Busa (1507) del *Lexicon* y *Vocabulario* de Nebrija, y el *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou (1575). Los resultados obtenidos le permiten esbozar una evolución en el panorama lexicográfico catalán. En el primero de ellos se perciben influencias italianas, ya sea en la vertiente más humanística de Valla, Bracciolini, Filelfo, o en la más lastrada por el medievo de Guarino o Giovanni Balbi, y están también presentes los *Rudimenta* de Perotti, que Esteve utilizó en su edición de Tortosa (1477); en Busa ya se observan características propias de la moderna lexicografía como es el orden totalmente alfabético, y en el léxico de Pou aparece el material ordenado por campos semánticos y se da cabida a terminología humanística. También versa sobre humanismo catalán el artículo de J. Closa. La investigación trata de establecer algunas de las características genéricas del humanismo más oriental de la península, como es su fuerte vinculación a la tradición romana desde la aparición de los primeros incunables (anteriores a la labor gramatical de Nebrija) hasta la época de Antonio Agustín, y un importante grado de receptividad de las influencias procedentes de Europa. Notas que ofrecen su contraste con la tradición humanística castellana representada, por ejemplo, en Nebrija y el Brocense.

No faltan aspectos ligados a la recepción. B. Taylor sigue el itinerario recorrido por dos obras ampliamente difundidas en la escuela, los *Disticha Catonis*, posiblemente del siglo III, y el *Distichorum liber* del florentino Michael Verinus. A diferencia de los *Disticha Catonis*, el texto de Verino no circuló manuscrito y

lo hizo siempre en latín hasta 1674, fecha de la primera traducción. En cambio la tradición renacentista de los *Disticha* romanos ofrece textos en castellano, catalán y latín. Ambas obras no llegaron a imprimirse juntas, sin embargo el lector sí tuvo ocasión de disponer de ellas a un mismo tiempo, como demuestra el hecho de que a veces aparecen encuadernadas en un mismo volumen.

El primer diálogo didáctico sobre astronomía escrito por un español es objeto de estudio por parte de E. Gómez-Sierra. El *Disputatorius dyalogus* (1498) de P. Sánchez Ciruelo ofrece notas distintivas de modernidad en su misma concepción como justificación del comentario que le precedía, en la autocrítica, la discusión de autoridades o el método de demostración científica. Para valorar tal primicia y su fortuna, la autora del artículo nos ofrece el contexto en que se mueve el diálogo en castellano y latín en los siglos XV y XVI. Guarda relación también con aspectos científicos la figura de B. Gómez Miedes, estudiada por S. Ramos. La investigadora señala las principales ideas del humanista en torno al uso del latín y castellano que se desprenden de las seis obras que han llegado hasta nosotros, cuatro en latín y dos en castellano. Razones de divulgación, culturales o de mercado explican el uso de una u otra lengua.

J. Pascual, por su parte, trata de la poesía sevillana del siglo XVI, a la que compara en ocasiones por sus actitudes ante usos lingüísticos con la poesía romana. Preferencia evidente por el latín en la primera mitad del XVI, tanto con influencia sobre la tradición vernácula, por ejemplo en Juan de Quirós, poeta épico en latín y romance, como en sentido inverso en hombres como A. Carrión y P. Núñez Delgado; cambio de tendencia a mediados de siglo, cuando sólo A. Montano y F. Pacheco devienen paladines de la lengua culta, y decreciente vitalidad del latín en L. de Castro, el Brocense o J. Mal de Lara, constituyen las líneas de trazado grueso que se observan en la culta Sevilla del Siglo de Oro.

Sobre teoría poética renacentista versan las dos últimas aportaciones. A. Coroleu se centra en cuatro comentarios del Brocense, en latín y castellano, escritos entre 1554 y 1560: dos sobre Virgilio y Ovidio, uno sobre las *Silvas* de Poliziano, y otro sobre Garcilaso como poeta castellano. El método utilizado por el humanista tiene puntos de contacto con la práctica seguida por Poliziano, por otra parte familiar para el Brocense. Coroleu sugiere distinguir dos tipos de comentario: los autores que Sánchez comenta y enseña, y aquellos que como Garcilaso sólo merecen comentario, pero no enseñanza. Finalmente, J. F. Alcina indaga sobre materiales de teoría platónica en el Renacimiento y Barroco relativos a la deificación del poeta. Al contrario de lo que cabría esperar, estos contenidos no se encuentran en poéticas, sino en tratados mitológicos y comentarios sobre las *Metamorfosis* ovidianas. Equiparar al poeta con Dios y su capacidad de creación *ex nihilo,* es idea renacentista que arranca del platonismo florentino de Ficino y Landino. Al menos en España y desde principios del XVI, se encuentra vinculada a la difusión que de ella hizo Landino sobre todo a través de su *Proemio al Commento dantesco*, y en menor grado mediante sus comentarios a Virgilio (1488) y Horacio (1482) y

las *Disputationes Camaldulenses* (1481). Su influencia se percibe en los *Praenotamenta* (1500) de Badius Ascensius, en la traducción de las *Metamorfosis* (1494) de Francesc Alegre, aquí con presencia constante del *De genealogia deorum* de Boccaccio, en el *De origine* (1525) de J. Ángel González, y en hombres que llegan hasta final de siglo o que viven en el siguiente. Es el caso de Pedro Sánchez de Viana, Gaspar de Aguilar, Luis Alfonso de Carvallo y Juan Caramuel de Lobkowitz.

Las letras latinas y vernáculas del Renacimiento ofrecen generosos espacios de encuentro y mutua relación. No sólo es posible, es también necesario prestar atención a esas conexiones que se descubren al comparar las diversas literaturas, si no se quiere cercenar trasvases, compromisos e influencias que van de una a otra lengua. Con frecuencia se ha desatendido a una de las dos caras de la moneda, y por quedar más oculta o carecer de la suficiente perspectiva ésta ha sido casi con carácter exclusivo la cara de la latinidad. Latinistas conocedores del período humanístico publican en este volumen artículos sobre gramática, tradición y crítica textuales, recepción, traducción, géneros literarios, historia de la poesía, teoría poética y características distintivas de humanismos regionales. La iniciativa encontrará acogida entre estudiosos de la tradición latina renacentista en conexión con la románica y asimismo, por aparecer el libro en inglés, podrá ser útil a lectores no hispanos interesados en el papel que ejerció España en el Renacimiento. Un paso más para evitar visiones fragmentarias o deformadas de nuestra historia literaria.

J. SALVADÓ RECASENS

Iustus Lipsius Europae Lumen et Columen. Proceedings of the International Colloquium Leuven, 17-19 September 1997, G. TOURNOY, J. DE LANDTSHEER & J. PAPY (eds.), Leuven University Press, 1999, 288 pp.

Como indica su título, el presente volumen recoge las actas del Coloquio internacional que tuvo lugar en Lovaina entre el 17 y el 19 de septiembre de 1997, celebrado, según indican sus editores en el *Prefacio*, para honrar la memoria del afamado humanista flamenco también en su patria, y en la ciudad en la que pasó tanto tiempo, tras otros homenajes organizados en otros lugares de Europa, más o menos ligados a la persona de Lipsio (Estrasburgo, Roma, Leiden), con ocasión de los 450 años de su nacimiento. El propósito del Coloquio (y, por consiguiente, de esta publicación) no fue otro que subrayar la importancia de Lipsio como intelectual europeo en sus facetas de filólogo e historiador, glosar sus influyentes puntos de vista filosóficos y pedagógicos y destacar la imagen del humanista creada por sí mismo y por la posteridad. En el libro se recogen 17 aportaciones de otros tantos estudiosos europeos (principalmente belgas y holandeses, pero también polacos, franceses o rusos, curiosamente ningún español, a pesar de los sólidos vín-

culos de Lipsio con la Corona española y la influencia de su obra en nuestro país) y norteamericanos, que giran en torno a dichas cuestiones principales, en absoluto cerradas por las convenciones precedentes.

El primer trabajo, debido a Andrzej Borowski («Justus Lipsius and the Classical Tradition in Poland», pp. 1-16), está dedicado a la particular relación establecida por Lipsio con algunos intelectuales polacos de su época (especialmente Szymon Szymonowicz y el círculo humanista del canciller Jan Zamoyski) y la influencia ejercida por su estilo literario (el «estilo belga») en el desarrollo de la prosa barroca polaca y en las dos corrientes de la poesía polaca de la época (la clasicista y la «sarmática» o popular), influencia que no se limitó al aspecto estético, sino que más aún se extendió al plano ideológico y moral.

En su contribución («Lipsius' Letters of Comfort. A tribute to *Consolatio* in Cicero and Seneca», pp. 17-33), Jeanine de Landtsheer, una de las mayores conocedoras de la obra lipsiana, tras destacar las características del género consolatorio en la Antigüedad clásica, traza un paralelismo entre los modos de componer cartas de consolación de Lipsio y sus modelos antiguos, analizando en concreto cuatro de esas cartas y señalando las semejanzas halladas sobre todo en Sen. *epist. ad Lucil.* 63.

J. Depuydt («*Vale, verum antiquae historiae lumen.* Antiquarianism in the correspondence between Justus Lipsius and Abraham Ortelius», pp. 34-46) se ocupa de la curiosa figura de Abraham Ortelius, humanista aficionado y auténtico fundador de la cartografía moderna (*Theatrum orbis terrarum*, Amberes, 1570) y su estrecha amistad y fluida correspondencia con Lipsio, a quien proporcionó numerosos materiales para la composición de sus obras anticuarias, y que le correspondió, a su vez, con una destacada contribución a su *Album amicorum* que aquí se reproduce.

K. Enenkel («Lipsius als Modellgelehrter: Die Lipsius-Biographie des Miraeus», pp. 47-66) nos refiere las características de la biografía «oficiosa» de Lipsio redactada por Aubertus Miraeus (Amberes, 1609), especialmente en contraposición a la Autobiografía de aquél, destacando la consideración de Lipsio como modelo de erudito para su tiempo, el primero capaz de conciliar *modestia* y *doctrina*, *philologia* y *philosophia*.

En un erudito y complejo trabajo, D. Imhof («The illustrations of works by Justus Lipsius published by the Plantin Press», pp. 67-81) examina la intrincada cuestión de cómo se compusieron las ilustraciones de las obras de Lipsio, haciendo referencia a las técnicas utilizadas, los materiales empleados y los artistas que recibieron los encargos de los editores de la familia de los Moretus.

J. Jehasse («Juste Lipse et la poésie grecque», pp. 82-89) vuelve su atención a la relevancia creciente de las citas de autores griegos en las obras de Lipsio y subraya que, lejos de representar un aspecto marginal de su obra, incorporan lo fundamental de su pretensión de unir arte y pensamiento en aras de un desvelamiento de la verdad oculta de las cosas.

Con profundidad filosófica da cuenta J. Lagrée («Juste Lipse: l'âme et la vertu», pp. 90-106) de la importancia no sólo didáctica, sino principalmente práctica, de la teoría estoica del alma como fundamento básico de la doctrina lipsiana de las virtudes morales del hombre y el gobernante plasmada en sus dos obras filosóficas más conocidas, el *De Constantia* y la *Politica*. La estudiosa francesa nos presenta el elenco de fuentes antiguas en las cuales se basó Lipsio para fundar ese *revival* del estoicismo que tanto éxito obtuvo en su tiempo, particularmente en Francia.

M. Morford («Life and letters in Lipsius' teaching», pp. 107-123) sintetiza las ideas pedagógicas de Lipsio a través de un análisis de su carta a Paul Buys (12.7.1583), que constituye la manifestación más explícita de su ideal universitario, y de su *Epistolica Institutio*, concebida como obra de formación ética e intelectual de los jóvenes y en la cual se muestran las preocupaciones de su autor como maestro y guía moral.

La estudiosa moscovita Olga E. Novikova («Lipsius in Russia in the first half of the 18th century», pp. 124-140) llama la atención sobre la presencia de Lipsio entre los autores prediclectos de los círculos intelectuales rusos más ligados a la occidentalización cultural e ideológica de su país en el siglo XVIII, sobre todo a partir del reinado de Pedro el Grande, y da información sobre el tipo de lectura y las obras de Lipsio que tuvieron una mayor influencia en Rusia.

H. Peeters («Le *contubernium* de Lipse à Louvain à travers sa correspondence», pp. 141-168) nos presenta una pormenorizada decripción del *contubernium* estudiantil mantenido por Lipsio en su casa de Lovaina (1595-1601), indicando los motivos ideológicos, sociales y pedagógicos que lo impulsaron a sostenerlo, a pesar de sus fuertes reservas, las actividades que en él se llevaban a cabo y los personajes que formaron parte del mismo, con mucha información biográfica complementaria de la aportada en la conocida obra de Morford (*Stoics and Neostoics. Rubens and the Circle of Lipsius*, Princenton Univ. Press, 1991).

Sobre la base de algunas cartas y la obra *Diva Virgo Lovanensis*, T. O. Tunberg («Observations on the style and language of Lipsius's prose: a look at some selected texts», pp. 169-178) analiza las peculiaridades del estilo literario de Lipsio, rupturista respecto al modelo clasicista ciceroniano y caracterizado por su *brevitas* y su *inconcinnitas* – en la línea de sus admirados Tácito y Séneca – y su gusto arcaizante; destaca el hecho de que, pese a las imitaciones constatadas en las lenguas vernáculas, en realidad ese estilo tuvo escaso impacto en el latín literario de la época.

M. van der Poel («Lipsius as defender of Plautus», pp. 179-185) desgrana los argumentos de Lipsio para hacer la defensa del estilo y la dramaturgia de Plauto frente a los ataques tanto literarios como morales que sufría en la educación humanista, sosteniendo en cambio que tanto ese autor como Terencio debían ser leídos en las escuelas íntegramente, y no en antologías o ediciones expurgadas.

T. van Houdt y J. Papy («*Modestia, constantia, fama*. Towards a literary and philosophical interpretation of Lipsius's *De Calumnia oratio*», pp. 186-220) ponen de manifiesto que la obra *De calumnia oratio* (que cierra la *Centuria quinta posthuma* de la correspondencia lipsiana) no fue un mero ejercicio retórico o escolar de Lipsio, sino que constituye una pieza cuidadosamente preparada por el autor para defenderse de los ataques calumniosos de su tiempo y encierra un mensaje apologético oculto, en el que Lipsio se presenta a sí mismo como sujeto impasible, afirmación con claras connotaciones políticas y filosoficas.

M. Verweij («Justus Lipsius and Willem van Breugel of Oirschot», pp. 221-232) realiza una reconstrucción de la estrecha relación personal y familiar que unió a Lipsio con Willem van Breugel, consejero del Ducado de Brabante y persona a quien el humanista respetaba profundamente y que actuó a menudo en su nombre, a través de un estudio de la correspondencia entre ambos y las referencias a este personaje en otras cartas de Lipsio y otros pasajes de sus obras.

Thomas D. Walker («Ancient authors on libraries: an analysis and bibliographic history of *De Bibliothecis Syntagma* by Justus Lipsius», pp. 233-247) nos ofrece un cuidado análisis del tratado de Lipsio sobre las bibliotecas de la antigüedad, prototipo del estudio temprano de la historia de las bibliotecas, y nos da cuenta de su estilo, sus diversas ediciones, sus traducciones y su influencia en esta rama de la historiografía.

En su sugestivo artículo, J. H. Waszink («*Virtuous Deception*: the *Politica* and the wars in the Low Countries and France, 1559-1589», pp. 248-267) nos traslada al momento histórico de la revuelta holandesa contra el rey de España y las guerras de religión en Francia, momento en que Lipsio escribe en Leiden su *Politica* (1586-1589), y destaca cómo los cruentos acontecimientos en Francia tuvieron una importancia decisiva en la formación de sus ideas políticas favorables a un poder monárquico fuerte que mantuviera la *pax* (objetivo político supremo para Lipsio), sujetando a las facciones y reprimiendo las disidencias religiosas (que deberían quedar para la esfera interior de las personas).

Por último, R. V. Young («Lipsius and imitation as educational technique», pp. 268-280) vuelve su mirada a las ideas pedagógicas de Lipsio, expresadas particularmente en su *Epistolica Institutio*, y pone de manifiesto la trascendencia de su recomendación a los estudiantes de un estilo cortante y oblicuo al modo de Tácito y Séneca, que no era una mera preferencia estética, sino un consejo de supervivencia en tiempos de incertidumbre y falta de libertad, lo que refleja su forzado alejamiento del ideal humanista de reforma social de un Erasmo.

El libro se cierra con un completo y práctico *Index nominum*.

En síntesis, puede decirse que el volumen nos plantea una renovada aproximación poliédrica a la compleja y fascinante personalidad de este humanista, que abre nuevas vías de investigación en relación con los más diversos problemas de la historia cultural europea de la Modernidad.

FRANCISCO JAVIER ANDRÉS SANTOS

HILDA DOOLITTLE, *Jardín junto al mar. Prólogo de Alicia Ostriker. Traducción de Alison Bartolo y Alfredo Martínez. Epilogo de Marta González,* Tarragona, IGITUR, 2001, 130 pp.

Yo soy Hermes y estoy en el trivio, a la vera de un huerto
florido que, no lejos del mar canoso, ofrece
solaz al viajero cansado del largo camino;
y de una limpia fuente manan las frescas aguas
Ánite *(A.P. 9,* 314) (trad. de M. Fernández Galiano)

Las relaciones entre la literatura de la Antigüedad Clásica y las literaturas modernas resultan, lejos de lo que algunos podrían pensar, muy numerosas y, sobre todo, complejas. Además de los mecanismos tradicionales de la influencia y la imitación, las lecturas modernas de los autores antiguos nos revelan estimulantes sorpresas, ya que los textos antiguos se actualizan, cobran nuevos sentidos y no sólo es el pasado el que es capaz de modificar el presente, sino que el mismo presente logra incidir en el pasado. El sentido de las relaciones es, por tanto, doble, y la variedad de contactos entre pasado y presente es tal que su estudio nos ha invitado a sospechar en la existencia de una historia no académica de la literatura antigua en las letras modernas. Ésta, frente las visiones académicas y oficiales, nos ofrece una visión alternativa de las literaturas clásicas. Frente a la historia académica de la literatura, reconocible como tal desde finales del siglo XVIII, la historia no académica presenta una naturaleza y método propio. No se trata de una historia programática, sino que acontece, a menudo, como reacción a la historia académica. Su método, frente al positivismo de la historia académica tradicional, es, básicamente, hermenéutico, y su articulación no es tanto cronológica o por géneros, a la manera de nuestros manuales de literatura, sino merced a singulares tensiones («aquí/allí», «ayer/hoy», «clasicismo/modernidad», «autores universales/raros»...) que nos ofrecen una consideración absolutamente inusitada de nuestras literaturas antiguas, ligadas inevitablemente a la historia de las literaturas modernas (la hipótesis de esta historia no académica está esbozada en http://www.liceus.org/es/aco/culc/per/ll000.html). A resultas de lo dicho, cualquier autor de la Antigüedad es susceptible de aparecer como tal en una obra moderna, como de hecho ocurre. A veces, el autor moderno adopta la voz del autor antiguo como «máscara» (es el caso de Pound con Propercio, o de Mandelstam con Ovidio), otras es el texto el que cobra protagonismo (como cita inesperada, como cuando encontramos a Aulo Gelio en Cortázar), en ocasiones nos encontramos ante un sustancioso comentario o crítica de un autor antiguo (imprescindible la apasionada discusión que sobre Virgilio tenemos en *La montaña mágica,* de Thomas Mann), y, *last but not least,* es posible encontrar un tipo de relación más general que atañe a la propia comparación entre géneros literarios antiguos y modernos (la *brevitas* de Fedro es elogiada por Augusto Monterroso, autor del cuento más corto del

mundo, y el género de la erudición de Plinio el Viejo se transforma en literatura fantástica de la mano de los novelistas ingleses y de Borges). La literatura simbolista, por su parte, significó un antes y un después en la lectura de la literatura antigua por parte de los modernos, pues la aparición de los antiguos se convirtió en un peculiar rasgo de estilo. Es el caso de Marcel Schwob, creador de un microgénero, la vida imaginaria, donde los autores griegos y latinos ocupan un lugar clave, como vemos cuando Borges o Antonio Tabucchi continúan su cultivo. Los simbolistas se acercaron a los autores más recónditos de la Antigüedad, y nos devolvieron parte de la vida que esos autores transmiten. Hilda Doolittle (Pennsylvania, 1886) o, simplemente, H.D., nos ofrece en sus poemas sutiles como el musgo tierno de los bosques (así los vio Pound) lecturas inolvidables e imprescindibles para nuestra ya referida historia no académica. Safo y la *Antología Palatina* se convierten en sus lugares de referencia, devolviéndonos una lectura íntima, a menudo silenciada, fruto de una tradición interrumpida o, cuanto menos, de la necesidad de tener un precursor. De hecho, la visión no académica vendría a solaparse con una lectura femenina que volvemos a encontrar en autoras como Virginia Woolf, Simone Weil, Marguerite Yourcenar, o nuestra María Zambrano (en el caso de Virginia Woolf, sus circunstancias históricas obligaron a que la visión no académica se correspondiera forzosamente con la visión femenina, dadas las dificultades que una mujer tenía para poder estudiar la lengua griega en la universidad). De esta forma, creemos que esta edición bilingüe de *Jardín junto al mar* es todo un acontecimiento, tratándose de una autora injustamente poco leída entre nosotros (inolvidable su novela *El espejo y el brazalete,* en traducción de Pilar Giralt Gorina [Barcelona, Seix Barral, 1994], no en vano ambientada en las voces de dos poetas de la *Antología Palatina:* Hédila y Hédilo). El libro, además de un clarificador prólogo y una traducción fiel acompañada del texto original, se enriquece con el imprescindible epílogo de Marta González González sobre la relación de Hilda Doolittle con el mundo clásico. Hay en este estudio un finísimo análisis filológico del poema «Hermes en la encrucijada», cuyos contactos con el poema sobre Hermes de la recóndita Anite *(Antología Palatina* 9, 314) desentraña la autora con inteligencia y sensibilidad. Este poema, corregido y en cierto sentido manipulado por Ezra Pound, sirvió precisamente a H.D. para adentrarse en el mundo literario. Pound lo leyó como un poema moderno, calificando a su amiga y amante de «imaginista», término empleado para hablar del equivalente norteamericano de la poesía de Mallarmé, que se definía, entre otras cosas, por el verso libre y el laconismo. Sin embargo, como acertadamente se pregunta Marta González, no sabemos si Pound vio la sutil relación que el «epigramatismo» de los cuatro versos de Anite guardaba con los cincuenta y cuatro versos de H.D. En ese caso, el fenómeno de relectura no hubiera sido muy distinto de lo que él mismo hizo en su poema «Papyrus» («Spring... / loo long... / Gongula...) donde la accidental condición fragmentaria, que tanto nos recuerda a Safo, pasa de ser circunstancial para convertirse en un concepto estético. Después, con el paso de los años, H.D. y Pound deri-

varían hacia la «obra total», sus particulares visiones épicas. Pound escribirá los «Cantos», mientras se deja dominar por líricos ensueños fascistas. H.D. nos ofrecerá la visión desencantada de una Helena en Egipto, recordándonos la brutalidad de los héroes.

FRANCISCO GARCÍA JURADO

GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ – EUGENIO PADORNO, *La Antologías Literaria*, Las Palmas de Gran Canaria, 2001, pp. 213

Construidas según los más variados criterios – histórico, artístico, subjetivo- las antologías literarias constituyen un género en si mismo. Concebidas casi como un instrumento para conservar lo más significativo de la literatura, han venido proliferando y hoy por hoy contamos con las más diversas recopilaciones. Especialmente frecuentes son las dedicadas al género poético, quizás porque permiten al lector acercarse a un tipo de composición mucho menos asequible y hacerse una idea propia de lo que la poesía significa.

Pues bien, con la intención de profimdizar más en este tema, la Universidad de Las Palmas Gran Canaria organizó en octubre del 2000 un seminario y este volumen no es sino la compilación de esas variadas conferencias que allí se pronunciaron. Diferentes expertos trataban el tema de las Antologías Literarias desde las más diversas perspectivas, desde las exclusivamente literarias hasta las propiamente personales o ensayísticas; haciendo además especial hincapié en las percepciones del lector ante la obra.

La primera de las intervenciones, la de José Marrero Henríquez («El género de la disculpa» pp. 15-26) puede considerarse casi como una introducción al libro. En ella, el autor trata de ciertos aspectos que atañen al género antológico, y, en fin, a la literatura en general: por ejemplo, habla sobre el problema de la creación literaria como arte o como objetivo meramente editorial, pasando por el interés que distintos géneros literarios despiertan en el público. Tras pasar revista a las ideas de autores como Guillermo Díaz-Plaja sobre el poema en prosa o a la clasificación que de las antologías realiza Emili Bayo, concluye con la idea de que, a la hora de confeccionar una antología, es normalmente el criterio del autor el que prevalece, el que decide qué obras formarán parte de ella; es por ello frecuente que aquel que selecciona exponga los motivos que le han llevado a dejar fuera determinadas obras o a incluir otras. Así, el autor muestra cómo este conjunto de disculpas podría ser precisamente una antología en sí mismo, además de entender la antología como «una encamación acabada de la relación de la literatura con el mundo» (p. 16). Su trabajo es, en definitiva una reflexión a medio camino entre la literatura y la fllosofía.

Desde una perspectiva más literaria, Dan Munteanu Colán profundiza en su intervención «El arte de traducir poesía» (pp. 27-54) sobre el concepto de traduc-

ción, sus limites, además de otros términos relacionados –como Texto Original y Texto Meta–. Es este, sin lugar a dudas, un tema harto complicado, y muestra de ello son las múltiples preguntas que aquí se plantean acerca de la labor del traductor: ¿ha de recrear el texto o su misión es la de reproducirlo lo más literalmente posible? Mayores complicaciones surgen cuando el Texto Original es poesía, un género que se siente como algo extraño al lenguaje «común». De todo ello, ofrece el autor variadas muestras al final de su intervención.

Siguiendo con el problema de los conceptos, Germán Santana Henríquez expone en su trabajo «Un ejemplo de Antología Griega: la antología Palatina» (pp. 55-78) cuál es el alcance del término *canon*, uno de los utilizados para definir el conjunto de textos o autores representativos de un movimiento literario; a continuación, trata sobre la Antología Palatina, un *corpus* textual no exento de problemas que van desde las dificultades de crítica textual, al tipo de obras y la temática de las mismas. Todo ello conforma el tema de esta conferencia.

No podía dejar de estar presente la literatura clásica, conjunto del que por lo general no conservamos sino recopilaciones tardías de lo que fue sin duda una ingente producción. Dos son las intervenciones en relación con el tema: la de Marcos Martínez sobre las Antologías Literarias Griegas y la de José Miguel Baños, acerca de la evolución de este mismo género en la literatura latina. La intervención del primero –«El arte de la selección literaria en la Antigüedad: canon, antología, florilegio y centón» (pp. 89-116)– se centró especialmente en la evolución de los términos empleados a lo largo de la historia para hacer alusión a la compilación de distintas obras; así el autor explica el sentido de canon, antología o florilegio, así como su aplicación a la literatura griega. Aunque con el referente de la literatura clásica, de corte radicalmente distinto fue la intervención de José Miguel Baños, «Antologías de la literatura latina» (pp. 117-154); partiendo del postulado de que la literatura latina, por los distintos avatares y procesos en que se ha desarrollado, es en sí misma una antología de textos que la historia de la transmisión ha modelado a su capricho, el conferenciante trata de ciertos avatares relevantes en este proceso: así, hechos como la censura, los lectores, el propio paso del rollo al códice o aspectos por así decir más técnicos, como la selección o sus criterios, constituyen el tema del trabajo.

Desde una perspectiva más amplia, en su conferencia «Lectura de Antologías: notas de un diario» (pp. 155-188) Jorge Rodríguez Padrón expone una visión esencialmente subjetiva sobre las antologías de literatura española publicadas a lo largo de este siglo; se trata de una crítica acerada de las distintas compilaciones de textos que, no siempre, representan en su opinión lo que ha de ser la literatura española contemporánea. Y, teniendo en cuenta el contexto en que se celebró el curso, no podía faltar una intervención en tomo a la poesía canaria y las antologías, llevada a cabo por Eugenio Padomo («Las Antologías de la poesía canaria» (pp. 189-213). Tras exponer una serie de ideas sobre la transmisión y recepción de la poesía de las islas, la conclusión del conferenciante es ciertamente crítica: a pesar de las variadas

voces que en Canarias se han gestado, la presencia de estos autores en la antologías de poesía española confeccionadas en este siglo apenas es significativa.

De lo que no cabe duda alguna es quizás de la falta de atención que éste «género» ha recibido por parte de los investigadores y filólogos, un hecho que no deja de ser significativo, si tenemos en cuenta la amplia gama de antologías que hoy por hoy se hallan a nuestro alcance. En este sentido, considero muy ilustrativas las palabras de José Marrero Henríquez (p. 22) «Las antologías... son un instrumento válido para el conocimiento de la poesía, preservan del olvido una parte representativa de la literatura de una época, seleccionan a los mejores, sirven de inventario y de crítica y realizan una importante labor de difusión. Pero también las antologías parcelan lo que originalmente iba unido, descuartizan los llamados «libros poemáticos», favorecen a poetas y grupos poéticos determinados y excluyen injustamente a otros». Creo que esta idea resume perfectamente el sentido del curso y justifica la edición de este ilustrativo volumen.

PATRICIA SANTOS GUZMÁN

La volonté de comprendre. Entretiens avec Jean-Pierre Vernant, Éditions de l'Aube, La Tour d'Aigues 1999, 98 pp.

No pocos lectores habrán sentido curiosidad por la persona de Jean-Pierre Vernant, tras la lectura de alguno de sus numerosos, atractivos e interesantes estudios, Sus articulos y libros desprenden, por así decir, cierta auréola que intriga y seduce al lector; pero el gran público no conocía gran cosa acerca de él salvo sus publicaciones y las escasisimas noticias de las contraportadas de sus libros o su fotografia en alguno de ellos. El volumen que aquí se comenta satisface suficientemente esa sana curiosidad, mediante la reproducción de tres entrevistas realizadas entre abril de 1997 y noviembre de 1998, conversaciones complementarias, aunque desiguales.

La primera y más extensa,«À voix nue» (pp. 11-68), llevada a cabo por Michel Bydlowski en abril de 1997, contiene informaciones muy interesantes sobre Vernant desde el punto de vista biográfico. Constituye ciertamente la parte más amable del libro. El ámbito familiar, los años de aprendizaje, el activismo político, la participación en la resistencia, la dilicil militancia en el Partido Comunista Francés, la libertad de espíritu, la coherencia, el compromiso de Jean-Pierre Vernant quedan bien reflejados en esta charla. En particular, destacan dos momentos de la conversación: cuando recuerda su llegada al estudio del mundo griego (pp. 37-43) como resultado de diversas experiencias personales, del contacto con Gernet y Meyerson, y del deseo de emprender una actividad investigadora en un campo libre de las presiones del PCF; y por otra parte, cuando trata de su particular mezcla de estructuralismo y marxismo (pp. 52-58), «estructuralismo histórico», como el mismo Vernant dice (pp. 56).

«Ce que la Grèce antique nous apprend du monde» (pp. 69-88), una entrevista con Antoine Spire, Tania Rizk y Julie Clarini que tuvo lugar en noviembre de 1998, plantea algunas preguntas más bien tópicas acerca del teatro (pp. 72-79), la herencia griega o el racionalismo helénico, cuestiones surgidas o relacionadas con la lectura de alguna de las obras mayores de Vemant *(Les ruses de l'intelligence, Les origines de la pensée grecque, Entre mythe et politique, La mort dans les yeux).* A las preguntas que le son planteadas Jean-Pierre Vernant responde de una manera no tan tópica; por ejemplo: «pour moi l'homme tragique c'est l'homme qui est devenu énigmatique à lui-même, qui, coincé entre l'image de l'homme des temps anciens et la nouvelle image de l'homme politique, ne sait plus qui il est, s'interroge sur lui-même et n'a pas de réponse» (p. 79).

O cuando dice acerca del racionalismo: «il n'y a pas une mais plusieurs raisons grecques... Le fond du problème, c'est que la Raison n'existe pas. Il y a des techniques mentales, des constructions intellectuelles, des pratiques de l'esprit qui s'exercent différemment suivant les conditions sociopolitiques et le matériau auquel on s'applique» (pp. 79-80).

«De l'étranger» (pp. 89-98) una conversación con A. Spire y J. Clarini (octubre de 1997), reproduce un breve diálogo que trata principalmente de la noción de extranjero *(xénos,* meteco, bárbaro) en la antigua Grecia (pp. 89-94), a lo largo de la historia en general y en el siglo veinte concretamente («pour un historien, l'étranger est une catégorie construite et continuellement refaçonnée par les groupes humains qui construisent leur identité autour de certains axes, établissant ainsi des étrangers différents à chaque époque», p. 95). El diálogo se vuelve finalmente hacia la actualidad de Francia, en donde la extranjería es un tema candente (esta cuestión se halla, de todos modos, presente en todo el volumen; en particular, véase p. 58-63), hacia la crispación existente en Francia por el asunto de la nacionalidad, hacia la falta de tolerancia para con los extranjeros. En este punto las palabras de Jean-Pierre Vernant son inequívocas y concluyentes: «Personnellement je ne me sens pas plus citoyen de l'Union européenne que citoyen du monde» (p. 97); y sus observaciones muy oportunas para Francia y sus vecinos: «Maíntenant, ces étrangers d'alórs sónt devenus Français, et quelquefois ce sont les plus déchaînés contre les Maghrébins, les Africains, les étrangers d'aujourd'hui»; «au moment où on se demande qui on est, chacun exerce sur lui un travail intérieur pour rejeter sur l'étranger l'image de la bestialité» (p. 98). Palabras para tener en cuenta en la reflexión acerca de un asunto de tanta trascendencia.

En suma, a pesar de la brevedad del volumen, de la desigualdad observable entre las tres conversaciones o de la repetición de algunos argumentos, el lector dispone de un libro valioso, sobre todo por las informaciones que aporta sobre el perfil biográfico y la evolución intelectual de Jean-Pierre Vernant, y por constituir un vivo reflejo de un diálogo con un personaje de tanta categoría.

SEBASTIÁN MARTÍNEZ

FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS, *Humanidades y enseñanza. Una larga lucha. Artículos en periódicos nacionales (1970-2001),* Madrid, Taurus, 2002, 238 págs.

El autor ha reunido en este libro artículos que durante más de treinta años ha escrito sobretodo para la prensa diaria (pero también para otras publicaciones periódicas). Prácticamente todos fueron en su día publicados y los muy pocos inéditos hasta ahora dan la impresión de haber quedado como tales no por motivos accidentales, sino probablemente por lo incómodo (a veces, lo «políticamente incorrecto») de las posiciones mantenidas por el autor, incómodo, claro está para los órganos de opinión a que iban destinados. El lector tiene ahora la oportunidad de valorar esos posiciones, por lo demás estrictamente coherentes con todo lo demás publicado.

Fundamentalmente se trata de artículos escritos en defensa de la enseñanza de las lenguas clásicas en la Enseñanza Media y en la Universidad. Se articulan cronológicamente sobre tres momentos de riesgo excepcional (y progresivo, salvo una tenue esperanza en el último) para nuestros estudios: la Ley General de Educación (la ley Villar) de 1970, la LOGSE de 1990 y los intentos de reforma del PP que se han plasmado –en el caso de la Universidad– o se van a plasmar –en el caso de la Enseñanza Media– en leyes que caen ya fuera del marco temporal del libro. Esa defensa es el eje sobre el que giran otros temas más amplios, que responden plenamente al título del libro y que van incluso más allá: reflexiones del autor sobre la educación y la enseñanza, su práctica y su teoría, el lugar de las Humanidades en la educación, pero también en la sociedad y en el mundo modernos; y sobre otra serie de temas dispares («las oposiciones y concursos, las jubilaciones anticipadas, los Congresos, el profesorado, la investigación, los movimientos estudiantiles, etcétera», p. 10), pero vinculados con la preocupación general que inspiró los artículos y el libro. No es Francisco Rodríguez Adrados precisamente el tipo de sabio encerrado en su torre de marfil ni se goza en ver desde los altos y serenos templos de la sabiduría –y eso que podría, al fin y al cabo es un sabio de verdad– los afanes de los docentes y discentes de a pie . Muy al contrario, el autor jamás ha desdeñado bajar a la arena de la polémica y literalmente a la calle para defender sus opiniones y para luchar por las lenguas clásicas. Es –y el libro da buena cuenta de ello–, incansable, polémico y reiterativo, sin duda porque no se puede ser de otro modo frente a una opinión pública de televidentes y a unos políticos de la educación que, salvo encomiables excepciones, parecerían encantados de que todos viéramos más televisión –y ¡qué televisión!– todavía. Escritos en su mayor parte con urgencia, ante una u otra del sinfín de amenazas concretas que se ciernen casi a diario sobre nuestros estudios, los artículos, leídos ahora de un tirón producen explicable cansancio. Quizá hubiera sido mejor hacer una antología más estricta y que hubiera evitado las repeticiones (por lo demás conscientes y para las que el autor pide excusas al lector, p. 10); pero entonces se habría perdido seguramente la impresión de lucha casi cotidiana de la que el autor ha querido dar testimonio. Y en esa lucha Adrados pone el dedo en

la llaga muchas veces con precisión quirúrgica: la reivindicación de la larga y consciente práctica docente, propia y de tantos otros, frente a tanta «verborrea pedagógica»; la valentía con que enuncia «impolíticas» afirmaciones («la cultura y el saber son difíciles y exigentes y hay quienes están más dotados y quienes lo están menos para ellos», p. 69); la advertencia sobre el peligro de poner en riesgo el concepto mismo de una formación común elevada y, en suma, a la propia Universidad (p. 42); la denuncia del «utopismo escolar» –con un análisis, por cierto, crítico pero lleno de comprensión, la comprensión de un experimentado maestro, de los movimientos de la «masa estudiantil», que envidiaría un experto en sociología de grupos– (pp. 111-114); la preocupación por la desmoralización de unos profesores «que enferman o se jubilan anticipadamente o entran en clase como para cumplir una obligación penosa, cuenta los días que les quedan... ¡Y eran gentes que amaban una materia cultural y tenían ilusión en interesar en ella a los alumnos!» (p. 161, del artículo «El fracaso educativo», 1996, un artículo inédito, claro); todo eso va mucho más allá de una supuesta defensa numantina y corporativista del griego y del latín. Habrá –de hecho, ha habido– quien no vea en esa postura más que una defensa de privilegios anacrónicos o quien, lisa y llanamente, la tilde de reaccionaria. Para quien así opine recomiendo la lectura no tanto del artículo titulado «Apocalipsis cultural» (pp. 43-45), que surge precisamente como respuesta concreta necesaria contra quien en lugar de oponer a sus argumentos otros argumentos, casi más bien insulta, cuanto de los escritos, menos circunstanciales, «Humanismo y mundo moderno» (pp. 122-126) o «Humanidades clásicas y mundo actual» (pp. 163-166). Pues es el caso que Don Francisco en medio del fragor de la polémica encuentra tiempo a veces y un relativo sosiego para asomarse a temas generales y de profundo interés. Artículos sobre la historia de las lenguas clásicas en la enseñanza (pp. 15-23) y sobre la historia reciente de nuestros estudios humanísticos o sobre la investigación en Humanidades (pp. 23-37) aúnan el interés del que describe la cosa vivida con la ponderación de la cosa pensada. Eso mismo ocurre con el artículo «Elogio de los viejos maestros» (pp. 197-200), el más bonito, a mi gusto, del libro, donde sobre el piadoso recuerdo de sus padres el autor bosqueja momentos pioneros y esperanzadores de la historia de nuestra enseñanza primaria que mantienen su validez ejemplar. Todo ello mucho más, insisto, que una defensa –que por sí sola está justificada, quede bien claro– del latín y del griego.

Seguramente algunas opiniones necesitan de más espacio o reflexión del que permiten las columnas de la prensa diaria. Es cierto que el actual sistema de acceso a la enseñanza superior (las «oposiciones *light*», pp. 79-83) ha tenido resultados muy dañinos. Pero me temo que las causas son más profundas que la ausencia de ejercicios prácticos y de temarios y que la manera como se componen las comisiones. En países todavía envidiables al respecto (Alemania y, en general las universidades centroeuropeas, o en el modelo anglosajón) las comisiones son enteramente nombradas por la Universidad –lo que pasa es que, salvo humanas corruptelas, tienen una antigua tradición de elegir al mejor y no necesariamente al

«de la casa»–. Y no conozco ningún país de nuestro entorno en donde para elegir a un titular o catedrático de universidad se vuelva a someter a los candidatos al mismo tipo de exámenes o a una amplificación de los exámenes –que eso eran «grosso modo»los ejercicios de las antiguas oposiciones– que realizó o hubiera debido realizar para obtener el título de licenciado –seguramente porque una «Schlussprüfung» alemana o una «agrégation» francesa es garantía, en general, de saber bien griego y latín-. Pero con eso no hago sino trasladar el problema a otro terreno y ya no es para estas páginas.

Este libro es, en fin, lo que dice el título y más de lo que dice el título (ya se ha visto). Y es, indudablemente, testimonio fiel de lo que dice el subtítulo, «una larga lucha» , testimonio dado por quien en España ha consagrado más tiempo, esfuerzo y entrega a lo que las circunstancias y sobretodo los políticos han convertido en un verdadero combate, el combate por la supervivencia del griego del latín, de la filología y las humanidades clásicas en las condiciones propias de un país europeo y latino. La palabra «lucha» aplicada a ese tipo de empresas no es nueva y es muy apropiada. Nada menos que en su «Prólogo» a las *Elegantiae Latinae linguae,* Lorenzo Valla llamaba al *certamen* y *proelium* contra los que habían corrompido la pureza de la lengua latina y, con ello, los *studia humanitatis*, los «bárbaros» decía Valla. Pero Valla tenía la ventaja de que esos bárbaros, los medievales, ya estaban muertos. Los «bárbaros» de nuestro tiempo, por lo demás ya avistados por Ortega, como los de Valla, tampoco llevan armas, se revisten de hermosas vestiduras, como «igualdad democrática» o «pedagogía», muchas veces tienen buena intención y mandan en todas o casi todas las televisiones. Se necesita la vigilancia, el coraje y la paciencia de que da testimonio este libro para sostener con ellos pacífico combate.

JOSÉ LUIS VIDAL

ACTIVIDADES DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

ACTIVIDADES DE LA NACIONAL

CONVOCATORIA DE ASAMBLEA GENERAL

Como Presidente de la Sociedad Española de Estudios Clásicos me cumple convocarle a la Asamblea General que, con motivo de la entrega del Premio de la SEEC en su segunda edición a la Fundación Bernat Metge, tendrá lugar el próximo día 14 de febrero de 2003 a las 16:00 h. en la ciudad de Barcelona (Universidad de Barcelona, Gran Vía de les Corts Catalanes, 585, 08071-Barcelona) con el siguiente Orden del Día:

1. Lectura y aprobación, en su caso, del acta de la sesión anterior.
2. Informe del Presidente y aprobación, si procede, de la gestión de la Junta Directiva.
3. Aprobación, en su caso, del balance económico de 2002.
4. Ruegos y preguntas.

Fdo.: Antonio Alvar Ezquerra.
Presidente de la SEEC

JUNTA DIRECTIVA DE LA SEEC
(21 junio de 2002)

En Madrid, siendo las 11:30 hrs. del día 21 de junio de 2002, en segunda convocatoria, se reunió la Junta Directiva de la SEEC en la sede social (C/ Hortaleza, 104, 2° izqda., 28004 Madrid) con el siguiente ORDEN DEL DÍA:

1. Lectura y aprobación del acta anterior.

Se aprobó el acta de la sesión anterior por unanimidad.

2. Informe del Presidente.

El Presidente hizo en su informe un recorrido por todas las cuestiones de que se ha ocupado la Sociedad desde la ultima Junta. En síntesis, dio cuenta del estado de las publicaciones *IRIS* y *Estudios Clásicos*, en cuyo número 121 estaba previsto publicar las comunicaciones y ponencias presentadas en el Simposio «Libros y lectores en la Antigüedad», celebrado por la SEEC el pasado mes de Octubre en la Universidad Autónoma de Madrid. También informó de que el posible alquiler del piso de la C/ Ávila estaba condicionado al anunciado traslado de las diferentes dependencias de humanidades del CSIC, entre las cuales se encuentra la actual sede social de la SEEC, a un nuevo emplazamiento.

En lo que respecta a los asuntos educativos, concretamente la situación de las lenguas clásicas en Secundaria, el Presidente dio cuenta de las numerosas novedades acaecidas. La Ley de Calidad, cuya aprobación está prevista para finales del año 2002, ofrece notables mejoras para la materia de Cultura Clásica, que queda como obligatoria en todos los itinerarios, así como Latín, que será obligatorio en uno de los itinerarios de la ESO. Se ha llegado a cabo una negociación conjunta por parte de la Sociedad Española de Estudios Clásicos, la Sociedad de Estudios Latinos, la Asociación Andaluza de Estudios Clásicos, el Instituto de Estudios Humanísticos de Alcañiz y la Fundación Pastor. Por otra parte, la SEEC ha logrado reunir mil quinientas cartas de adhesión a la Ley de Calidad. Luego de esto, se abre un turno de palabra relativo a tales cuestiones en el que intervienen Francisco Rodríguez Adrados, Esteban Calderón, Manuela García Valdés, José Luis Vidal, Gregorio Hinojo y Mercedes Montero. El Presidente termina su informe con la noticia del viaje a Eslovenia, Croacia y Hungría organizado por la Sociedad en Semana Santa.

3. Informe del Tesorero.

El Tesorero, que adjunta la documentación correspondiente al «Presupuesto 2002 de la SEEC», «Ingresos y Gastos Enero-Mayo 2000» y «Previsión de Ingresos y Gastos Junio-Diciembre 2000», informa de que la Sociedad tiene un déficit estructural que debe ser subsanado con algunas medidas, tales como el aumento de la cuota, que ya ha sido aprobado, el aumento de la publicidad en el periódico *IRIS* y, en lo que respecta a los viajes organizados por la Sociedad, el cobro de un pequeño porcentaje en concepto de gestión. El Presidente, por su parte, señala que falta sumar las subvenciones para el año 2002 y que se intentará ahorrar en alguna partida.

4. Información sobre el XI Congreso Español de Estudios Clásicos.

Informa el Presidente de que casi todos los invitados a formar parte del Comité de Honor han aceptado, si bien la Casa Real ha solicitado, como es costumbre, un dossier. En cuanto a la actividad prevista de rendir un homenaje a algunos profesores de Enseñanza Secundaria que hayan destacado a lo largo de su carrera, se proponen algunos nombres y se solicitan que sean comunicados por parte de las delegaciones algunos más antes de la reunión que tendrá la junta directiva el mes de noviembre.

5. Aprobación de las nuevas bases y convocatorias de un concurso nacional para la confección de un método de latín para adultos.

Una vez leídas las nuevas bases para la confección de un método de latín para adultos, éstas quedan aprobadas con una abstención.

6. Nombramiento para la comisión de los premios de Tesis, Memorias de Licenciatura y Trabajos de Investigación.

Se designa la siguiente comisión para valorar las Tesis, Memorias de Licencitura y tesinas correspondientes al año 2001:

Presidente: D. José Luis Vidal
Dª Manuela García Valdés
D. Miguel Rodríguez Pantoja
D. Francisco Martín
D. Gregorio Hinojo

7. Fallo del II Premio de la SEEC a la promoción y difusión de los Estudios Clásicos.

Se acuerda por unanimidad concedérselo a la Fundació Bernat Metge.

8. Ruegos y preguntas.

Finalmente, en el apartado de Ruegos y Preguntas, hubo una intervención de Francisco Rodríguez Adrados, que expresa su deseo de participar en el próximo congreso con motivo de los cincuenta años de la Sociedad. También se dedicó un dolido recuerdo al profesor Gaspar Morocho, por su reciente óbito.

Sin más asuntos que tratar se levantó la sesión.

JUNTA DIRECTIVA DE LA SEEC
(22 de noviembre de 2002)

El pasado día 22 de noviembre de 2002, a las 16:30 hrs. en segunda convocatoria, se reunió la Junta Directiva de la SEEC en la sede social (C/ Hortaleza, 104, 20 izqda., 28004 Madrid), con el siguiente ORDEN DEL DÍA: 1) Lectura y aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior. 2) Informe del Presidente. 3) Informe del Tesorero. 4) Resolución de los premios de Tesis, Memorias de licenciatura y trabajos de investigación. 5) Convocatoria en su tercera edición del Premio de la SEEC a la promoción y difusión de los Estudios Clásicos. 6) Información y convocatoria del *Certamen Ciceronianum*. 7) Información y convocatoria del *Certamen Pythia*. 8) Ruegos y preguntas.

1. Se aprobó el acta de la sesión anterior por unanimidad.

2. El presidente hizo en su informe un recorrido por todas las cuestiones de que se ha ocupado la sociedad desde la última junta. En síntesis, dio cuenta del estado de las publicaciones periódicas, de la financiación de *IRIS* con publicidad, así como de la concesión del Premio de la SEEC en su segunda edición a la Fundació Bernat Metge. También habló de los viajes previstos a Rusia y Ucrania entre el 11 y el 21 de abril, y a Grecia entre el 1 y el 8 de julio. Hizo, finalmente, un resumen sobre la situación educativa, con un turno de intervenciones.

3. El presidente hizo el informe del tesorero al no poder asistir éste, y se acordó revisar la cuota anual tal y como la aprobó la Asamblea.

4. Una vez expuestos los correspondientes informes de la comisión designada para proponer a los ganadores del concurso de tesis y trabajos de investigación, se acordó que los ganadores por tesis fueran D. Francisco Javier Pérez Cartagena («La Harmónica de Aristóxeno de Tarento. Edición crítica con introducción, traducción y comentario», dirigida por José García López y Esteban Calderón Dorda) y José Domínguez Leal (La poesía macarrónica en España·, dirigida por Juan Gil Fernández y José María Maestre); asimismo, los ganadores por trabajos de investigación fueron María del Carmen Encinas Reguero («Procedimientos retóricos en la *rhesis* trágica: la *Electra* de Sófocles», dirigida por Milagros Quijada Sagredo) y Enrique García González («Glosarios latinos médico-botánicos en la Edad Media», dirigida por Enrique Montero Cartelle).

5. Con respecto a la Convocatoria del Premio de la SEEC en su tercera edición se abrió un plazo de presentación de candidaturas hasta el mes de junio.

6) Se acordó que la fecha de examen del Certamen Ciceronianum fuera el 21 de febrero a las 16:30 en el lugar donde cada delegación indique.

7) El Certamen Pythia 2002-2003 está dedicado al Heroísmo en la literatura y cultura griega, y consistirá en la traducción de un texto de Eurípides o de Apolodoro, así como de cuestiones morfosintácticas, etimológicas y de comentario de texto. Se celebrará el día 25 de abril de 2003 a las 16:30 horas en los lugares que cada delegación indique.

8) En el turno de Ruegos y Preguntas, el profesor Hinojo comunica que ha fallecido el profesor D. Ricardo Castresana. Y sin más asuntos que tratar se levantó la reunión.

CONCURSO PYTHIA

Entrega de premios del II Concurso Pythia

El día 31 de julio de 2002, a las 20:30 horas, tuvo lugar la entrega de los premios del II concurso Pythia, en Atenas, en el Antiguo Parlamento. El acto estuvo presidido por el Presidente de la República Helénica, Excmo. Señor Costís Stefanópulos, que realizó la entrega de los diplomas acreditativos y coronó a cada uno de los alumnos premiados.

Al acto asistieron, asimismo, el Ministro de Educación, señor Petros Efcimíu y otras personalidades. El Centro Cultural Europeo de Delfos estuvo representado por su director el profesor Vasilis Carasmanis, y los miembros de su Consejo de Administración.

Como representante de España fue galardonado D. Juan Ignacio Blanco García, alumno de segundo curso de Bachillerato del IES Vaguada de la Palma de Salamanca, triunfador español del II concurso Pythia.

El premio consistió en una corona de laurel para el alumno, una bolsa de viaje para el alumno y el profesor y un viaje cultural por los yacimientos arqueológicos más importantes de Grecia.

III Reunión del Comité Internacional Organizador del Concurso Pythia

El día 1 de agosto, los galardonados y sus profesores, junto con los representantes de los países en el Comité Internacional Organizador de este concurso, se trasladaron a Delfos a la sede del Centro Cultural Europeo.

En una reunión conjunta, los alumnos galardonados y sus profesores expusieron su punto de vista personal centrado en el reto de participar en el concurso, el esfuerzo que supuso tanto para el alumno, como para su profesor.

La exposición del alumno español galardonado y de su profesora impresionaron por su brillantez y claridad de ideas sobre los beneficios que aporta el estudio del griego a la formación de los alumnos.

En sucesivas reuniones, el Comité analizó la organización y desarrollo del concurso en cada país participante.

Se replanteó el tema para el III Concurso Pythia 2002/2003 que será *«Heroismo en la literatura y cultura griegas»*. Se dejó a elección de los comités nacionales la selección de textos.

También se abordó el tema del IV Concurso Pythia 2003/2004, que, coincidiendo con los juegos olímpicos en Atenas, será *«Competiciones y concursos en la cultura de Grecia antigua»* (en inglés «Competition in Ancient Greek Culture»).

También se debatió sobre la situación de la enseñanza del griego en los países participantes.

Por parte de España se informó sobre la potenciación del Griego como asignatura de modalidad en segundo curso de Bachillerato de Humanidades y de las novedades que la Ley Orgánica de Calidad de la Educación introduce con relación a la Cultura Clásica y el Latín.

Al final de las reuniones del Comité internacional se acordó remitir a los miembros del Parlamento Europeo la siguiente declaración:

Declaration of Delphi
Promotion of Ancient Greek in Schools and Universities

To the Members of the European Parliament.

There is no doubt that Ancient Greek civilization is of fundamental importance to our European culture. The lasting impact of Greek philosophy, literature and art on our various individual traditions has been vital for the formation of a shared European identity.

The Ancient Greeks have introduced ideas that are crucial to our self-understanding, such as justice and democracy and indeed the very idea of education. They teach us how to think in a way that transcends local and national differences, which is especially important for the multicultural society of the future.

Central to the continuous assimilation of our Greek heritage is the teaching of the Ancient Greek language. The immediate benefits of such training are considerable, since this is an excellent way of understanding the structure, grammar and vocabulary of our own native languages. The ultimate goal is the reading, in the original, of texts that are of great intrinsic value, in literature, philosophy and history, such as Homer and tragedy, Plato and Aristotle, Herodotus and Thucydides. The technique of reading complex texts, so important in our culture and especially necessary to the new generation, is most efficiently acquired through such a training and study.

Therefore we consider it of the greatest importance that the teaching of Ancient Greek language in secondary and higher education in all European countries should be safeguarded and promoted.

We appeal to you, members of the European Parliament, to recognize the study of Ancient Greek Language and Civilization as vital to the future of Europe. We beseech you to protect and stimulate this study by way of legislation, administration, or any other means that may seem appropriate to you. We implore you to avoid any measure or rule that might work against this.

Delphi, 3 August 2002.

Convocatoria del III Concurso Pythia 2002/2003

Tema: *«Heroísmo en la literatura y cultura griegas»*.

El concurso consistirá en:

Traducción de un texto en verso de Eurípides o en prosa relativo al tema del concurso. Puntuación máxima 6 puntos.

Cuestiones morfosintácticas sobre el texto propuesto. Puntuación máxima 1 punto.

Cuestión de etimología sobre términos del texto. Puntuación máxima 1 punto.

Comentario de texto, relativo al tema del concurso. Puntuación máxima 2 puntos.

Duración de la prueba: 2, 30 horas.

Fecha: Viernes 25 de abril de 2003, a las 4:30 horas, en el lugar que cada Delegación de la Sociedad Española de Estudios Clásicos indique.

La Comisión Seleccionadora de cada Delegación deberá enviar el mejor examen de los participantes de su Delegación a la sede central calle Hortaleza, 104 – 2º izqda. con suficiente antelación para que esté en la sede central antes del día 9 de mayo de 2003. En esa fecha, la Comisión Seleccionadora nacional decidirá qué examen, a su juicio, es el merecedor del III Premio Pythia. Los nombres del ganador y de su profesor serán comunicados al Centro Cultural Europeo de Delfos.

Está previsto que el viaje a Grecia del alumno ganador y de su profesor se realice del 22 al 29 de julio de 2003. Todos los gastos de transporte, alojamiento y manutención en Grecia serán cubiertos por la organización del III Concurso Pythia.

VIAJE A ROMA (TÍBOLI Y OSTIA) Y POMPEYA

Del 1 al 9 de julio, organizado por la S.E.E.C y bajo la dirección de su tesorero, Dr. González Castro, se efectuó el anunciado viaje a Roma con una participación de 54 personas. Casi la mitad de ellas, profesionalmente ajenas al mundo de la filología clásica o no pertenecientes a la S.E.E.C., acudían en calidad de acompañantes de alguno de sus miembros. A media mañana del lunes, día 1, y al cabo de algo menos de las dos horas y media de vuelo habituales, la expedición aterrizó en el aeropuerto Leonardo da Vinci.

Algo espera el viajero cuando se propone ir a Roma. Algo espera que quizá ni el mismo acierta a ver con claridad, probablemente porque espera demasiado de la experiencia; porque, de tanto oír hablar de la Ciudad, imagina que le aguarda todo un mundo de sensaciones que justifiquen ese epíteto de Eterna que parece situarla fuera del tiempo y sin tiempo, o más bien en todo tiempo al mismo tiempo.

Bien puede comenzar este cronista por los orígenes mismos de aquella inicialmente pequeña ciudad, lo que, en nuestro caso, hubo de aguardar hasta la tarde del día 7, cuando tuvo lugar un agradable paseo por la *Isla Tiberina* y lo que en su día fue mercado de ganado, hoy señalado por el *Templo de Vesta* y el de la *Fortuna Viril.* No faltó, naturalmente quien afrontó con entereza la prueba de la *Boca de la Verdad*, aunque el resultado real de la experiencia (por supuesto que todos conservaron ambas manos) y, especialmente, las verdades sobre las que consultaron siguen perteneciendo al secreto de sus respectivas conciencias.

Aún más que cuando se lo cuentan, el viajero se sorprende en al apreciar cómo la ciudad llegó a alcanzar un esplendor como el que testimonia la hondonada que se abrigan Capitolio, Palatino, Celio, Esquinal y Viminal, allá donde se apilan los siglos en las piedras de los *Foros Imperiales* y se yergue, vigilante imperturbable de todo el paraje, el coloso arquitectónico del *Anfiteatro Flavio*, lugares todos ellos en los que los expedicionarios pudieron dejar desbordar a partes iguales su admiración e imaginación en la mañana del día 5.

En su procesional paseo desde el *Arco de Constantino*, la comitiva dejó a un lado la *Via Sacra*, a la altura del *Arco de Tito*, para alcanzar las alturas del Palatino y asomarse a la ocre inmensidad de la vaguada que mece el Aventino, sobrevolando la hoy tranquila pista del *Circo Máximo*. En el posterior recorrido por las dependencias de las *Domus Flavia* y *Augustana*, la evocación de la magnificencia y el boato que un día vistieron aquellas estancias expandía pesadamente una cierta atmósfera de intriga palaciega y las tristes ruinas cubrían el ambiente con el velo de oscura nostalgia que se reproduciría días después en Tivoli.

Sin moverse de los tiempos dorados, el *Ara Pacis* (intuida entre el eterno andamiaje de su esperado acondicionamiento), el montículo borroso del *Túmulo de Augusto*, la audacia constructiva del *Panteón* o el disfrazado *Mausoleo de Adriano*, ampliaron en la tarde del día 3 los horizontes urbanos más allá de su corazón vital. A su vez, trasladándolos en el tiempo a momentos más próximos a medida que se alejaban del centro, el paseo por la *Via Appia*, al atardecer del día 6, de regreso de Tívoli, tras un alto en las Termas de Caracalla, acerco a los viajeros al mundo de las catacumbas y, entre la hedonista calidez de la hora y la tristeza vital de lo efímero, la silenciosa *Tumba de Cecilia Metela* suscitaba sentimientos encontrados tras la callada oscuridad de los cipreses.

Para que nada faltara, también tuvo su momento la visita de la *Domus Aurea*, que clausuró las actividades previstas, ya en la mañana del día 8, víspera del regreso. Si fe es creer en lo que no se ve, forzoso será admitir que el visitante debe acudir a Roma pertrechado de una buena dosis para aceptar lo que con frecuente dificultad se adivina tras la mezcolanza diacrónica y el lamentable deterioro de los vestigios materiales o bajo los prosaicos andamios que en muchos casos encuentra. Sólo con la energía imaginativa, al compás del relato de los guías y previamente aviada de oportunas lecturas y adecuadas reconstrucciones plásticas, podrá en parte sortear los evidentes obstáculos que entorpecen una cabal comprensión de las realidades pasadas, como tal puede decirse en el caso de los foros o la residencia de Nerón.

Especialmente para quienes ya conocían Roma, pero únicamente la ciudad, el programa ofrecía el indudable atractivo de ampliar el horizonte de vivencias personales hasta algunos de sus aledaños, ya que en la antigüedad estrechamente ligados a la *Urbs* y magnifico exponente de aspectos concretos de la vida y la historia romanas.

Así, el día 6, tras un breve recorrido en autobús hasta Tivoli a primera hora, los expedicionarios dedicaron la mañana a recorrer pausadamente las extensas amplitudes de la *villa de Adriano*. El conjunto monumental que atesoran los cinco kilómetros de sus muros resumía toda la grandeza del Imperio, pero no menos la tristeza de un solitario, y suscitaba al tiempo una cierta nostálgica añoranza de las glorias de un pasado que lo vio surgir efímeramente de la nada a la que el tiempo lo devolvió. El abandono, la ruina, las espaciosas soledades cuyo silencio ni los turistas llegaban a quebrar, se interrumpían aquí y allá en los vestigios mejor conservados, como el área del *Pórtico Poikile*, el *Canopeo* o el *Teatro Marítimo*, para subrayar mejor el vacío de las *Termas*, del *Palacio Real*, de las *Bibliotecas Griega y Latina*. Agazapada tras cada rincón, una MARGUERITTE YOURCENAR omnipresente hacía continuos guiños a la imaginación, envolviendo al viajero en el antaño esplendor de todo lo que alcanzaba a ver a

su alrededor. Y la vida renacida al conjuro de las *Memorias de Adriano* acentuaba un indescriptible estado anímico que el cronista siente imposible de expresar como sí lo hiciera la escritora francesa.

Por contraste, la mañana dominical, al final de un trayecto de distancia similar al del día anterior, pero en dirección opuesta, ofreció la posibilidad de desgustar placenteramente la alegría y la vitalidad de Ostia. Magníficamente conservado y acondicionado, el amplísimo campo arqueológico transmitía con sorprendente vivacidad todo el cosmopolita abigarramiento, todo el nerviosismo negociador, todos los afanes del tráfago comercial de la puerta marítima de Roma. Quienes, siempre bajo la enhiesta guardia de los cipreses, en la calidez del aire que el cielo entreverado de nubes tornaba por momentos sofocante al través del oscuro ramaje, deambulaban entre *calles, oficinas gremiales, instalaciones de recreo, almacenes de consignatarios navales, espacios comunitarios, recintos religiosos o comercios de abastecimiento diario* hasta el corazón mismo de la ciudad, apenas necesitaban de imaginación para recrear el momento de lo que hubo de ser cotidianidad constante.

Capítulo especial merece la visita a Pompeya, a duras penas abarcable en la sola mañana del día 4, y tras un largo desplazamiento de 250 kilómetros que obligo al mas tempranero de los casi habituales madrugones del viaje. Detenida en el tiempo por mor de la naturaleza desatada y la locura de un volcán que calló luego de aturdirla con su vozarrón, Pompeya aguardaba a los expedicionarios para ofrecerles ese instante de vida que dejó grabado en el cliché del tiempo el ígneo flash del Vesubio.

Las breves horas matutinas a las que hubo que ceñirse la visita a los Museos Vaticanos del día 3, apenas consistieron sino en un apresurado y superficial paso por la mayoría de sus dependencias. Bien es verdad que las más destacadas obras maestras ante que las que la comitiva hizo alto resultaban suficientes para calibrar la magnitud del conjunto. Tras la experiencia del día anterior, fueron ahora el fulgor broncíneo de *Hércules,* la serena introversión del mas famoso *Antínoo,* la prieta musculatura del *Torso de Belvedere,* la resignada concentración de *Meleagro,* la elegancia autocomplaciente del *Apolo Sauróctono*, la grácil esbeltez de la *Venus de Cnido,* la atormentada vorágine del *Laocoonte,* la inacabable sucesión de *estatuas, bustos e inscripciones* de la Galería Chiaramonti, quienes deslumbraron a los visitantes, seguros frente a cada uno de ellos de que el siguiente no podría superarlo para comprobar en las salas posteriores lo equivocado de sus sucesivas impresiones.

No menos éxtasis provocaban las estancias en las que Rafael exhibía a la vez su arte y su magisterio, imbricando la del cristianismo en la historia de Roma y vistiendo con su personal estética una interpretación nunca olvidada de los cánones clásicos o las imágenes alegóricas de la nueva ética, ya milenaria en su tiempo. Y así, el visitante accedía sin sobresaltos desorientadores ni extravíos anímicos a la Capilla Sixtina, salía a la plaza de San Pedro o penetraba en la Basílica, percibiendo la continuidad arquitectónica de los modelos clásicos por encima de los siglos medievales.

En la tarde del día 5, a continuación del recorrido de los Foros y el Palatino, los Museos del Capitolio concentraron la atención del grupo. La propia estatua ecuestre de *Marco Aurelio* y el geométrico mosaico diseñado por Miguel Angel pero ejecutado en nuestros tiempos, venían a reproducir la continuidad temporal ya palpada en los

museos Vaticanos, deteniendo el animo de los visitantes en donde lo dejaron dos días antes. Y fueron finalmente la sólida severidad de *Junio Bruno,* la delicada debilidad del *Niño de la Espina,* la fuerza anatómica de la loba de Roma, el remolino textil de la *Ménade danzante* (en el Museo de los Conservadores) o la finura del *Mosaico de las Palomas,* la seducción pudorosa de *Venus Capitolina,* la nobleza sufriente del *Galo Moribundo* (en el Museo del Capitolio) los encargados de corroborar la verdad del *Graecia capta ferum cepit.*

Para el cronista, como para cualquiera, Roma no termina aquí. A buen seguro, la S.E.E.C. ofrecerá ocasión de volver y no es difícil suponer que tal esperan buena parte de los viajeros, entre los que se cuenta este testigo de lo mucho disfrutado en las jornadas aquí escritas. No es solo el ansia de seguir empapando el espíritu en la inagotable fuente de esa peculiar atmósfera romana, que embriaga sin emborrachar y rezuma al tiempo la intuición de que nunca se la podrá apurar por completo, lo que se espera saciar. Es también la oportunidad de ampliar horizontes personales por Toscana, Etruria, Campania o Magna Grecia lo que el cronista aguarda que se le ofrezca en esa futura, pero, a no dudar, próxima, ocasión

XXVI ASAMBLEA GENERAL DE LA FIEC

La XXVI Asamblea General de la Federación Internacional de Estudios Clásicos (FIEC) tuvo lugar durante los días 23 y 24 de Agosto en Männedorf , cerca de Zurich. Los delegados de más de cincuenta Asociaciones de Estudios Clásicos y el «Bureau» (Junta directiva) de la FIEC fueron huéspedes de las dos Asociaciones y de los Departamentos de lenguas clásicas de las siete universidades suizas. Además de nuestra Sociedad, representada por su Presidente, Prof. Antonio Alvar, como delegado, y por el Prof. José Luis Vidal, vicepresidente, como delegado adjunto, la Societat Catalana d'Estudis Clàssics y la Sociedad de Estudios Latinos, que habían confiado su representación al Prof. Marc Mayer, fueron las asociaciones españolas presentes en la Asamblea.

Dentro de un orden del día muy denso cabe destacar la intervención inaugural del Presidente de la FIEC, Prof. Carl Joachim Classen (Gotinga) y los informes del Secretario General, Prof. François Paschoud (Ginebra) y del Tesorero , Prof. Franco Montanari (Génova). Fueron aceptadas las candidaturas de seis nuevas Asociaciones a la FIEC, entre ellas las de la *Asociación Costarricense de Estudios Clásicos* y la *Asociación Mexicana de Estudios Clásicos*, de cuya incorporación nos felicitamos especialmente.

Se rindió cuenta a continuación de las relaciones de la FIEC con el Consejo Internacional de la Filosofía y las Ciencias Humanas (CIPSH), organismo a través del cual la FIEC percibe subsidios de la UNESCO y se dio lectura al informe dirigido a la Asamblea por el Director General de *L'Année Philologique* (*APh*), señor Pierre-Paul Corsetti. De este informe nos complace señalar la noticia de la «excelente calidad» del trabajo desarrollado por la sección de la *APh* fundada en el año 2000 en la Universidad de Granada, de la que es responsable el Prof. Pedro Pablo Fuentes González. El Secretario General comunicó a la Asamblea un escrito de la *Societé Internationale de*

Bibliographie Classique (SIBC), bajo cuyos auspicios se publica la *APh* en el que se describe de la pérdida de más de 18.000 volúmenes de la *APh* en el incendio del depósito de la casa editora *Les Belles Lettres*. Se prevee que la reimpresión de los volúmenes 35-70 costará cerca de 125.000 euros. La FIEC ha cursado una subvención especial de 8.000 euros a la SIBC. Quienes estén interesados en enviar subvenciones particulares a esta organización pueden remitirlas a su Tesorero, M. Pierre Petitmengin (Ecole Normale Supérieure, 45, rue d'Ulm, F-75230 PARIS Cedex 05). También se informó del estado de los trabajos del *Thesaurus Linguae Latinae*, en cuya comisión internacional la FIEC está representada por su Secretario General.

La Asamblea procedió también a renovar la Junta Directiva («Bureau») de la FIEC. Sale el Presidente, Prof. Classen, que ha dado fin a su mandato, y es elegido para sustituirle el Prof. A. Deviault (Québec), hasta ahora uno de los vicepresidentes . Como nuevo Vicepresidente es elegido el Prof. M. Mayer, hasta ahora miembro adjunto de «Bureau». Son elegidos como nuevo miembro adjunto el Prof. H. von Staden y como secretario general adjunto el Prof. P. Schubert (Neuchâtel). En consecuencia el «Bureau» de la FIEC hasta la próxima Asamblea General , que se celebrará en 2004 en Ouro Preto, queda compuesto así: Presidente: A. Deviault; Vicepresidentes: H. Sarian y M. Mayer; Secretario General: F. Paschoud; Tesorero: F. Montanari; Secretario General Adjunto: P. Schubert; Miembros adjuntos: Y. Yatromanolakis y H. von Staden.

H. Sarian, vicepresidente y presidente del próximo Congreso de la FIEC en 2004 en Ouro Preto, informó de los progresos realizados en la organización del mismo, acompañando su intervención con la proyección de un «video» sobre la ciudad sede del futuro Congreso. Se distribuyó entre los delegados una primera circular del Congreso, algunos ejemplares de la cual están a disposición de nuestros socios en la sede de nuestra Sociedad. A principios de 2003 se prevee la distribución de una nueva y más completa circular , con la lista de ponentes y la fórmula para la inscripción de comunicaciones a las ponencias.

En cuanto a la Asamblea General de la FIEC de 2007, es decir la que seguirá a la que se celebrará en 2004 en Ouro Preto con ocasión del Congreso, el Profesor M. Mayer, en nombre de las asociaciones españolas, invitó a que se celebrara en Barcelona. La invitación fue aceptada por unanimidad por los delegados, que quisieron dar constancia de su agradecimiento al Prof. Mayer y a sus colegas españoles. Por su parte las asociaciones alemanas *Mommsen-Gesellschaft* y *Deutscher Altphilologerverband* invitaron a que el congreso de la FIEC de 2009 tenga lugar en Alemania, invitación aceptada por la Asamblea general con gran satisfacción.

Tanto en los parlamentos del Presidente como en los del Secretario General hubo un homenaje a la memoria de antiguos colegas que aportaron mucho a la FIEC y que han fallecido receintemente: Mlle. Juliette Ernst, la inolvidable directora de *L'Année Philologique* y anterior Secretaria General de la FIEC, el Prof. Marcello Gigante, durante tantos años activo miembro de las Asambleas Generales de y el redactor en jefe del *Thesaurus Linguae Latinae*, Peter Flury. Los delegados se sumaron sinceramente al emocionado recuerdo.

Después de finalizar los trabajos de la Asamblea General, durante la tarde del día 23 los colegas suizos ofrecieron a la asamblea tres conferencias, dictadas en tres de las lenguas nacionales suizas y consagrada la pronunciada en italiano a la cuarta lengua

nacional. La Prof. Thérèse Fuhrer (Universidad de Zurich) disertó sobre *Augustin: Ein Autor im pluridisziplinären Focus. Zur Rolle der Klassischen Philologie im Dialog mit Philosophie und Theologie*, el Prof. Adalberto Giovannini (Universidad de Ginebra) sobre *Hégémonies et paix communes dans le monde grec*, y la Prof. Ricarda Liver (Universidad de Berna) sobre *Il romanico dei Grigioni, lingua neolatina*. Estas conferencias, que al mismo tiempo que abordaban aspectos muy diversos de la Antigüedad Clásica y de su pervivencia ilustraron sobre el rico legado de la latinidad en Suiza, fueron seguidas con el máximo interés y dieron lugar a sendos e interesantes debates.

El encuentro suizo acabó con una estupenda excursión que una vez más supo aunar intereses científicos, culturales, paisajísticos ... y gastronómicos. En efecto, el sábado 24 viajamos primero a St. Gallen, donde efectuamos una detallada visita a la maravillosa biblioteca del antiguo monasterio. El recorrido, guiado por eminentes colegas suizos, fue muy detallado, nos permitió contemplar la bellísima sede barroca de la biblioteca y deternos en el examen de algunos de sus códices más preciados. El resto del día lo ocupó un ameno viaje que nos hizo disfrutar de algunos bellos paisajes del país alpino y que se remató con una ascensión al macizo del Säntis. Un día tan intenso se cerró muy adecuadamente con una reparador y amigable simposio en un pintoresco albergue campesino.

Fue un acierto de los afitriones el elegir como lugar para la Asamblea el Centro de Conferencias Boldern, en Männedorf, al borde del lago de Zurich. Aparte de la funcionalidad y comodidad de las instalaciones y la belleza del entorno, el hecho de que residencia y trabajos se desarrollaran en el mismo sitio favoreció mucho los contactos entre delegados, colegas y compañeros de todo el mundo.

Nuestros colegas suizos han puesto el listón muy alto. Nos tocará a las asociaciones españolas, después de la cita obligada en Ouro Preto, esforzarnos para corresponder dignamente en el 2007 al entusiasmo con que fue acogida nuestra invitación para celebrar en ese año en Barcelona la XXVIII Asamblea General de la FIEC.

VIAJE DE LA SEEC A GRECIA 2003. ATENAS / CRETA 2003

Avión/barco

Día 1 Julio. Madrid / Atenas

Presentación en el aeropuerto, hora a concretar. Salida en avión y llegada a Atenas. Asistencia en el aeropuerto y traslado en autocar al hotel. Acomodación. Tiempo libre, y alojamiento.

Día 2 julio. Atenas

Desayuno. Excursión día completo a la Argólida. Almuerzo incluido. Regreso al hotel a última hora. Alojamiento.

Día 3 julio. Atenas

Desayuno. Panorámica de la ciudad, Acrópolis y Agora. Tarde libre. Alojamiento.

Día 4 julio. Atenas / Creta

Desayuno y visita del Museo Arqueológico. Por la tarde traslado al puerto y embarque. Salida a las 20:00 horas. Cena en el barco. Noche a bordo.

Día 5 julio. Creta

Llegada a primeras horas y traslado al hotel. Desayuno. Visita de Knosos y Museo Arqueológico. Tiempo libre, y alojamiento.

Día 6 julio. Creta

Desayuno. Excursión día completo con almuerzo a Gournia – Gortina – Festos - Agia Triada. Regreso al hotel, y alojamiento.

Día 7 julio. Creta / Atenas

Desayuno y salida Rethimo y Chania. Embarque y salida a las 20:00 horas. Cena en el barco y noche a bordo.

Día 8 julio. Atenas / Madrid

Llegada A primeras horas y traslado al aeropuerto. Salida en avión a Madrid, llegada y Fin del viaje

Nota: podremos cambiar el itinerario empezando por Creta, siempre para combinar mejor con los horarios del avion, y comodidad para los pasajeros

Atenas / Creta 2003

Precio por persona

En alojamiento y desayuno
En hab. y camarote doble: 1.240,00 €
Suplemento en hab. indv.: 264,00 €

El precio incluye
- Viaje en avion Madrid / Atenas / Madrid
- Viaje en barco Atenas / Creta / Atenas
- Hoteles:

En Atenas: Stanley, Categoría A
En Heraclion: Astoria, Categoría A
- Regimen de alojamiento y desayuno bufett
- Media pension en el barco.
- Guia acompañante durante el viaje
- Excursiones y visitas mencionadas en el itinerario
- Seguro de viaje

No se incluye:
- Extras en el hotel / barco, tales como bebidas, telef,...
- En general cualquier servicio extra no detallado

El precio está calculado en base a 50 pasajeros, en habitación doble con alojamiento y desayuno, salvo las comidas y cenas inluidas en el itinerario.

Los socios interesados deberán enviar rellenos los datos de reserva a la secretaría de la SEEC junto con un talón bancario de 200 euros por reserva a nombre de la Sociedad Española de Estudios Clásicos, antes del día 1 de mayo de 2003.

El restante importe se abonará con talón bancario antes del día 20 de junio de 2003.

El orden de participación, caso de que haya más solicitudes que plazas, será la fecha de entrega de la reserva en la SEEC o la fecha del matasellos para las reservas por correo.

Cada socio podrá ir acompañado de un no socio.

DATOS DE RESERVA – GRECIA 2003

NOMBRE:_____
APELLIDOS:_____
DIRECCIÓN:_____
TELLÉFONOS DE CONTACTO:_____
HABITACIÓN ( ) DOBLE; ( ) INDIVIDUAL

VIAJE DE LA SEEC A UCRANIA Y RUSIA DEL 11 AL 21 DE ABRIL DE 2003

Día 11 abril. Madrid-Frankfurt-San Petersburgo.

Salida a las 12,40 h. en vuelo LH 43-43 con destino a Frankfurt. Llegada a las 15,20 h. Cambio de avión. Salida a las 18,05 en vuelo LH 3234 con destino a San Petersburgo. Llegada a las 22,50 y traslado al Hotel. Alojamiento.

Día 12 abril. San Petersburgo.

Media pensión. Por la mañana visita panorámica de la ciudad. Por la tarde visita de la Catedral de San Isaac y de la Fortaleza de Pedro y Pablo.

Día 13 abril. San Petersburgo.

Media pensión. Día completo dedicado a la visita del Hermitage.

Día 14 abril. San Petersburgo.

Media pensión. Día completo de visita de los Palacios Paylovs y Katerinesnki, así como el Museo Ruso.

Día 15 abril. San Petersburgo-Moscu.

Media pensión. Día completo dedicado a la excursión a Petrodvorest, acabando en la Estación de ferrocarril para salir con destino a Moscu. Noche en el tren en apartamentos dobles.

Día 16 abril. Moscu.

Media pensión. Por la mañana visita panorámica incluyendo el Metro y la Universidad de Lomonosov. Por la tarde visita del Museo Puskhin de Bellas Artes.

Día 17 abril. Moscú.

Media pensión. Día completo dedicado a la visita del Kremlin y San Basilio, incluyendo: Murallas, Plaza de las Catedrales con la visita de las Cuatro Catedrales, Gran Palacio del Kremlin, Palacio Terems y Palacio Poteshny asi como el Museo de Artes Decorativas.

Día 18 abril. Moscu.

Media pensión. Día completo dedicado a efectuar una excursión a Zagors con la visita de Serguied Posad.

Día 19 abril. Moscu.

Media pensión. Por la mañana visita de la Galería Tretiakov y por la tarde visita del Monsterio de Novodevichi.

Día 20 abril. Moscu-Madrid.

Desayuno. Traslado al Aeropuerto y salida en vuelo de Lufthansa, vía Frankfurt hacia Madrid.

Extensión a Kiev.

Día 19 abril. Moscu-Kiev.

Después de efectuar las visitas con el grupo, traslado a la Estación y salida en ferrocarril en cabina doble con destino a Kiev.

Día 20 abril. Kiev.

Llegada a Kiev y traslado al Hotel. Desayuno y mañana libre para descansar. Almuerzo en el Hotel. Por la tarde visita panorámica de la ciudad y visita del Museo Histórico. Cena en el Hotel.

Día 21 abril. Kiev.

Media pensión. Por la mañana visita a Pechesk Lavra y por la tarde visita de la Catedral de San Sofía.

Día 22 abril. Kiev-Madrid.

Desayuno. Mañana libre. Traslado al Aeropuerto. Salida a las 14,45 h. En vuelo LH 3283 con destino a Frankfurt. Llegada a las 16,05 h. Cambio de avión. Salida a las 16,50 h. en vuelo LH 4300 con destino a Madrid. Llegada a las 19,20.

Precio de los viajes:

Viaje a San Petersburgo y Moscu:
En habitación doble con baño: 1.665 €.
Suplemento por habitación single con baño: 453 €.
Tasas de Aeropuerto: 80 €.
Visado de Rusia: 66 €.

Extensión a Kiev:
En habitación doble con baño: 453 €.
Suplemento por habitación single con baño: 92 €.
Visado de Ucrania: 66 €.

DATOS DE RESERVA – UCRANIA Y RUSIA 2003

NOMBRE:_____
APELLIDOS:_____
DIRECCIÓN:_____
TELLÉFONOS DE CONTACTO:_____
HABITACIÓN ( ) DOBLE; ( ) INDIVIDUAL

ACTIVIDADES DE LAS SECCIONES

SECCIÓN DE ALICANTE

El día 21 de enero de 2002 tuvo lugar la Asamblea General Ordinaria de esta Delegación, en el Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante.

Antes del comienzo de la misma, se celebró la sesión científica a cargo del Dr. D. Juan Antonio López Férez, catedrático de Filología Griega de la UNED, que disertó sobre «*La influencia de los mitos clásicos en Buero Vallejo*».

En la fecha prevista, esta Delegación se sumó, como es costumbre, a la organización de la fase del concurso para la concesión de una ayuda de la SEEC, para la asistencia al *Certamen Ciceronianum*. Como en ediciones anteriores, no hubo ningún participante.

Desde finales del mes de enero se celebran las Primeras Jornadas de Teatro Grecolatino, en el Paraninfo de la Universidad de Alicante. La Delegación de la SEEC en Alicante patrocina, entre otros, estas Jornadas, que están coordinadas por D. Juan José Chao, Dª Mª Paz López y D. Juan Francisco Mesa, miembros de la Junta Directiva.

Fechas de las representaciones:

- 24 de enero, *Mostellaria* de Plauto, por el Grupo Séneca de la Universidad de Alicante.
- 26 de marzo, *Electra* de Sófocles, por el Grupo Calatalifa de Villaviciosa de Odón (Madrid).
- 15 de mayo, *Edipo en Colono* de Sófocles, por el Grupo Selene del IES Carlos III de Madrid.
- El mismo 15 de mayo a las 17 h. tuvo lugar el estreno de *Ayax* de Sófocles, por el Grupo Séneca.

A finales del mes de febrero, la Junta Directiva de la Delegación convocó el *VI Certamen de Lenguas Clásicas de la provincia de Alicante*, para el día 10 de mayo. En la misma fecha se celebrará el concurso *Pythia*. Realizados dichos certámenes resultó seleccionada para el concurso *Pythia* por Alicante a Carla Delgado Escobar del Instituto Miguel Hernández de Alicante. Los premios del VI Certamen se entregaron el día 31 de mayo a las 18 horas en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras, resultando ganadores en Griego 1er Premio Dª Carla Delgado Escobar y 2º Premio Dª Ana Merayo Franco, ambas, alumnas del Instituto Miguel Hernández de Alicante y en Latín 1er Premio Dª Marta Frías Rodríguez, del Instituto Miguel Hernández de Alicante y 2º Premio Dª Isabel García Cutillas del Colegio Padre Dehón de Novelda. Al acto asistieron un buen número de los alumnos concursantes así como profesores de los

centros que presentaron alumnos y los Directores de los Centros cuyos alumnos resultaron premiados. A todos los alumnos asistentes se les obsequió con un libro

A comienzos del mes de marzo, en pleno período de consultas por parte del MECD sobre la futura Ley de Calidad, se elaboró un escrito conjuntamente con la Delegación de Valencia, que firmaron los Presidentes de las dos Delegaciones, dirigido a la Consellería de Educación, con el ruego de su envío al Ministerio, en el que figuraban las siguientes consideraciones:

- en el itinerario que dé acceso al Bachillerato, en 4º curso de la ESO, debe haber Latín como materia común obligatoria para todos los alumnos.
- en el bachillerato de Humanidades y Ciencias Sociales deberían reformarse las opciones de 1º curso para que el Latín llegue también a los alumnos de Ciencias Sociales.
- debe mantenerse la Cultura Clásica como materia optativa de oferta obligada en todas las vías del 2º Ciclo de la ESO.

El día 22 de junio las Delegaciones de la SEEC de Alicante y Valencia celebraron conjuntamente una Jornada de Hermandad con las actividades siguientes:

Visita al Museo Arqueológico de Alicante, a las 12 h., precedida de una charla a cargo del Dr. D. Manuel Olcina, Conservador del MARQ que disertó sobre *El yacimiento romano de Lucentum*. A continuación dirigió la visita por las diversas salas del MARQ.

Almuerzo a las 14, 30 en el restaurante Sorell, donde nos pudimos reunir unos treinta socios de ambas Delegaciones.

Visita al yacimiento de Lucentum en el Tossal de Manises (Albufereta) Alicante.

Quedando muy contentos de la jornada vivida e invitados a repetirla en otra ocasión con otras actividades.

Se proyecta llevar a cabo un curso de actualización científica y pedagógica en colaboración con el ICE de la Universidad de Alicante del que se dará cuenta próximamente.

SECCIÓN DE ASTURIAS Y CANTABRIA

http://www.uniovi.es/asociacion/seec

El día 10 de mayo se celebró la prueba correspondiente al Concurso *Pythia* 2002. Participaron varios alumnos de Asturias y de Cantabria. El ganador en esta Delegación fue el alumno César Ruiz Abad, del I.E.S. Torres Quevedo de Santander. El 2º lugar lo ocupó la alumna María Álvarez Álvarez, del I.E.S. Selgas de Cudillero (Asturias). Ambos alumnos recibirán como premio por parte de la Delegación un lote de libros.

Desde que la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias asumió las competencias educativas, la Junta Directiva de la Delegación viene dedicando notables dosis de esfuerzo y tiempo a tratar diversas cuestiones con las autoridades educativas de nuestra autonomía, especialmente al ver que en la elaboración del currículo propio de la Comunidad, y dentro de las competencias de que dispone la Consejería de Educación (determinar el 35 % de los horarios escolares, establecer materias optativas, etc.) nunca se ve una postura favorable a las Humanidades Clásicas. El día 28 de junio una comisión de la Junta Directiva se entrevistó con el Viceconsejero de Educación

del Principado de Asturias, Sr. Iglesias Riopedre, a propósito del Decreto de Implantación del Bachillerato que entrará en vigor el curso 2002/03. Se trató sobre la propuesta de la SEEC de convivencia en régimen de alternancia de Economía y Latín en 1º y 2º de Bachillerato de CC.SS. También insistimos mucho en la necesidad de que respeten grupos de optativas con menos alumnos de los previstos.

El día 18 de julio tuvo lugar una segunda entrevista de la Junta Directiva con el Sr. Iglesias Riopedre Abordamos la cuestión de por qué no aparece la Cultura Clásica en los supuestos de excepcionalidad para constituir grupos de materias optativas (punto décimo, de la Resolución de Implantación de las Enseñanzas definidas en el Decreto de 23 de mayo de 2002 relativo a la ESO) con menos de 8 alumnos cuando antes, como ocurre en el caso de la Lengua Extranjera II, podía hacerse. El Sr. Riopedre lo achacó a un fallo de coordinación en la Viceconsejería y nos aseguró que en última instancia, siempre que existan alumnos que demanden esa materia y profesor, decidiría él para que la Cultura Clásica estuviese presente en todos los centros. Incluso para el curso siguiente dijo que no veía inconveniente en rectificar ese apartado y dejar Cultura Clásica en las mismas condiciones que la segunda lengua extranjera. Respecto de los centros que no hayan cursado solicitud de autorización excepcional para impartir asignaturas optativas con menos de 15 alumnos en Bachillerato, se comprometió a actuar teniendo en cuenta la información que el centro envíe y no la solicitud misma: número de optativas, número de alumnos y afirmó que, en todo caso, actuaría con arreglo al criterio de que existan alumnos y profesor. También se trató el asunto de la denominación de las plazas sometidas a concurso de traslado. Reiteramos la necesidad de que se denominen Latín o Griego y Cultura Clásica, no Cultura Clásica. Se comprometió a revisar la situación de los centros en que profesores que no sean de Latín y Griego estén dando la Cultura Clásica.

El día 13 de septiembre, aprovechando la presencia del Dr. F. R. Adrados en un tribunal de Tesis Doctoral, la Delegación concertó una entrevista con la prensa. En esta entrevista, publicada en el diario *La Nueva España* del 14-9-2002, el Dr. Adrados, entre otros asuntos, se refirió a la necesidad de potenciar los estudios de Latín y Griego en el Bachillerato, al descenso de nivel cultural y ruptura con los vínculos del pasado que supone la ausencia de una formación clásica, y a la ley de Calidad, con cuyos planteamientos generales se mostró de acuerdo, si bien insistió en que debería dar más peso al Latín y al Griego para los alumnos de Bachillerato de Humanidades y de Ciencias Sociales.

Por último, se está comenzando a organizar para la próxima primavera el *III Seminario de Filología Clásica* como actividad de formación permanente del profesorado.

SECCIÓN BALEAR

VII Curso de Pensamiento y Cultura Clásica. Palma de Mallorca. Como cada año, la Sección Balear de la SEEC organiza el Curso de Pensamiento y Cultura Clásica, dedicado este año al análisis de las relaciones entre el arte y la cultura grecolatina. Organizado en colaboración con el Departamento de Filosofía de la Universitat de les Illes Balears y de la Fundación «La Caixa», el VII Curso contará de ocho sesiones entre noviembre de 2002 y mayo de 2003 que analizarán el arte griego y romano y las

referencias que se puedan encontrar en artistas como Rafael, Botticelli o Rubens. Las conferencias que se ofrecen son las siguientes: 8 de noviembre de 2002, «La *Escuela de Atenas* de Rafael: una lección visual de historia de la filosofía», a cargo del Prof. Francesc Casadesús; 29 de noviembre de 2002, «Art i poesia a la Roma clàssica», a cargo del Prof. Dr. Marc Mayer; 13 de diciembre de 2002, «Belleza y mitología en Botticelli», a cargo de la Prof. Dra. Mercè Gambús; 31 de enero de 2003, «Aspectos iconográficos del mito de Eneas», a cargo del Prof. Dr. Antonio Alvar; 28 de febrero de 2002, «Imágenes del cantor Orfeo en la Grecia clásica», a cargo del Dr. Ricardo Olmos; 28 de marzo de 2003, «La pintura mitológica de Rubens», a cargo del Prof. Dr. Carlos García Gual; 25 de abril de 2003, «Temas del Ciclo épico en la iconografía griega», a cargo del Prof. Dr. Alberto Bernabé; y 23 de mayo de 2003, «Art grec i romà al cinema: espais, formes i significacions (incluye la proyección de secuencias de algunas películas)», a cargo del Prof. Dr. Pere-Lluís Cano.

II Curso de Pensamiento y Cultura Clásica. Mahón (Menorca). Debido al éxito de convocatoria que tuvo el Curso de Pensamiento y Cultura Clásica celebrado el curso anterior en la ciudad de Mahón (Menorca), la Sección Balear de la SEEC ha decidido organizar un segundo curso en colaboración con la Fundación «La Caixa», la Universitat de les Illes Balears, el Ateneo Científico, Técnico y Literario de Mahón y el Institut Menorquí d'Estudis. El tema y las conferencias de este II Curso serán los mismos que en Palma de Mallorca, aunque las fechas de las conferencias han sido modificadas: 16 de noviembre de 2002; 30 de noviembre de 2002; 14 de diciembre de 2002; 1 de febrero de 2003; 27 de febrero de 2003; 29 de marzo de 2003; 26 de abril de 2003; y 24 de mayo de 2003.

VI Festival Juvenil de Teatro Grecolatino. La Sección Balear de la SEEC ha iniciado ya la organización del VI Festival Juvenil de Teatro Grecolatino. La presente edición se realizará el día 28 de abril de 2003 en el patio interior del edificio de La Misericòrdia de Palma de Mallorca, en donde se encuentra la sede de nuestra Sección, y se representarán las siguientes obras: 10:00 horas, *Antígona*, a cargo del grupo Tafalitats del IES «Josep M. Llompart» de Palma de Mallorca; 12:00 horas, *Lisístrata*, de Aristófanes, a cargo del grupo Calatalifa de Villaviciosa de Odón, Madrid; 16:00 horas, *Cistellaria*, de Plauto, a cargo del grupo Calatalifa de Villaviciosa de Odón, Madrid.

VIII Seminario de Filosofía Griega. Como cada año, la Sección Balear de la SEEC organiza, en colaboración con el Departamento de Filosofía de la UIB, el Seminario de Filosofía Griega. Quedan por concretar los ponentes y las fechas de las conferencias.

Aula de Humanidades. Los meses de febrero y marzo de 2003, en colaboración con la Fundación «La Caixa» y el Departamento de Filosofía de la UIB, la Sección Balear de la SEEC pondrá en marcha un Aula de Humanidades con el objetivo de organizar cursos y otras actividades para difundir la cultura y el pensamiento grecolatino. El coordinador del Aula de Humanidades es el Prof. Francesc Casadesús, presidente de nuestra Sección.

Cursos de latín abiertos. La Sección Balear tiene el proyecto de organizar un curso de latín abierto al gran público. Las clases se iniciarán a finales de enero de 2003.

Entrega de los premios de traducción de griego y latín. El resultado de las pruebas celebradas en el mes de junio de 2002 en Palma, Ibiza y Mahón ha sido el siguiente: el Primer premio de traducción de latín fue para Blanca Ripoll Sintes del IES Josep Mª Guàrdia d'Alaior y un accéssit para Sonia Navarro Pérez del IES Santa María d'Eivissa; el Primer premio de traducción de griego quedó desierto y se concedió un accéssit a Sandra Linero Álvarez del IES Sa Blancadona de Ibiza.

Entrega de los premios de la VIII Edición de los premios «Insulae» dedicados a Mossèn Antoni Maria Alcover. Los premios fueron concedidos a: [a] Premio de creación literaria para María Teresa Mateu Verdera, del IES Guillem Colom Casesnoves de Sóller; [b] Premio de creación plástica para María Magdalena Alorda Fornés, del IES Sa Pobla, y [c] dos accésits para Vanessa Alemany Rodríguez y para Cristina Solera Almarcha del IES Pasqual Calbó i Caldés de Mahón.

IX Edición de los premios «Insulae», edición Antoni Febrer i Cardona. Como cada año, la Sección Balear covnoca los premios «Insulae», abiertos a todos los alumnos de secundaria en las categorías de «Creación plástica» y «Creación literaria». En esta edición se aceptarán también los trabajos presentados que traten de la figura y obra de Antoni Febrer i Cardona. El plazo máximo para la entrega de originales es el 31 de mayo de 2003. Cada una de las categorías está dotada de un primer premio de 150 euros e incluye posibles accésits de 60 euros.

Curso de teatro. La Sección Balear de la SEEC organiza en el mes de noviembre de 2002 un curso de teatro grecolatino dirigido muy especialmente a los profesores de secundaria interesados en el montaje de obras griegas y latinas. El curso será impartido por el Prof. Emilio Flor.

SECCIÓN DE CASTILLA-LA MANCHA

Fuentes Clásicas de la Literatura Española
Parecidos y diferencias entre el deporte antiguo y el moderno. Dr. Fernando García Romero (Universidad Complutense)
La antítesis amor-odio desde Safo a Neruda. Felipe Hernández Muñoz (Universidad Complutense)

Velada poético-musical sobre poemas de autores neogriegos como Elitis, Ritsos, Anagnostakis, Seferis y Solomós, precedida de una conferencia de la Dra. Stavrianopulu (Universidad Complutense) sobre la adecuación de los textos poéticos a la música. El concierto fue interpretado por el grupo «Mesoyios»

Actividades previstas para el 2003

La caída de Constantinopla: Comunicación de la profesora P. Stavrianopulu seguida de la audición de canciones populares tradicionales (Trenos por la caída de Constantinopla) interpretados por el grupo Mesoyios.

SECCIÓN CATALANA

1. XIV Simposium d'Estudis Clàssics.

Bajo el título «Ciencia, Didàctica i Funció Social dels Estudis Clàssics» ha tenido lugar en ciudad de Vic durante los días 26 al 28 de septiembre del 2002 el XIV Simposi d'Estudis Clàssics organizado por la Sección Catalana de la SEEC.

En el acto de inauguración, celebrado en la Sala de la Columna del Ayuntamiento de Vic y presidido por el Concejal de Cultura, Sr. Just Palma, el Presidente de la SEEC Dr. Antonio Alvar Ezquerra disertó sobre «¿Cómo podemos traducir hoy la *Eneida*?

Las ponencias corrieron a cargo del Dr. Miquel dels Sants Gros (AEV) «Els fons bibliogràfics i arxivístics de la Catedral de Vic: onze segles d'història», la Dra. Esperanza Torrego Salcedo (UAM) «De la gramática al contexto. Instrumentos para interpretar un texto latino», el Dr. Jesús de la Villa Polo (UAM) «Aspectos del aspecto en griego antiguo», la Dra. Imma Ollich (UB) «Orígens i evolució del Vic romà i medieval a partir de l'Arqueologia», y el Dr. Francesc I. Cuartero (UAM) «Orígens orientals: aculturació i innovació del mite grec».

Por otra parte se presentaron un total de treinta y cuatro comunicaciones.

En sesiones vespertinas se realizaron dos fórums de discusión, uno dedicado a la Enseñanza de los clásicos en la Eso y en el Bachillerato, y otro a la Función social de los estudios clásicos.

Como actividades complementarias se realizaron una visita al Archivo Episcopal de Vic, una visita guiada a la ciudad de Vic y una representación de *Electra* de Sófocles a cargo del grupo de teatro del IES Sta. Eulàlia de Hospitalet de Llobregat.

Está prevista próximamente la edición de las actas de este Simposium.

2. Curso: *Innovaciones en la enseñanza del latín y el griego en el Bachillerato*

Durante el presente año académico (2002-2003) se ha organizado en colaboración con el ICE de la Universidad de Barcelona un curso de extensión bajo el título genérico de «La vida cotidiana en la antigüedad». En las diez sesiones de trabajo previstas (30 horas) diferentes profesores de Bachillerato y de Universidad expondrán sus experiencias de innovación en la enseñanza de las lenguas clásicas. La coordinación de las sesiones corre a cargo del Dr. Pere Quetglas y la Dra. Esperança Borrell. El calendario de las sesiones es el siguiente:

Darío López, *La vida cotidiana de médicos y enfermos en la Grecia Clásica* (15 de noviembre).

Mónica Miró, *Vino nuevo en botas viejas, aproximación multidisciplinar a un producto del día a día* (29 de noviembre).

Montserrat Reig, *La muerte en Grecia: mitos, prácticas y creencias* (13 de diciembre).

J. Ignacio García Armendáriz, *Cereales y panes en la antigua Roma* (17 de enero).

Victoria Bescós, *El perfume en Roma* (24 de enero).

Joaquín Bayo, *El derecho romano en la vida cotidiana actual* (7 de febrero).

J. Ignacio Adiego, *El erotismo en la Roma antigua* (21 de febrero).

Montserrat Camps, *La utilización de los libros de Harry Potter en la enseñanza de la cultura clásica* (7 de marzo).

Esther Artigas, *Materiales y técnicas de construcción* (21 de marzo).
Nuria Flos, *Los utensilios del hogar: uso y reaprovechamiento* (4 de abril).

3. Durante el primer y segundo trimestre del 2003, tendrán lugar en las ciudades de Reus y Lérida dos nuevos cursos de formación del profesorado que son continuación de los iniciados en años anteriores. Se enviará la información de los mismos con suficiente antelación a los miembros de la Sociedad de las zonas de Tarragona y Lérida así como a los centros de enseñanza media.

4. Los títulos y horarios de las conferencias que la Sección Catalana organiza para alumnos de Bachillerato también se comunicarán con la debida antelación.

SECCIÓN DE CÓRDOBA

La Delegación de Córdoba, por encargo de la Federación Andaluza, ha organizado el IV Congreso Andaluz de Estudios Clásicos que, con el título «Las raíces Clásicas de Andalucía», se celebró durante los días 18 a 21 de septiembre, con más de ciento cincuenta inscritos, un centenar de comunicaciones, nueve ponencias a cargo de los Dres. Pilar León Alonso («Claves arqueológicas para la valoración del sustrato clásico de Andalucía»), Luis Charlo Brea («El humanismo en Cádiz (1500-1812)»), Carlos García Gual («Los discretos encantos del erudito Diógenes Laercio»), Manuel García Teijeiro («El micénico y el griego en el segundo milenio»), Cristóbal González Román («La difusión de la ciudadanía romana en la Bética»), Joaquín Mellado Rodríguez («El latín de los mozárabes»), Guillermo Montes Cala («Presencia de la literatura griega en el poeta-filólogo Fernando de Herrera»), Juan María Núñez («*Lucanus orator an poeta*?») y Eustaquio Sánchez Salor («Sintaxis perfecta y sintaxis imperfecta»), más una mesa redonda sobre didáctica, moderada por el Presidente de la Federación, Dr. José María Maestre Maestre.

A la inauguración, presidida por el Ilmo. Sr. Secretario General de la Universidad, asistieron representantes del Ayuntamiento y Diputación de Córdoba, de la Facultad de Filosofía y Letras, de Cajasur, como entidad colaboradora, y el Sr. Presidente de la S.E.E.C.

En la clausura intervino, en nombre de la Sociedad Española de Estudios Latinos, invitada al Congreso, el Dr. Eustaquio Sánchez Salor.

Actualmente están en preparación las Actas, que se pretende tener editadas antes de un año.

SECCIÓN DE GALICIA

Curso de Verano organizado por la Delegación Gallega de Estudios Clásicos y la Universidad de Santiago: 16-19 julio 2002

«El final del mundo antiguo como preludio de la Europa moderna»

Directora: Profa. Dulce Estefanía

Secretaria: Profa. Manuela Domínguez

Lugar de celebración: Facultad de Filología, aula 13

Programa:

Miércoles 16 de julio: 10-10.30: entrega de la documentación; 10.30: Inauguración del curso; 11.00-13.00 Prof. Gonzalo Bravo, Universidad Complutense: *Ruptura entre Oriente y Occidente: nueva visión sobre la caída del Imperio Romano*; 16.00-18.00 Profa. Consuelo Delgado, Universidad de Murcia: *La fragmentación de la unidad romana: un primer esbozo de la futura Europa. Una propuesta didáctica*; 18.30-20.30 Prof. J. Manuel Floristán, Universidad Complutense: *El griego en época tardoantigua: prescripciones aticistas vs. evolución lingüística.*

Jueves 17 de julio: 9.30-11.30 Profa. Carmen Gallardo, Universidad Autónoma de Madrid: *Relación entre escritores, lectores y público*; 12.00-14.00 Prof. Juan Signes Codoñer, Universidad de Valladolid: *La historiografía griega tardo-antigua*; 16.00-18.00 Profra. Begoña Ortega, Universidad de Burgos: *El epigrama griego tardo-antiguo: aspectos literarios e históricos*; 18.30-20-30 Prof. Antonio Melero, Universidad de Valencia: *Los géneros retóricos griegos tardíos.*

Viernes 18 de julio: 9.30-11.30 Profra. Dulce Estefanía, Universidad de Santiago: *Poesía y política: el caso de Claudiano*; 12.00-14.00: Prof. Enrique Montero, Universidad de Valladolid: *Literatura técnica tardía: aspectos literarios y lingüísticos*

Sábado 19 de julio: *Excursión arqueológica*: 9.00: salida de Santiago, desde la Facultad de Filología, para una visita arqueológica de la ciudad de Lugo y las termas; Santa Eulalia de Bóveda y Museo; Castro de Viladonga y Museo. A las 20.00 regreso a Santiago.

SECCIÓN DE LEÓN

El 15 de mayo se entregaron los premios del *IV Certamen provincial de Cultura Clásica*, en el que Aranzazu García Malagón, del I.E.S. Padre Isla obtuvo el primer puesto por su trabajo «Fitomitología» y Sara González Estévez y Noelia Rodríguez Fernández, del I.E.S. Eras de Renueva, el segundo premio por el trabajo «El mundo greco-latino en nuestra ciudad». Asimismo, la alumna Itziar Rodríguez Fernández del I.E.S. Ornia de La Bañeza ha obtenido el primer puesto del *Certamen Ciceronianum Arpinas 2002* de la Sección de León y Miguel Ángel Rodríguez Horrillo, del I.E.S. Ordoño II de León fue seleccionado para optar al *II Certamen Pythia.*

El acto se completó con la conferencia «El humor en Cicerón y Quintiliano», impartida por el Dr. D. José Javier Iso Echegoyen, Catedrático de Filología Latina de la Universidad de Zaragoza.

El 1 de junio tuvo lugar la visita arqueológica a la Villa romana de La Olmeda y al Museo de Saldaña, en Palencia. El Profesor Ángel Morillo Cerdán, Titular de Arqueología de la Universidad de León, fue el encargado de preparar la visita y dar las explicaciones pertinentes.

Como continuación de la serie de Cursos iniciada el año 1999 se ha celebrado en la Universidad de León una nueva edición con el título «Los viajes de la mitología clásica en el arte y en la literatura. (Centenario de Luis Cernuda y Rafael Alberti)», homo-

logado como Curso de formación en el marco del convenio entre al SEEC y el MECD. Han participado por Historia del Arte, Rosa López Torrijos (Universidad de Alcalá de Henares): *Viajes reales y simbólicos en el Palacio de un marino del siglo XVI*, y Fernando González García (Universidad de Salamanca): *El viaje de Medea según Passolini;* por Filología Clásica, Jesús de la Villa Polo (Universidad Autónoma de Madrid): *Ulises, viajero y narrador,* Carlos García Gual (Universidad Complutense de Madrid): *Los viajes fantásticos: el viaje a Oriente de Alejandro y el viaje a la luna de Luciano,* Jesús- Mª Nieto Ibáñez (Universidad de León): *El viaje al mundo de ultratumba en la mitología clásica. Sus ecos en Luis Cernuda*, y Jesús Peláez del Rosal (Universidad de Córdoba): *El viaje de Edipo al interior de sí mismo como paradigma humano*; y por Literatura Española, Felipe Pedraza Jiménez (Universidad de Castilla-La mancha): *Un viaje hacia la muerte: Faetón y el Conde de Villamediana,* José-Mª Balcells Doménech (Universidad de León): *El viaje mitológico en Rafael Alberti,* y José Montero Reguera (Universidad de Vigo): *Los dioses visitan la Corte.* El Curso ha contado con diferentes actividades complementarias, que han venido a dar una visión más amplia de la presencia del mito clásico en la actualidad: la proyección de la película *La mirada de Ulises* (Theo Angelopoulos, 1995), la representación de la tragedia *Edipo Rey* en el Teatro Emperador por el Grupo Corsario, gracias a la colaboración Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de León., y la visita a Sahagún y a la Villa Romana de la Olmeda y Museo de Saldaña en la provincia de Palencia.

Para este nuevo Curso la SEEC de León ha convocado ya el *V Certamen provincial de Cultura Clásica*, para la presentación de trabajos de esta temática por parte de alumnos de ESO y Bachillerato antes del 3 de marzo de 2003.

Asimismo, atendiendo a las peticiones de los socios esta Delegación ha organizado, con la ayuda del Ayuntamiento de Astorga, el Ayuntamiento de León y Caja España, el *II Festival de Teatro Griego y Latino de Astorga y el I Festival de Teatro Griego y Latino de León* dentro de la conmemoración de los dos mil quinientos años de la muerte de Sófocles.. Es Astorga el grupo Sardiña representará el día 21 de marzo *Asinaria* de Plauto y *Antígona* de Sófocles, y en León, en el Teatro Emperador, se representará por el grupo Hybris *Edipo Rey* de Sófocles y el *Eunuco* de Terencio. Como el año pasado, CRETA y Ediciones Clásicas se encargarán de atender las reservas de los diferentes Centros educativos para asistir a estas pobras teatrales.

SECCIÓN DE MADRID

El día 10 de mayo se celebró, a la vez que en todas las otras secciones y delegaciones de la SEEC, la Prueba Pythia. El ejercicio se celebró en las aulas de la Universidad Autónoma de Madrid y participaron veintitrés alumnos. Resultó ganadora Alicia Álbares Martínez, del IES. Rayuela, de Móstoles. Aparte de la posibilidad de optar al premio nacional de la prueba Pythia, la Delegación de Madrid tiene establecido el premiar al mejor participante en esta prueba en su ámbito territorial ofreciéndole la opción de que la Delegación le pague la matrícula íntegra de su primer curso universitario o, alternativamente, de participar durante una semana en el curso de

Euroclassica titulado «Por los teatros de Grecia», que se desarrolla en Atenas y recorre varios de los principales lugares con monumentos antiguos de Grecia. Como en años anteriores, la ganadora optó por esta segunda posibilidad. El resto de los participantes que superaron la prueba recibieron un certificado en el que consta que han demostrado un aceptable conocimiento de la lengua y la cultura griegas. Tanto el primer premio como los certificados fueron entregados personalmente a los participantes en un acto público al que acudieron con sus profesores. Se sirvió para todos después un pequeño refrigerio.

Por primera vez la Delegación de Madrid ha organizado un ciclo de dedicado al cine de tema clásico. El título fue «Mito e Historia: Grecia y Roma en el cine» y se desarrolló entre los días 4 y 6 de junio del 2002 en el Centro Cultural de la Villa de Madrid. Las películas proyectadas fueron *Julio César*, de Mankiewicz, *Ulises*, de Camerini y una comparación de escenas de la *caída del Imperio Romano*, de A. Mann, y *Gladiador*, de R. Scott. Cada película fue introducida por una especialista y se organizó una mesa redonda con debate posterior. Fueron encargados de realizar los comentarios los profesores A. Moreno, J. M. Baños, C. Gallardo, J. De la Villa, D. Plácido, H. Maquieira, A. Fuentes y A. Cascón. La iniciativa se desarrolló en colaboración con la Universidad Autónoma de Madrid, iniciando así un tipo de cooperación con instituciones educativas y de investigación que se intentará extender a otras.

Por octavo año se ha organizado la participación de estudiantes de Bachillerato y COU en una excavación arqueológica. Hubo más de ciento cincuenta solicitantes, entre los que fueron seleccionados los sesenta y cinco con mejor expediente académico. Durante dos semanas, entre los días 24 de junio y 5 de julio, pudieron integrarse en la excavación de la ciudad romana de Complutum, que coincide parcialmente con la actual Alcalá de Henares. Se trata de la única ciudad romana de la Comunidad de Madrid y el principal yacimiento arqueológico de la región. Bajo la dirección de varios arquéologos se crearon diferentes grupos, que excavaron principalmente en la zona de la antigua muralla de la ciudad y en diversos puntos del foro. Entre los hallazgos, que provocaron el natural entusiasmo de los participantes, se puden citar importantes restos cerámicos, monedas de época alto-imperial, vidrio, huesos y metales. Se realizaron también visitas de estudio a los restos museografiados de la llamada Casa de Hipólito, con sus mosaicos espectaculares, y a los museos de Alcalá de Henares.

Durante las dos primeras semanas de julio la Delegación organizó su tradicional viaje anual a un lugar de interés por sus testimonios relacionados con el mundo grecoromano. Este año el viaje tenía por objetivo el Limes Germánico. Dada la gran cantidad de solicitudes, se organizaron dos grupos, que, para evitar aglomeraciones en espacios por lo general pequeños, hicieron el recorrido con una diferencia de dos días. El itinerario comenzó en Munich, visitando la Gliptoteca y la ciudad antigua. Posteriormente pasamos a Ratisbona, actual Regensburg, extremo oriental del Limes. En los siete días siguientes recorrimos algunos de los principales *castella* y *castra* de la impresionante fortificación alzada por los emperadores entre Claudio y Septimio Severo para proteger el *Sinus Germanicus*, entre el Danubio y el Rin, de las incursiones bárbaras. Se visitaron campamentos como Weissenburg, Aalen y Saalburg, entre otros, con sus museos correspondientes. Al llegar a la parte occidental del limes se realizó un preciso paseo

marítimo por el Rin, que continuó en un recorrido por el Mosela, cubierto de viñedos, hasta llegar a Tréveris. El viaje concluyó en Colonia, con su extraordinario Museo Romano Germánico. El conjunto de la experiencia constituyó un éxito y permitió conocer paisajes y localizaciones impresionantes en este límite noroccidental del Imperio.

SECCIÓN DE PAMPLONA

Como el resto de las delegaciones locales, el 10 de mayo tuvo lugar la prueba de preselección de participantes en el concurso *Pythia* del presente año. Acudió el único aspirante previamente inscrito, cuyo ejercicio no alcanzó la calidad necesaria para ser enviado a la fase de selección nacional.

En fechas recientes, ha tenido lugar una nueva serie de conferencias del ciclo «Clásico ¡tú!», nuevamente en colaboración con el Ateneo Navarro. Al igual que en las ediciones de 1996 y 2000, ha constado de tres sesiones y se trataba, como es el propósito general del ciclo, de recordar una vez más a la sociedad que lo clásico permanece vivo, joven y muy presente dentro del mundo moderno, como una verificación de que la cultura clásica no es algo meramente erudito sino que juega un importante papel en la vida de los humanos, muchas veces de forma solapada e inconsciente. Para esta ocasión se escogieron los campos de la literatura, la escultura y el teatro. El día 8 de octubre, D. Ignacio Arellano Ayuso, Catedrático de Literatura de la Universidad de Navarra, habló sobre «Los clásicos en vanguardia». El día 9 intervino D. Javier Iriarte Beroiz, Licenciado en Bellas Artes y en Historia del Arte, y becario del Gobierno de Navarra en Atenas, quien disertó sobre «Clasicismo contemporáneo: una biografía». Finalmente, el día 10 estaba prevista la intervención de D. José Carlos Plaza, Director teatral y ex director del Centro Dramático Nacional, quien no pudo desplazarse a Pamplona por imponderables de última hora. En su lugar se celebró una mesa redonda sobre el tema «El teatro clásico en los escenarios modernos», en la que participaron los directores de teatro pamploneses D. Valentín Redín Flamarique, D. Ignacio Aranguren Gallués y Dña. María José Goyache Romeo, los dos últimos del ámbito del teatro escolar. D. Emilio Echavarren Urtasun, Presidente del Ateneo Navarro, abrió el ciclo, que fue clausurado por el Presidente de la Sección de Pamplona de la SEEC, D. Ramón Martínez, quien ejerció de moderador de la citada mesa redonda. Todas las sesiones tuvieron lugar en la Sala de Conferencias de la Caja de Ahorros de Navarra, registrándose una notable asistencia de público, incluso los días 9 y 10, pese a las adversas condiciones climáticas reinantes. El ciclo suscitó el interés de algunos medios de comunicación que se hicieron eco de él a través de entrevistas a los ponentes o a la organización, oportunamente publicadas o radioemitidas.

En el mes de noviembre, se ha previsto desarrollar un ciclo cinematográfico similar a otros celebrados en los últimos años. Cada sesión girará en torno a la proyección de un documental, tratando de mostrar a través de dicha selección el carácter del mundo clásico como fuente documental de una experiencia humana para el mundo de hoy. Las sesiones se celebrarán en los locales de la Universidad de Navarra y las proyecciones irán seguidas de sendos coloquios.

Se halla en fase de organización el III Festival Juvenil de Teatro Grecolatino de Pamplona, que tendrá lugar el miércoles 26 de marzo con la puesta en escena de la tragedia de Eurípides, *Ión*, y la comedia de Plauto, *Cistellaria*. Como en la edición anterior, patrocinan la iniciativa el Ayuntamiento de Pamplona, el Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, la entidad bancaria Caja Navarra y Ediciones Clásicas. La edición de 2003 se celebrará bajo los auspicios del ITGLS y de la Fundación CRETA, que apoyará a la organización local.

Por lo que respecta al ámbito territorial de la Delegación, también bajo los auspicios de la Fundación CRETA, y con el patrocinio confirmado del Ayuntamiento de Logroño, Caja Rioja y Ediciones Clásicas, el I Festival Juvenil de Teatro Grecolatino de Logroño ofrecerá el miércoles 8 de abril de 2003 la tragedia *Edipo Rey*, de Sófocles, y la comedia *Eunuco*, de Terencio.

Información más detallada sobre los festivales de teatro puede encontrarse en las direcciones de Internet: www.teatrogrecolatino.com y www.culturaclasica.com

Por otra parte, han comenzado los trabajos preparatorios del Congreso «Roma, entre la Literatura y la Historia» que, organizado en colaboración con la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra y de carácter internacional, tendrá lugar en octubre de 2003 y homenajeará a la ex-presidente de la Delegación, Dra. Carmen Castillo, con motivo de su jubilación.

SECCIÓN DE VALLADOLID

Coincidiendo con el inicio del año académico, la Delegación de Valladolid reanudó sus actividades con las III Jornadas de la Sociedad Española de Estudios Clásicos, celebradas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, del 22 al 25 de octubre de 2002, y que este año se han presentado bajo el título «*¿Son rentables los clásicos? El legado grecorromano y el progreso en la Europa moderna*».

Se trata de un curso concebido para tratar de dar respuesta a una serie de preguntas con las que se ven confrontados constantemente los estudiosos del mundo antiguo y que tienen básicamente que ver con la utilidad que proporciona a las sociedades modernas el estudio del legado clásico. El enfoque por lo general básicamente filológico, que se suele dar a los textos dentro de la especialidad de Filología Clásica, impide en muchas ocasiones ver cómo esos mismos textos han sido el punto de partida de importantes avances en la Europa moderna. La presencia de especialistas de otras disciplinas, como Física, Medicina, Arte o Derecho, han aportado en estas Jornadas un punto de vista complementario a la visión más habitual de la Tradición Clásica.

El programa y los participantes fueron los siguientes

Martes 22:

18,00: *Presentación del curso*

18,15: Jesús Martín Martín (Catedrático de Física. Univ. Salamanca): «*Una crítica de Aristóteles y Arquímedes desde la perspectiva de Galileo y Newton*».

20,00: Javier García Rodríguez (Prof. Titular de Teoría de la Literatura. Univ. Valladolid) «*El hilo que nos une. Presencia de los clásicos en la Teoría literaria del siglo XX*».

Miércoles 23:

18,00: Fernando Muñoz Box (Prof. Titular de Física. Univ. Valladolid): «*Búsqueda de los elementos*».

19,30: Miguel Ángel Zalama Rodríguez (Prof. Titular de Historia del Arte. Univ. Valladolid) «*Vitruvio en el Renacimiento: Teoría y Práctica de la Arquitectura Clásica*».

Jueves 24:

18,00: Antonio Bravo García (Catedrático de Griego. Univ. Complutense): «*Metodología científica y tradición clásica en el Renacimiento*».

19,30: Antonio Carreras Panchón (Catedrático de Historia de la Medicina. Univ. Salamanca) «*De la medicina de laboratorio al movimiento neohipócrático: el intento de recuperación de la tradición clásica en la medicina occidental*».

Viernes 25:

18,00: Víctor Navarro Brotons (Catedrático de Física. Univ. Valencia): «*El legado del mundo clásico en la constitución de la Astronomía moderna*».

19,30: José Javier de los Mozos Touya (Catedrático de Derecho Romano. Univ. Valladolid): «Vsus hodiernus Pandectarum: *La presencia del Derecho Romano en el mundo contemporáneo*» .

El curso ha contado con el patrocinio de la Junta de Castilla y León así como con la colaboración de la Universidad de Valladolid y los Departamentos de Filología Griega y Filología Latina. La asistencia al curso y la realización de un trabajo libre a partir de los contenidos expuestos en las Jornadas fue el requisito impuesto a los matriculados para el reconocimiento de dos créditos de formación permanente del Profesorado de Enseñanzas Medias.

ABSTRACTS OF THE PAPERS*

EC, Sp., 2002, t. XLIV, nº 122, pp. 5-16.
Michael von Albrecht, *«De lingua Latina in philologia Latina adhibenda»*.

The author enumerates, using a graceful latin, a whole series of *argumenta* which advice the application of latin language on the different common tasks in latin philology. If his proposal was accepted, it would be followed by an enrichment of vernacular languages to those who use latin as a communication system.

EC, Sp., 2002, t. XLIV, nº 122, pp. 17-26.
María Teresa Mínguez Álvaro, «El episodio de Polifemo en la *Odisea* de Homero, un intento de interpretación».

The chapter of Polifemus cyclop on the Oddisey (canto IX) is analyzed and put in relation with some popular Basque tales. There are unquestionable coincidences, which also remain on the testimony given by one of Villa Casale mosaics in Piazza Armerina (Sicily). The topic is always the same: the intelligence of the hero, and the clumsiness of the giant.

EC, Sp., 2002, t. XLIV, nº 122, pp. 27-60.
Alfonso Castro Sáenz, «Cuatro cónsules en la correspondencia ciceroniana: Pompeyo, Cicerón, César y Servio en la hora de la guerra civil».

Cicero, in his letters, is the basic source to know the dynamic of the relations between the four characters aforementioned in the article's title. The author studies in succession (1) the circumstances of the friendship between Cicero and Servio, (2) truth and limits about Cicero's "pompeyanism", and (3) the question of Cesar's "falarism". At last Cicero would not catch what he wanted: to be at once Pompeii's similarity with Escipio's Lelio and Cesar's with Alexander's Aristotle.

---

* Abstracts recommended by the Comisión para la Investigación Científica y Técnica (CICYT) according to the UNESCO.

EC, Sp., 2002, t. XLIV, nº 122, pp. 61-73.
José-Miguel Prado, «Dos poemas horacianos de Ángel Crespo».

The comment of two poems ("Horacio" and "Anochecer en Alcolea") shows the deep influence of Horatius in the poet A. Crespo (Ciudad Real 1926-Barcelona 1995). The author concludes that, although calling the poet from La Mancha "the twentieth century Spanish Horatius" results exaggerated, we shouldn't deny the good taste of having let be influenced by such a great master.

EC, Sp., 2002, t. XLIV, nº 122, pp. 75-94.
Inmaculada López Calahorro, «*Concierto Barroco* (1972) de Alejo Carpentier: la catarsis aristotélica desde el *Satyricón* de Petronio».

A. Carpentier's work let us think about the role played by classical tradition during the Eighteenth Century, main moment in the reflection about art and thought of humankind in general. "Concierto Barroco" presents America as the transcultural stage and Europe as the stage of satire. "El Amo" and "el negro Filomeno" justify the Aristotle's catharsis and defend the literature in which truth is essential, without fractures between reality and what is related.